

Úradný vestník

Európskej únie

L 192



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 54

22. júla 2011

Obsah

I *Legislatívne akty*

NARIADENIA

- ★ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 691/2011 zo 6. júla 2011 o európskych environmentálnych ekonomických účtoch ⁽¹⁾ 1
- ★ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 692/2011 zo 6. júla 2011 o európskej štatistike cestovného ruchu, ktorým sa zrušuje smernica Rady 95/57/ES ⁽¹⁾ 17
- ★ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 693/2011 zo 6. júla 2011, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 861/2006, ktorým sa ustanovujú finančné opatrenia Spoločenstva na vykonávanie spoločnej politiky v oblasti rybného hospodárstva a finančné opatrenia v oblasti morského práva 33

Cena: 4 EUR

(Pokračovanie na druhej strane)⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

II *Nelegislatívne akty*

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

2011/432/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 9. júna 2011 o schválení Haagskeho dohovoru z 23. novembra 2007 o medzinárodnom vymáhaní výživného na deti a iných členov rodiny v mene Európskej únie** 39

Dohovor o medzinárodnom vymáhaní výživného na deti a iných členov rodiny 51



I

(Legislatívne akty)

NARIADENIA

NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) č. 691/2011

zo 6. júla 2011

o európskych environmentálnych ekonomických účtoch

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 338 ods. 1,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

po postúpení návrhu legislatívneho aktu národným parlamentom,

konajúc v súlade s riadnym legislatívnym postupom ⁽¹⁾,

keďže:

(1) V článku 3 ods. 3 Zmluvy o Európskej únii sa okrem iného ustanovuje, že Únia „sa usiluje o trvalo udržateľný rozvoj Európy založený na vyváženom hospodárskom raste a cenovej stabilite, o sociálne trhové hospodárstvo s vysokou konkurencieschopnosťou zamerané na dosiahnutie plnej zamestnanosti a sociálneho pokroku, ako aj o vysokú úroveň ochrany životného prostredia a zlepšenie jeho kvality“.

(2) Rozhodnutie Európskeho parlamentu a Rady č. 1600/2002/ES z 22. júla 2002, ktorým sa ustanovuje šiesty environmentálny akčný program Spoločenstva ⁽²⁾, potvrdilo, že spoľahlivé informácie o stave životného prostredia a o základných trendoch, tlakoch a faktoroch zmeny životného prostredia sú nevyhnutné na tvorbu a realizáciu účinnej politiky a na všeobecnejšej

úrovni aj na posilnenie postavenia občanov. Mali by sa vyvíjať nástroje zamerané na zvýšenie verejného povedomia o vplyvoch hospodárskej činnosti na životné prostredie.

(3) Pre trvalo udržateľný rozvoj Únie bude v budúcnosti rozhodujúci vedecky podložený prístup k meraniu nedostatku zdrojov.

(4) Rozhodnutie Európskeho parlamentu a Rady č. 1578/2007/ES z 11. decembra 2007 o štatistickom programe Spoločenstva na roky 2008 až 2012 ⁽³⁾ odkazuje jasne na potrebu vysokokvalitnej štatistiky a účtov v oblasti životného prostredia. Okrem toho v rámci hlavných iniciatív na roky 2008 až 2012 sa uvádza, že v prípade potreby by sa mali vypracovať právne základy pre hlavné oblasti zberu environmentálnych údajov, na ktoré sa v súčasnosti nevzťahujú právne akty.

(5) Vo svojom oznámení z 20. augusta 2009 s názvom *Viac ako HDP – Meradlo pokroku* v meniacom sa svete Komisia uznala potrebu doplniť existujúce ukazovatele o údaje, ktoré zahŕňajú environmentálne a sociálne aspekty, aby bolo možné tvoriť jednotnejšiu a komplexnejšiu politiku. Environmentálne ekonomické účty poskytujú v tomto smere prostriedok na monitorovanie tlakov, ktoré vyvíja hospodárstvo na životné prostredie, a na preskúmanie toho, ako by sa tieto tlaky mohli zmierniť. Environmentálne ekonomické účty znázorňujú vzájomné pôsobenie medzi hospodárskymi faktormi, faktormi týkajúcimi sa domácností a environmentálnymi faktormi a následne poskytujú viac informácií ako samotné národné účty. Sú významným zdrojom údajov pre rozhodnutia v oblasti životného prostredia a Komisia by ich mala využívať pri vypracúvaní hodnotení vplyvu. Vytvorenie rámca pre

⁽¹⁾ Pozícia Európskeho parlamentu zo 7. júna 2011 (zatiaľ neuvyhladená v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady z 21. júna 2011.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 242, 10.9.2002, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 344, 28.12.2007, s. 15.

údaje, ktorý popri hospodárskych otázkach dôsledne zahŕňa aj environmentálne otázky, je ešte dôležitejšie z hľadiska zásad trvalo udržateľného rozvoja a úsilia o dosiahnutie hospodárstva vyznačujúceho sa efektívnym využívaním zdrojov a nízkou mierou znečistenia, ako sa uvádza v stratégii Európa 2020 a v rôznych významných iniciatívach.

- (6) Európsky systém účtov (ESÚ) ustanovený nariadením Rady (ES) č. 2223/96 z 25. júna 1996 o európskom systéme národných a regionálnych účtov v Spoločenstve⁽¹⁾ (ďalej len „ESÚ 95“) v súlade so systémom národných účtov (SNÚ), ktorý prijala Štatistická komisia Organizácie Spojených národov vo februári 1993, je hlavným nástrojom hospodárskej štatistiky Únie, ako aj mnohých hospodárskych ukazovateľov (vrátane HDP). Rámec ESÚ sa môže využívať na analýzu a hodnotenie rôznych aspektov hospodárstva (napríklad jeho štruktúry, osobitných častí, vývoja v čase), hoci v prípade potreby určitých osobitných údajov, napr. analýzy vzájomného pôsobenia medzi životným prostredím a hospodárstvom, je najlepším riešením vypracovanie samostatných satelitných účtov.
- (7) Európska rada vo svojich záveroch z júna 2006 vyzvala Úniu a jej členské štáty, aby rozšírili národné účty o kľúčové aspekty trvalo udržateľného rozvoja. Národné účty by sa preto mali doplniť o integrované environmentálne ekonomické účty, ktoré poskytujú plne konzistentné údaje.
- (8) Je veľmi dôležité, aby sa hneď, ako bude systém plne funkčný, európske environmentálne ekonomické účty aktívne a správne používali vo všetkých členských štátoch a pri tvorbe všetkých príslušných politík Únie ako kľúčový vstup na hodnotenia vplyvu, akčné plány, legislatívne návrhy a ostatné významné výsledky politického procesu.
- (9) Aktuálnejšie údaje možno získavať aj pomocou krátkodobých predpovedí (tzv. „now-casting“), pri ktorých sa na stanovenie spoľahlivých odhadov používajú štatistické techniky podobné tým, ktoré sa používajú pri dlhodobých predpovediach.
- (10) Satelitné účty umožňujú flexibilne rozšíriť analytickú kapacitu národných účtov vo vybraných oblastiach spoločenského záujmu, ako sú tlaky na životné prostredie vyplývajúce z ľudskej činnosti, bez preťaženia alebo narušenia centrálného systému. Satelitné účty by sa mali pravidelne a v zrozumiteľnej forme sprístupňovať verejnosti.
- (11) Systém integrovaných environmentálnych ekonomických účtov (System of Integrated Environmental Economic Accounts – SEEA), ktorý Organizácia Spojených národov, Európska komisia, Medzinárodný menový fond, Organizácia pre hospodársku spoluprácu a rozvoj a Svetová banka spoločne vytvorili, je satelitným systémom SNÚ. Spája ekonomické a environmentálne informácie do spoločného rámca na meranie prínosu životného prostredia pre hospodárstvo a vplyvu hospodárstva na životné prostredie. Tvorcom politiky poskytuje ukazovatele a opisnú štatistiku na monitorovanie týchto interakcií, ako aj databázu na strategické plánovanie a analýzu politiky, aby mohli určiť udržateľnejšie cesty rozvoja.
- (12) V SEEA sa podľa možností zlučujú a spájajú rôzne kategórie environmentálnych ekonomických účtov. Všetky tieto kategórie vo všeobecnosti rozširujú existujúce koncepty nákladov, tvorby kapitálu a objem kapitálu týkajúce sa SNÚ ich doplnením o ďalšie údaje vo fyzickej forme, s cieľom zahrnúť environmentálne náklady a využívanie prírodného bohatstva vo výrobe, alebo ich zmenou prostredníctvom zohľadnenia týchto účinkov v peňažnej forme. V rámci tejto všeobecnej orientácie sa viacero existujúcich kategórií značne líši z hľadiska metodiky a riešených environmentálnych problémov.
- (13) Komisia predstavila svoju prvú stratégiu „zelených účtov“ v roku 1994. Odvtedy Komisia (Eurostat) a členské štáty vypracovali a otestovali metódy účtovania do takej miery, že v súčasnosti viacero členských štátov pravidelne predkladá prvé súbory environmentálnych ekonomických účtov. Najbežnejšími účtami sú účty fyzických tokov emisií do ovzdušia (vrátane skleníkových plynov) a účty fyzických tokov materiálnej spotreby a peňažné účty súvisiace s výdavkami určenými na ochranu životného prostredia a s daňami súvisiacimi so životným prostredím.
- (14) Jedným z cieľov obdobia, na ktoré sa vzťahuje štatistický program Spoločenstva na roky 2008 až 2012, je uskutočniť iniciatívy zamerané na to, aby sa v určitých oblastiach, v ktorých sa pravidelne vypracúvajú európske štatistiky a ktoré dosiahli dostatočnú zrelosť, nahradili dohody právnymi predpismi Únie.
- (15) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 223/2009 z 11. marca 2009 o európskej štatistike⁽²⁾ stanovuje referenčný rámec európskych environmentálnych ekonomických účtov. Vyžaduje sa v ňom najmä, aby európske štatistiky boli v súlade so zásadami odbornej nezávislosti, nestrannosti, objektívnosti, spoľahlivosti, štatistickej dôveryhodnosti a nákladovej efektívnosti.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 310, 30.11.1996, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 87, 31.3.2009, s. 164.

- (16) Keďže sa vypracúvajú rôzne súbory environmentálnych ekonomických účtov, ktoré sú v rôznych štádiách zrelosti, mala by sa prijať modulová štruktúra, ktorá poskytne primeranú flexibilitu a umožní okrem iného zavádzať ďalšie moduly.
- (17) Mal by sa vytvoriť program pilotných štúdií na zlepšenie vykazovania a kvality údajov, zlepšenie metódik a na prípravu na ďalší vývoj.
- (18) Pred zavedením ďalších požiadaviek na vykazovanie by sa mala posúdiť ich uskutočniteľnosť.
- (19) Komisia by mala byť oprávnená udeľovať členským štátom počas prechodných období výnimky, ak sú potrebné významné úpravy ich národných štatistických systémov.
- (20) Únia by mala podnecovať zavádzanie environmentálnych ekonomických účtov v tretích krajinách, najmä v tých, ktoré majú s členskými štátmi spoločné environmentálne zdroje (najmä vodu).
- (21) Keďže cieľ tohto nariadenia, a to ustanovenie spoločného rámca na zber, zostavovanie, zasielanie a vyhodnocovanie európskych environmentálnych ekonomických účtov, nie je možné uspokojivo dosiahnuť na úrovni členských štátov, ale možno ho lepšie dosiahnuť na úrovni Únie, môže Únia prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity podľa článku 5 Zmluvy o Európskej únii. V súlade so zásadou proporcionality podľa uvedeného článku toto nariadenie neprekračuje rámec nevyhnutný na dosiahnutie tohto cieľa.
- (22) S cieľom prispôsobiť moduly environmentálnemu, hospodárskemu a technickému rozvoju, ako aj poskytnúť metodické usmernenie, mala by sa Komisii udeliť právomoc prijímať akty v súlade s článkom 290 Zmluvy o fungovaní Európskej únie. Je osobitne dôležité, aby Komisia počas prípravných prác uskutočnila vhodné konzultácie, a to aj na expertnej úrovni. Pri príprave a vypracúvaní delegovaných aktov by mala Komisia zabezpečiť súčasné, včasné a vhodné postúpenie príslušných dokumentov Európskemu parlamentu a Rade.
- (23) S cieľom zabezpečiť jednotné podmienky vykonávania tohto nariadenia by sa mali na Komisiu preniesť vykonávacie právomoci. Uvedené právomoci by sa mali vykonávať v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 182/2011 zo 16. februára 2011, ktorým sa ustanovujú pravidlá a všeobecné zásady mechanizmu, na základe ktorého členské štáty kontrolujú vykonávanie vykonávacích právomocí Komisie⁽¹⁾.

- (24) Uskutočnili sa konzultácie s Výborom pre Európsky štatistický systém,

PRIJALI TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Predmet úpravy

Týmto nariadením sa ustanovuje spoločný rámec na zber, zostavovanie, zasielanie a vyhodnocovanie európskych environmentálnych ekonomických účtov na účely vytvorenia environmentálnych ekonomických účtov ako satelitných účtov k ESÚ 95 prostredníctvom stanovenia metodiky, spoločných noriem, vymedzenia pojmov, klasifikácií a účtovných pravidiel, ktoré sa majú použiť na zostavovanie environmentálnych ekonomických účtov.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto nariadenia sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

1. „emisia do ovzdušia“ je fyzický tok plyných alebo tuhých materiálov z národného hospodárstva (výrobné alebo spotrebné procesy) do atmosféry (súčasť environmentálneho systému);
2. „daň súvisiaca so životným prostredím“ je daň, ktorej základom je fyzická jednotka (alebo náhrada fyzickej jednotky) niečoho, čo má preukázaný osobitný negatívny vplyv na životné prostredie, a je označená za daň v ESÚ 95;
3. „účty materiálových tokov v rámci celého hospodárstva (economy-wide material flow accounts – EW-MFA)“ sú jednotné súhrny materiálových vstupov do národných hospodárstiev, zmien materiálových zásob v rámci hospodárstva a materiálových výstupov do iných hospodárstiev alebo do životného prostredia.

Článok 3

Moduly

1. Environmentálne ekonomické účty, ktoré sa majú zostavovať v rámci spoločného rámca uvedeného v článku 1, sa zoskupujú do týchto modulov:

a) modul na účty emisií do ovzdušia stanovený v prílohe I;

b) modul na dane súvisiace so životným prostredím podľa hospodárskej činnosti stanovený v prílohe II;

(1) Ú. v. EÚ L 55, 28.2.2011, s. 13.

c) modul na účty materiálových tokov v rámci celého hospodárstva stanovený v prílohe III.

2. Každá príloha obsahuje tieto informácie:

a) ciele, na ktoré sa majú účty zostavovať;

b) pokrytie účtami;

c) zoznam charakteristík, o ktorých sa majú zostavovať a zasielať údaje;

d) prvý referenčný rok, periodicita a lehoty zasielania na zostavovanie účtov;

e) vykazovacie tabuľky;

f) maximálna dĺžka prechodných období uvedených v článku 8, počas ktorých môže Komisia udeliť výnimky.

3. Ak je to potrebné na zohľadnenie environmentálneho, hospodárskeho a technického rozvoja, Komisia bude splnomocnená na prijímanie delegovaných aktov v súlade s článkom 9 s cieľom:

a) poskytnúť metodické usmernenie a

b) aktualizovať prílohy uvedené v odseku 1, pokiaľ ide o informácie uvedené v odseku 2 písm. c) až e).

Komisia pri vykonávaní svojich právomoci podľa tohto odseku zabezpečí, aby jej delegované akty výrazne dodatočne nezvýšili administratívne zaťaženie členských štátov a respondentov.

Článok 4

Pilotné štúdie

1. Komisia vypracuje program pilotných štúdií, ktoré na dobrovoľnej báze vykonajú členské štáty s cieľom zlepšiť vykazovanie a kvalitu údajov, zaviesť dlhé časové rady a rozvinúť metodiku. Tento program bude obsahovať pilotné štúdie na testovanie toho, či je možné zaviesť nové moduly environmentálnych ekonomických účtov. Pri vypracúvaní programu Komisia zabezpečí, aby sa nezvýšilo administratívne ani finančné zaťaženie členských štátov a respondentov.

2. Komisia zhodnotí a uverejní zistenia pilotných štúdií, pričom zohľadní prínosy dostupnosti údajov vo vzťahu k nákladom na zber a administratívne zaťaženie respon-

dentov. Tieto zistenia sa zohľadnia v návrhoch na zavedenie nových modulov environmentálnych ekonomických účtov, ktoré môže Komisia začleniť do správy uvedenej v článku 10.

Článok 5

Zber údajov

1. V súlade s prílohami k tomuto nariadeniu zbierajú členské štáty údaje potrebné na sledovanie charakteristík uvedených v článku 3 ods. 2 písm. c).

2. Členské štáty pri zbere potrebných údajov využívajú kombináciu nižšie uvedených rôznych zdrojov a uplatňujú zásadu administratívneho zjednodušenia:

a) prieskumy;

b) postupy štatistických odhadov v prípadoch, ak sa niektoré z charakteristík nesledovali pre všetky jednotky;

c) administratívne zdroje.

3. Členské štáty informujú Komisiu a poskytujú podrobnosti o použitých metódach a zdrojoch.

Článok 6

Zasielanie údajov Komisii (Eurostatu)

1. Členské štáty zasielajú Komisii (Eurostatu) údaje uvedené v prílohách vrátane dôverných údajov, a to v lehotách stanovených v prílohách.

2. Údaje sa zasielajú vo vhodnom technickom formáte, ktorý stanoví Komisia prostredníctvom vykonávacích aktov. Uvedené vykonávacie akty sa prijímú v súlade s postupom preskúmania uvedeným v článku 11 ods. 2.

Článok 7

Hodnotenie kvality

1. Na účely tohto nariadenia sa na údaje, ktoré sa majú zasielať, vzťahujú kritériá kvality uvedené v článku 12 ods. 1 nariadenia (ES) č. 223/2009.

2. Členské štáty predkladajú Komisii (Eurostatu) správu o kvalite zaslaných údajov.

3. V kontexte uplatňovania kritérií kvality uvedených v odseku 1 na údaje, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, prijme Komisia vykonávacie akty s cieľom určiť formu, štruktúru a periodicitu správ o kvalite údajov. Uvedené vykonávacie akty sa prijímú v súlade s postupom preskúmania uvedeným v článku 11 ods. 2.

4. Kvalitu zaslaných údajov posudzuje Komisia (Eurostat), ktorá môže v lehote jedného mesiaca od doručenia údajov požiadať dotknutý členský štát, aby podľa potreby predložil ďalšie informácie o údajoch alebo revidovaný súbor údajov.

Článok 8

Výnimky

1. Komisia môže prijať vykonávacie akty s cieľom udeliť členským štátom výnimky počas prechodných období uvedených v prílohách, pokiaľ národné štatistické systémy vyžadujú významné úpravy. Uvedené vykonávacie akty sa prijímú v súlade s postupom preskúmania uvedeným v článku 11 ods. 2.

2. Na účely získania výnimky podľa odseku 1 predloží dotknutý členský štát do 12. novembra 2011 Komisii odôvodnenú žiadosť.

Článok 9

Vykonávanie delegovania právomoci

1. Právomoc prijímať delegované akty sa Komisii udeľuje za podmienok stanovených v tomto článku.

2. Delegovanie právomoci uvedené v článku 3 ods. 3 sa Komisii udeľuje na obdobie piatich rokov od 11. augusta 2011. Komisia predloží správu týkajúcu sa delegovania právomoci najneskôr deväť mesiacov pred uplynutím tohto päťročného obdobia. Delegovanie právomoci sa automaticky predlžuje na rovnako dlhé obdobia, pokiaľ Európsky parlament alebo Rada nevzniesú voči takémuto predĺženiu námietku najneskôr tri mesiace pred koncom každého obdobia.

3. Delegovanie právomoci uvedené v článku 3 ods. 3 môže Európsky parlament alebo Rada kedykoľvek odvolať. Rozhodnutím o odvolaní sa ukončuje delegovanie právomoci v ňom uvedenej. Rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie* alebo k neskoršiemu dátumu, ktorý je v ňom určený. Nie je ním dotknutá platnosť delegovaných aktov, ktoré už nadobudli účinnosť.

4. Komisia oznamuje delegovaný akt Európskemu parlamentu a Rade súčasne, a to hneď po jeho prijatí.

5. Delegovaný akt prijatý podľa článku 3 ods. 3 nadobudne účinnosť, len ak Európsky parlament alebo Rada voči nemu nevzniesli námietku v lehote dvoch mesiacov odo dňa oznámenia uvedeného aktu Európskemu parlamentu a Rade, alebo ak pred uplynutím uvedenej lehoty Európsky parlament a Rada informovali Komisiu o svojom rozhodnutí nevzniesť námietku. Na podnet Európskeho parlamentu alebo Rady sa táto lehota predlži o dva mesiace.

Článok 10

Podávanie správ a preskúmanie

Komisia predloží do 31. decembra 2013 a potom každé tri roky Európskemu parlamentu a Rade správu o vykonávaní tohto nariadenia. V tejto správe sa hodnotí najmä kvalita zaslaných údajov, metódy zberu údajov, administratívne zaťaženie členských štátov a respondentov, ako aj uskutočniteľnosť a účinnosť týchto štatistík.

K správe sa v prípade potreby a so zreteľom na zistenia uvedené v článku 4 ods. 2 pripoja návrhy:

— na zavedenie nových modulov environmentálnych ekonomických účtov, ako sú výdavky a príjmy súvisiace s ochranou životného prostredia (EPER)/účty výdavkov na ochranu životného prostredia (EPEA), odvetvie environmentálnych tovarov a služieb (EGSS), energetické účty, transfery súvisiace so životným prostredím (dotácie), výdavkové účty týkajúce sa využívania zdrojov a výdavkov na správu a riadenie (RUMEA), účty týkajúce sa vôd (kvalitatívne a kvantitatívne), účty týkajúce sa odpadov, účty týkajúce sa lesov, účty týkajúce sa ekosystémových služieb, účty týkajúce sa materiálových zásob v rámci celého hospodárstva (EW-MSA) a meranie nevyužitých ťažených zemných materiálov (vrátane pôdy),

— zamerané na ďalšie zlepšovanie kvality údajov a metód zberu údajov, čím sa zlepši pokrytie a porovnateľnosť údajov a zníži sa administratívne zaťaženie podnikov a verejnej správy.

Článok 11

Výbor

1. Komisii pomáha Výbor pre Európsky štatistický systém ustanovený nariadením (ES) č. 223/2009. Uvedený výbor sa považuje za výbor v zmysle nariadenia (EÚ) č. 182/2011.

2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňuje sa článok 5 nariadenia (EÚ) č. 182/2011.

Článok 12

Nadobudnutie účinnosti

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Štrasburgu 6. júla 2011

Za Európsky parlament
predseda
J. BUZEK

Za Radu
predseda
M. DOWGIELEWICZ

PRÍLOHA I

MODUL PRE ÚČTY EMISÍ DO OVZDUŠIA

Oddiel 1

CIELE

V účtoch emisií do ovzdušia sa zaznamenávajú a prezentujú údaje o emisiách do ovzdušia spôsobom, ktorý je zlučiteľný so systémom národných účtov. Zaznamenávajú sa v nich emisie národných hospodárstiev do ovzdušia rozdelené podľa hospodárskych činností produkujúcich emisie v súlade s ESÚ 95. Hospodárske činnosti zahŕňajú výrobu a spotrebu.

V tejto prílohe sú vymedzené údaje, ktoré majú členské štáty zbierať, zostavovať, zasielať a vyhodnocovať na účely účtov emisií do ovzdušia. Tieto údaje sa vypracujú tak, že prepoja emisie s hospodárskymi výrobnými a spotrebnými činnosťami podľa priemyselných odvetví a domácností. Údaje o priamych emisiách vykazované na základe tohto nariadenia sa skombinujú s ekonomickými tabuľkami vstupov a výstupov, tabuľkami dodávok a použitia a s údajmi o spotrebe domácností, ktoré sa už vykazujú Komisii (Eurostatu) v rámci predkladania správ ESÚ 95.

Oddiel 2

POKRYTIE

Účty emisií do ovzdušia majú rovnaké systémové hranice ako ESÚ 95 a sú tiež založené na zásade sídla.

V súlade s ESÚ 95 je pojem sídlo založený na tejto zásade: jednotka je rezidenčnou jednotkou krajiny, ak má centrum hospodárskeho záujmu na hospodárskom území uvedenej krajiny – t. j. keď počas dost dlhého obdobia (jeden rok alebo viac) vykonáva na tomto území hospodárske činnosti.

V účtoch emisií do ovzdušia sa zaznamenávajú emisie pochádzajúce z činností všetkých rezidenčných jednotiek bez ohľadu na to, kde sa tieto emisie v skutočnosti geograficky vyskytujú.

V účtoch emisií do ovzdušia sa zaznamenávajú toky zostatkových plynných a tuhých materiálov pochádzajúcich z národného hospodárstva a prenikajúcich do atmosféry. Na účely tohto nariadenia pojem „atmosféra“ označuje zložku environmentálneho systému. Systémová hranica je hranica medzi národným hospodárstvom (ako súčasťou hospodárskeho systému) a atmosférou (ako súčasťou environmentálneho systému). Po prekročení systémovej hranice sú vypustené látky mimo ľudskej kontroly, stávajú sa súčasťou prírodných materiálových cyklov a môžu rôznym spôsobom ovplyvňovať životné prostredie.

Oddiel 3

ZOZNAM CHARAKTERISTÍK

Členské štáty vypracúvajú štatistiky o emisiách týchto látok znečisťujúcich ovzdušie:

Názov emisie do ovzdušia	Symbol emisie do ovzdušia	Vykazovacia jednotka
Oxid uhličitý bez emisií z biomasy	CO ₂	1 000 t (Gg)
Oxid uhličitý z biomasy	CO ₂ z biomasy	1 000 t (Gg)
Oxid dusný	N ₂ O	t (Mg)
Metán	CH ₄	t (Mg)
Perfluorované uhľovodíky	PFC	t (Mg) ekvivalentov CO ₂
Hydrofluorované uhľovodíky	HFC	t (Mg) ekvivalentov CO ₂
Fluorid sírový	SF ₆	t (Mg) ekvivalentov CO ₂
Oxidy dusíka	NO _x	t (Mg) ekvivalentov NO ₂

Názov emisie do ovzdušia	Symbol emisie do ovzdušia	Vykazovacia jednotka
Nemetánové prchavé organické zlúčeniny	NM VOC	t (Mg)
Oxid uhoľnatý	CO	t (Mg)
Pevné častice < 10 µm	PM ₁₀	t (Mg)
Pevné častice < 2,5 µm	PM _{2,5}	t (Mg)
Oxid siričitý	SO ₂	t (Mg)
Amoniak	NH ₃	t (Mg)

Všetky údaje sa vykazujú zaokrúhlené na jedno desatinné miesto.

Oddiel 4

PRVÝ REFERENČNÝ ROK, PERIODICITA A LEHOTY NA ZASIELANIE

1. Štatistika sa zostavuje a zasiela raz za rok.
2. Štatistika sa zasiela do 21 mesiacov od konca referenčného roka.
3. V záujme splnenia potreby užívateľa týkajúcej sa úplných a včasných súborov údajov Komisia (Eurostat) vypracuje hneď po sprístupnení dostatku údajov o jednotlivých krajinách odhady celkových agregovaných hodnôt tohto modulu za EÚ-27. Komisia (Eurostat, pokiaľ možno vypracuje a uverejní odhady údajov, ktoré členské štáty nezaslali v lehote stanovenej v bode 2.
4. Prvým referenčným rokom je rok, v ktorom toto nariadenie nadobúda účinnosť.
5. Pri prvom zaslaní údajov členské štáty zahrnú ročné údaje od roku 2008 po prvý referenčný rok.
6. Pri každom následnom zaslaní údajov Komisii členské štáty poskytujú ročné údaje za roky n-4, n-3, n-2, n-1 a n, kde n znamená referenčný rok.

Oddiel 5

VYKAZOVACIE TABUĽKY

1. Údaje o jednotlivých charakteristikách uvedených v oddiele 3 sa vypracujú podľa hierarchickej klasifikácie ekonomických činností NACE Rev.2 (agregačná úroveň A*64), ktorá je plne zlučiteľná s ESÚ 95. Okrem toho sa vypracujú údaje o:
 - emisiách vypúšťaných do ovzdušia domácnosťami,
 - premostovacích položkách, pod ktorými sa myslia vykazované položky, ktoré jasne zmierňujú rozdiely medzi účtami emisií do ovzdušia vykazovanými na základe tohto nariadenia a údajmi vykazovanými v oficiálnych národných súpisoch emisií do ovzdušia.

— emisiách vypúšťaných do ovzdušia domácnosťami,

— premostovacích položkách, pod ktorými sa myslia vykazované položky, ktoré jasne zmierňujú rozdiely medzi účtami emisií do ovzdušia vykazovanými na základe tohto nariadenia a údajmi vykazovanými v oficiálnych národných súpisoch emisií do ovzdušia.

2. Hierarchická klasifikácia uvedená v odseku 1 je takáto:

Emisie do ovzdušia podľa priemyselného odvetvia – NACE Rev.2 (A*64)

Emisie vypúšťané do ovzdušia domácnosťami

— doprava
 — vykurovanie/chladenie
 — iné

Premostovacie položky

Účty celkových emisií do ovzdušia (priemyselné odvetvia + domácnosti)

Mínus rezidenti daného štátu v zahraničí

- rybárske plavidlá daného štátu pôsobiace v zahraničí
- pozemná doprava
- vodná doprava
- letecká doprava

Plus nerezidenti na území daného štátu

- + pozemná doprava
- + vodná doprava
- + letecká doprava

(+ alebo -) *ďalšie úpravy a štatistické odchýlky*

= Celkové emisie znečisťujúcej látky X vykazované pre UNFCCC ⁽¹⁾/CLRTAP ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Rámcový dohovor Organizácie Spojených národov o zmene klímy.

⁽²⁾ Dohovor o diaľkovom znečisťovaní ovzdušia prechádzajúcom hranicami štátov.

Oddiel 6

MAXIMÁLNA DĹŽKA PRECHODNÝCH OBDOBÍ

Maximálna dĺžka prechodného obdobia na vykonanie ustanovení tejto prílohy je dva roky od prvej lehoty na zaslanie.

PRÍLOHA II

MODUL PRE DANE SÚVISIACE SO ŽIVOTNÝM PROSTREDÍM PODĽA HOSPODÁRSKEJ ČINNOSTI**Oddiel 1**

CIELE

V štatistikách o daniach súvisiacich so životným prostredím sa zaznamenávajú a prezentujú údaje z pohľadu subjektov platiacich dane spôsobom, ktorý je plne zlučiteľný s údajmi vykazovanými na základe ESÚ 95. Zaznamenávajú sa v nich príjmy národných hospodárstiev z daní súvisiacich so životným prostredím rozdelené podľa hospodárskej činnosti. Hospodárske činnosti zahŕňajú výrobu a spotrebu.

V tejto prílohe sú vymedzené údaje, ktoré majú členské štáty zbierať, zostavovať, zasielať a vyhodnocovať v súvislosti s príjmami z daní súvisiacich so životným prostredím podľa hospodárskej činnosti.

V štatistike daní súvisiacich so životným prostredím sa môže využívať priamo daňová štatistika a štatistika verejných financií, ale pokiaľ je to možné, je výhodnejšie využívať daňové údaje vykazované v rámci ESÚ 95.

Štatistika daní súvisiacich so životným prostredím je založená na hodnotách, ktoré sú doložené hodnoteniami a vyhláseniami alebo časovo rozlíšenými pokladničnými blokmi, aby sa zabezpečil súlad s ESÚ 95 a zlepšila sa medzinárodná porovnateľnosť.

ESÚ 95 obsahuje aj informácie o tom, ktoré priemyselné odvetvia a sektory platia príslušné dane. Informácie o daniach vykazovaných v rámci ESÚ 95 možno nájsť v účtoch inštitucionálnych sektorov a v tabuľkách dodávok a použitia.

Oddiel 2

POKRYTIE

Dane súvisiace so životným prostredím majú rovnaké systémové hranice ako ESÚ 95 a pozostávajú z povinných, nekompensovaných platieb v peňažnej hotovosti alebo v naturáliách, ktoré vyberá štátna správa alebo inštitúcie Únie.

Dane súvisiace so životným prostredím spadajú do týchto kategórií ESÚ 95:

- dane z výroby a dovozu (D.2),
- bežné dane z príjmu, majetku atď. (D.5),
- dane z kapitálu (D.91).

Oddiel 3

ZOZNAM CHARAKTERISTÍK

Členské štáty vypracúvajú štatistiku daní súvisiacich so životným prostredím podľa týchto charakteristík:

- dane z energie,
- dane z dopravy,
- dane za znečistenie,
- dane zo zdrojov.

Všetky údaje sa vykazujú v miliónoch v národnej mene.

Oddiel 4

PRVÝ REFERENČNÝ ROK, PERIODICITA A LEHOTY NA ZASIELANIE

1. Štatistika sa zostavuje a zasiela raz za rok.
2. Štatistika sa zasiela do 21 mesiacov od konca referenčného roka.
3. V záujme splnenia potreby užívateľa týkajúcej sa úplných a včasných súborov údajov Komisia (Eurostat) vypracuje hneď po sprístupnení dostatku údajov o jednotlivých krajinách odhady celkových agregovaných hodnôt tohto modulu za EÚ-27. Komisia (Eurostat), pokiaľ je to možné, vypracuje a uverejní odhady údajov, ktoré členské štáty nezaslali v lehote stanovenej v bode 2.

4. Prvým referenčným rokom je rok, v ktorom toto nariadenie nadobúda účinnosť.
5. Pri prvom zaslaní údajov členské štáty zahrnú ročné údaje od roku 2008 po prvý referenčný rok.
6. Pri každom následnom zaslaní údajov Komisii členské štáty poskytujú ročné údaje za roky n-4, n-3, n-2, n-1 a n, kde n znamená referenčný rok.

Oddiel 5

VYKAZOVACIE TABUĽKY

Údaje o jednotlivých charakteristikách uvedených v oddiele 3 sa vykazujú z pohľadu subjektov, ktoré platia dane.

Pokiaľ ide o výrobcov, údaje sa vykazujú rozdelené podľa hierarchickej klasifikácie ekonomických činností NACE Rev.2 (agregačná úroveň A*64 v súlade s ESÚ 95).

Pokiaľ ide o spotrebiteľov, vykazujú sa údaje za:

- domácnosti,
- nerezidentov.

Ak daň nemožno zaradiť do jednej z vyššie uvedených skupín činností, vykazujú sa ako nezaradené.

Oddiel 6

MAXIMÁLNA DĹŽKA PRECHODNÝCH OBDOBÍ

Maximálna dĺžka prechodného obdobia na vykonanie ustanovení tejto prílohy je dva roky od prvej lehoty na zaslanie.

PRÍLOHA III

MODUL PRE ÚČTY MATERIÁLOVÝCH TOKOV V RÁMCI CELÉHO HOSPODÁRSTVA (EW-MFA)**Oddiel 1**

CIELE

EW-MFA pokrývajú všetky tuhé, plynné a kvapalné materiály, okrem tokov vzduchu a vody, ktoré sa merajú v hmotnostných jednotkách za rok. Podobne ako systém národných účtov EW-MFA slúžia na dva hlavné účely. Podrobné materiálové toky poskytujú bohatú empirickú databázu na mnohé analytické štúdie. Používajú sa aj na zostavenie rôznych ukazovateľov materiálových tokov v rámci celého hospodárstva pre národné hospodárstva.

V tejto prílohe sú vymedzené údaje, ktoré majú členské štáty zbierať, zostavovať, zasielať a vyhodnocovať na účely EW-MFA.

Oddiel 2

POKRYTIE

Základnou zásadou systému materiálových tokov je rozlišovanie medzi zásobami a tokmi. Tok je vo všeobecnosti premennou, ktorou sa meria množstvo za časové obdobie, zatiaľ čo zásoba je premennou, ktorou sa meria množstvo v určitom časovom momente. EW-MFA predstavuje koncepciu zameranú na tok. Merajú sa ním toky materiálových vstupov, výstupov a zmeny zásob v rámci hospodárstva v hmotnostných jednotkách za rok.

EW-MFA musí byť v súlade so zásadami systému národných účtov, medzi ktoré patrí zásada sídla. Zahŕňa materiálové toky spojené s činnosťami všetkých rezidentných jednotiek národného hospodárstva bez ohľadu na ich geografickú polohu.

V EW-MFA sú relevantnými dva druhy materiálových tokov cez systémové hranice:

1. materiálové toky medzi národným hospodárstvom a jeho prírodným prostredím; pozostávajú z ťažby materiálov (t. j. surových, nespracovaných alebo prírodných) z prírodného prostredia a vypúšťania materiálov (ktoré sa často nazývajú zvyškami) do prírodného prostredia;
2. materiálové toky medzi národným hospodárstvom a zvyškom svetového hospodárstva; tieto toky zahŕňajú dovoz a vývoz.

Do EW-MFA sú zahrnuté všetky toky, ktoré prekročia tieto systémové hranice, ako aj prírastky zásob vytvorených človekom. Ostatné materiálové toky v rámci hospodárstva nie sú zastúpené v EW-MFA. To znamená, že národné hospodárstvo sa v EW-MFA považuje za celok a napríklad dodávky výrobkov medzi odvetviami sa neopisujú. Rovnako sú vylúčené aj prírodné toky v rámci prírodného prostredia.

Oddiel 3

ZOZNAM CHARAKTERISTÍK

Členské štáty zostavujú štatistiku na účely EW-MFA podľa možností na základe charakteristík uvedených v oddiele 5.

1. Domáca ťažba (domestic extraction – DE) zahŕňa množstvo tuhých, kvapalných a plynných materiálov (okrem vzduchu a vody) vyťažených z prírodného prostredia za rok, aby sa použili ako vstup do hospodárstva.
2. Fyzický dovoz a fyzický vývoz zahŕňa všetky dovezené alebo vyvezené komodity v hmotnostných jednotkách. Obchodované komodity zahŕňajú tovar vo všetkých štádiách spracovania od surovín až po hotové výrobky.

Oddiel 4

PRVÝ REFERENČNÝ ROK, PERIODICITA A LEHOTY NA ZASIELANIE

1. Štatistika sa zostavuje a zasiela raz za rok.
2. Štatistika sa zasiela do 24 mesiacov od konca referenčného roka.
3. V záujme splnenia potrieb užívateľa týkajúcich sa úplných a včasných súborov údajov Komisia (Eurostat) vypracuje hneď po sprístupnení dostatku údajov o jednotlivých krajinách odhady celkových agregovaných hodnôt tohto modulu za EÚ-27. Komisia (Eurostat) pokiaľ možno vypracuje a uverejní odhady údajov, ktoré členské štáty nezaslali v lehote stanovenej v bode 2.

4. Prvým referenčným rokom je rok, v ktorom toto nariadenie nadobúda účinnosť.
5. Pri prvom zaslaní údajov členské štáty zahrnú ročné údaje od roku 2008 po prvý referenčný rok.
6. Pri každom následnom zaslaní údajov Komisii členské štáty poskytujú ročné údaje za roky n-4, n-3, n-2, n-1 a n, kde n znamená referenčný rok.

Oddiel 5

VYKAZOVACIE TABUĽKY

Údaje vyjadrené v hmotnostných jednotkách sa vypracúvajú v súvislosti s charakteristikami uvedenými v týchto tabuľkách.

Tabuľka A – Domáca ťažba (DE)

1. Biomasa

1.1. Plodiny (okrem krmovín)

- 1.1.1. Obilniny
- 1.1.2. Koreňové a hlúznaté plodiny
- 1.1.3. Cukrová repa
- 1.1.4. Strukoviny
- 1.1.5. Orechy
- 1.1.6. Olejnaté plodiny
- 1.1.7. Zelenina
- 1.1.8. Ovocie
- 1.1.9. Priadne plodiny
- 1.1.10. Ďalšie plodiny i. n.

1.2. Zvyšky plodín (použitý), krmoviny a spásaná biomasa

- 1.2.1. Zvyšky plodín (použitý)
 - 1.2.1.1. Slama
 - 1.2.1.2. Ďalšie zvyšky plodín (listy z cukrovej repy a kýmnej repy, iné)
- 1.2.2. Krmoviny a spásaná biomasa
 - 1.2.2.1. Krmoviny (vrátane zberu biomasy z pastvín)
 - 1.2.2.2. Spásaná biomasa

1.3. Drevo (okrem toho nepovinné vykazovanie čistého prírastku zásob stavebného dreva)

- 1.3.1. Priemyselné drevo (priemyselná guľatina)
- 1.3.2. Palivové drevo a iná ťažba

1.4. Lov voľne žijúcich rýb, vodné rastliny/živočích, poľovníctvo a zber

- 1.4.1. Lov voľne žijúcich rýb
- 1.4.2. Všetky ďalšie vodné živočích a rastliny
- 1.4.3. Poľovníctvo a zber

2. Kovové rudy (surové rudy)

2.1. Železné (rudy)

2.2. Neželezné kovové (rudy)

- 2.2.1. Meď (okrem toho nepovinné vykazovanie obsahu kovov)
- 2.2.2. Nikel (okrem toho nepovinné vykazovanie obsahu kovov)
- 2.2.3. Olovo (okrem toho nepovinné vykazovanie obsahu kovov)
- 2.2.4. Zinok (okrem toho nepovinné vykazovanie obsahu kovov)

2.2.5. Cín (okrem toho nepovinné vykazovanie obsahu kovov)

2.2.6. Zlato, striebro, platina a ďalšie vzácne kovy

2.2.7. Bauxit a iný hliník

2.2.8. Urán a tórium

2.2.9. Iné i. n.

3. Nerudné nerastné suroviny

3.1. Mramor, žula, pieskovec, porfýr, bazalt, iný dekoratívny alebo stavebný kameň (okrem bridlice)

3.2. Krieda a dolomit

3.3. Bridlica

3.4. Chemické a hnojivové minerály

3.5. Soľ

3.6. Vápenec a sadrovec

3.7. Íly a kaolín

3.8. Piesok a štrk

3.9. Iné i. n.

3.10. Ťažené zemné materiály (vrátane pôdy), iba ak sa používajú (nepovinné vykazovanie)

4. Fosílné energetické materiály/nosiče

4.1. Uhlie a iné tuhé energetické materiály/nosiče

4.1.1. Lignit (hnedé uhlie)

4.1.2. Čierne uhlie

4.1.3. Olejnaté bridlice a dechtové piesky

4.1.4. Rašelina

4.2. Kvapalné a plynné energetické materiály/nosiče

4.2.1. Ropa, kondenzáty a skvapalnený zemný plyn (natural gas liquids – NGL)

4.2.2. Zemný plyn

**Tabuľky B (Dovoz – celkový obchod), C (Dovoz – obchod mimo EÚ), D (Vývoz – celkový obchod),
E (Vývoz – obchod mimo EÚ)**

1. Biomasa a výrobky z biomasy

1.1. Plodiny, surové a spracované

1.1.1. Obilniny, surové a spracované

1.1.2. Koreňové a hl'uznaté plodiny, surové a spracované

1.1.3. Cukrová repa, surová a spracovaná

1.1.4. Strukoviny, surové a spracované

1.1.5. Orechy, surové a spracované

1.1.6. Olejnaté plodiny, surové a spracované

1.1.7. Zelenina, surová a spracovaná

1.1.8. Ovocie, surové a spracované

1.1.9. Priadne plodiny, surové a spracované

1.1.10. Iné plodiny i. n., surové a spracované

1.2. Zvyšky plodín a krmoviny

1.2.1. Zvyšky plodín (použité), surové a spracované

1.2.1.1.	Slama
1.2.1.2.	Iné zvyšky plodín
1.2.2.	Krmoviny
1.2.2.1.	Krmoviny
1.3.	Drevo a výrobky z dreva
1.3.1.	Priemyselné drevo, surové a spracované
1.3.2.	Palivové drevo a iná ťažba, surové a spracované
1.4.	Výlov rýb a iné vodné živočíchy a rastliny, surové a spracované
1.4.1.	Výlov rýb
1.4.2.	Všetky ďalšie vodné živočíchy a rastliny
1.5.	Živé zvieratá neuvedené v bode 1.4 a živočíšne výrobky
1.5.1.	Živé zvieratá neuvedené v bode 1.4
1.5.2.	Mäso a prípravky z mäsa
1.5.3.	Mliečne výrobky, vtáčie vajcia a med
1.5.4.	Iné živočíšne výrobky (živočíšne vlákna, kožky, kožušina, koža atď.)
1.6.	Výrobky najmä z biomasy
2.	Kovové rudy a koncentráty, surové a spracované
2.1.	Železné rudy a koncentráty, železo a oceľ, surové a spracované
2.2.	Neželezné kovové rudy a koncentráty, surové a spracované
2.2.1.	Meď
2.2.2.	Nikel
2.2.3.	Olovo
2.2.4.	Zinok
2.2.5.	Cín
2.2.6.	Zlato, striebro, platina a iné vzácne kovy
2.2.7.	Bauxit a iný hliník
2.2.8.	Urán a tórium
2.2.9.	Ďalšie i. n.
2.3.	Výrobky najmä z kovov
3.	Nerudné nerastné suroviny, surové a spracované
3.1.	Mramor, žula, pieskovec, porfýr, bazalt a iný dekoratívny alebo stavebný kameň (okrem bridlice)
3.2.	Krieda a dolomit
3.3.	Bridlica
3.4.	Chemické a hnojivové minerály
3.5.	Sol
3.6.	Vápenec a sadrovec
3.7.	Íly a kaolín
3.8.	Piesok a štrk
3.9.	Ďalšie i. n.
3.10.	Ťažené zemné materiály (vrátane pôdy), iba ak sa používajú (nepovinné vykazovanie)
3.11.	Výrobky najmä z nerudných nerastných surovín
4.	Fosílné energetické materiály/nosiče, surové a spracované
4.1.	Uhlie a iné tuhé energetické výrobky, surové a spracované

<ul style="list-style-type: none">4.1.1. Lignit (hnedé uhlie)4.1.2. Čierne uhlie4.1.3. Olejnaté bridlice a dechtové piesky4.1.4. Rašelina4.2. Kvapalné a plynné energetické výrobky, surové a spracované<ul style="list-style-type: none">4.2.1. Ropa, kondenzáty a skvapalnený zemný plyn (natural gas liquids – NGL)4.2.2. Zemný plyn4.3. Výrobky najmä z fosílnych energetických výrobkov5. Ďalšie výrobky6. Odpad dovezený (tabuľky B a C)/vyvezený (tabuľky D a E) určený na konečné spracovanie a zneškodnenie

Do tabuliek B a D sa zahrnú tieto úpravy na základe zásady sídla:

<p>Palivo uskladnené rezidentnými jednotkami v zahraničí (pridanie k tabuľke dovozu B) a palivo uskladnené nerezidentnými jednotkami na území daného štátu (pridanie k tabuľke vývozu D)</p> <ul style="list-style-type: none">1. Palivo pre pozemnú dopravu2. Palivo pre vodnú dopravu3. Palivo pre leteckú dopravu

Oddiel 6

MAXIMÁLNA DĹŽKA PRECHODNÝCH OBDOBÍ

Maximálna dĺžka prechodného obdobia na vykonanie ustanovení tejto prílohy je dva roky od prvej lehoty na zaslanie.

NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) č. 692/2011

zo 6. júla 2011

o európskej štatistike cestovného ruchu, ktorým sa zrušuje smernica Rady 95/57/ES

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 338 ods. 1,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

po postúpení návrhu legislatívneho aktu národným parlamentom,

konajúc v súlade s riadnym legislatívnym postupom ⁽¹⁾,

keďže:

- (1) Európska rada v záveroch predsedníctva zo 14. decembra 2007 zdôraznila rozhodujúcu úlohu, ktorú zohráva cestovný ruch v tvorbe rastu a zamestnanosti v Únii a vyzvala Komisiu, členské štáty, odvetvie cestovného ruchu a ďalšie zainteresované strany, aby spojili svoje sily pri včasnom vykonávaní programu trvalo udržateľného a konkurenčného európskeho cestovného ruchu.
- (2) Cestovný ruch Únie má dôležité miesto v hospodárstve členských štátov, pričom činnosti v oblasti cestovného ruchu predstavujú veľký potenciálny zdroj zamestnanosti. Akékoľvek hodnotenie jeho konkurencieschopnosti si vyžaduje dobré znalosti o objeme cestovného ruchu, jeho charakteristikách, profile turistov, výdavkoch na cestovný ruch a jeho prínosoch pre hospodárstva členských štátov.
- (3) Mesačné údaje sú potrebné, aby bolo možné merať sezónny vplyv dopytu na kapacitu ubytovacích zariadení cestovného ruchu, a tým pomôcť verejným orgánom a hospodárskym subjektom vypracovať vhodnejšie stratégie a politiky na zlepšenie sezónneho rozloženia dovolení a činností v oblasti cestovného ruchu.
- (4) Väčšina európskych podnikov pôsobiacich v odvetví cestovného ruchu sú malé a stredné podniky a strategický význam malých a stredných podnikov (ďalej

len „MSP“) v európskom cestovnom ruchu sa neobmedzuje na ich hospodársku hodnotu a ich značný potenciál pre tvorbu pracovných miest. Podporujú aj stabilitu a prosperitu miestnych spoločností, pričom zabezpečujú pohostinnosť a miestnu identitu, ktoré sú charakteristickým znakom cestovného ruchu v regiónoch Európy. Vzhľadom na veľkosť MSP sa musí posúdiť potenciálne administratívne zaťaženie a mal by sa zaviesť systém prahových hodnôt, aby bolo možné splniť potreby používateľov a zároveň znížiť spravodajské zaťaženie strán zodpovedných za poskytovanie štatistických údajov, najmä MSP.

- (5) Meniaca sa povaha správania v oblasti cestovného ruchu od nadobudnutia účinnosti smernice Rady 95/57/ES z 23. novembra 1995 o zbere štatistických údajov v oblasti cestovného ruchu ⁽²⁾, rastúci význam krátkodobých ciest a jednodňových návštev, ktoré v mnohých regiónoch alebo krajinách výrazne prispievajú k príjmom z cestovného ruchu, zvyšujúci sa význam neprenajatého ubytovania alebo ubytovania v menších zariadeniach a rastúci vplyv internetu na správanie turistov, pokiaľ ide o rezervácie, a na odvetvie cestovného ruchu znamenajú, že tvorba štatistík cestovného ruchu by sa mala prispôbiť.
- (6) S cieľom umožniť posúdenie makroekonomického významu cestovného ruchu v ekonomikách členských štátov na základe medzinárodne uznaného rámca satelitných účtov cestovného ruchu, ktoré ukazujú vplyv cestovného ruchu na hospodárstvo a pracovné miesta, je potrebné zlepšiť dostupnosť, úplnosť a jednotnosť základnej štatistiky cestovného ruchu, ktorá je základom pre vypracovanie takýchto účtov, a ak to Komisia považuje za nevyhnutné, aj pre prípravu legislatívneho návrhu na zasielanie zosúladených tabuliek pre satelitné účty cestovného ruchu. To si vyžaduje aktualizáciu právnych požiadaviek, ktoré sú v súčasnosti stanovené v smernici 95/57/ES.
- (7) Aby sa mohli preskúmať hlavné problémy v odvetví cestovného ruchu z ekonomického a sociálneho hľadiska, najmä nové problémy, ktoré si vyžadujú osobitný výskum, Komisia potrebuje mikroúdaje. Cestovný ruch v Únii má prevažne vnútroeurópsky rozmer, čo znamená, že mikroúdaje z harmonizovanej európskej štatistiky dopytu v oblasti pasívneho cestovného ruchu už poskytujú zdroj štatistických údajov o dopyte v oblasti aktívneho cestovného ruchu cieľového členského štátu bez dodatočného zaťaženia, čím sa zabraňuje duplicitnému zisťovaniu tokov v oblasti cestovného ruchu.

⁽¹⁾ Pozícia Európskeho parlamentu zo 6. apríla 2011 (zatiaľ neverejnená v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady z 21. júna 2011.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 291, 6.12.1995, s. 32.

- (8) Sociálny cestovný ruch umožňuje, aby sa na cestovnom ruchu zúčastňovalo čo najviac ľudí a okrem toho môže prispievať k boju so sezónnosťou, posilňovať význam európskeho občianstva a podporovať regionálny rozvoj, popri uľahčovaní rozvoja špecifických miestnych ekonomík. Aby Komisia mohla zhodnotiť účasť rôznych sociálno-demografických skupín na cestovnom ruchu a monitorovať programy Únie v oblasti sociálneho cestovného ruchu, potrebuje pravidelné údaje o účasti týchto skupín na cestovnom ruchu a o ich správaní v súvislosti s cestovným ruchom.
- (9) Uznávaný rámec na úrovni Únie môže pomôcť zabezpečiť spoľahlivé, podrobné a porovnateľné údaje, ktoré naopak umožnia správne monitorovanie štruktúry a rozvoja ponuky a dopytu v oblasti cestovného ruchu. Dostatočná porovnateľnosť na úrovni Únie, pokiaľ ide o metodiku, vymedzenia a program štatistických údajov a metaúdajov, má mimoriadny význam.
- (10) V nariadení Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 223/2009 z 11. marca 2009 o európskej štatistike⁽¹⁾, ktoré predstavuje referenčný rámec pre toto nariadenie, sa stanovuje, že zber štatistických údajov má byť v súlade s normami nestrannosti, transparentnosti, spoľahlivosti, objektivity, vedeckej nezávislosti, nákladovej efektívnosti a ochrany dôverných štatistických údajov.
- (11) Pri tvorbe a šírení európskej štatistiky na základe tohto nariadenia by štatistické úrady na vnútroštátnej úrovni a na úrovni Únie mali zohľadňovať zásady stanovené v Európskom kódexe štatistických postupov, ktorý bol schválený Výborom pre štatistický program 24. februára 2005 a pripojený k odporúčaniam Komisie z 25. mája 2005 o nezávislosti, integrite a zodpovednosti národných štatistických úradov a štatistického úradu Európskych spoločenstiev.
- (12) S cieľom zohľadniť hospodársky, sociálny a technický vývoj by sa mala Komisia udeliť právomoc prijímať akty v súlade s článkom 290 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, pokiaľ ide o prispôbenie lehôt na zasielanie údajov a príloh, s výnimkou nepovinné povahy požadovaných údajov a obmedzenia rozsahu, ako sa vymedzuje v prílohách. Komisia by mala byť splnomocnená aj na prispôbenie vymedzenia pojmov zmenám medzinárodných vymedzení pojmov. Je osobitne dôležité, aby Komisia počas prípravných prác uskutočnila vhodné konzultácie, a to aj na expertnej úrovni. Pri príprave a vypracovávaní delegovaných aktov by mala Komisia zabezpečiť súčasné, včasné a vhodné postúpenie príslušných dokumentov Európskemu parlamentu a Rade.
- (13) S cieľom zabezpečiť jednotné podmienky vykonávania tohto nariadenia by sa mali na Komisiu preniesť vykonávacie právomoci. Tieto právomoci by sa mali vykonávať v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 182/2011 zo 16. februára 2011, ktorým sa ustanovujú pravidlá a všeobecné zásady mechanizmu, na základe ktorého členské štáty kontrolujú vykonávanie vykonávacích právomocí Komisie⁽²⁾.
- (14) Keďže cieľ tohto nariadenia, a to vytvorenie spoločného rámca pre systematický vývoj, tvorbu a šírenie európskej štatistiky cestovného ruchu, nie je možné uspokojivo dosiahnuť na úrovni členských štátov v dôsledku neexistencie spoločných štatistických charakteristík a požiadaviek na kvalitu a nedostatku metodologickej transparentnosti, ale prostredníctvom spoločného štatistického rámca ho možno lepšie dosiahnuť na úrovni Únie, môže Únia prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity podľa článku 5 Zmluvy o Európskej únii. V súlade so zásadou proporcionality podľa uvedeného článku toto nariadenie neprekračuje rámec nevyhnutný na dosiahnutie tohto cieľa.
- (15) Vzhľadom na zmeny v odvetví cestovného ruchu a v druhu údajov požadovaných Komisiou a ďalšími používateľmi európskej štatistiky cestovného ruchu ustanovenia smernice 95/57/ES už nie sú relevantné. Keďže právne predpisy v tejto oblasti je potrebné aktualizovať, smernica 95/57/ES by sa mala zrušiť.
- (16) Nariadenie je vhodný spôsob na zabezpečenie používania spoločných noriem a tvorby porovnateľných štatistík.
- (17) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Výboru pre európsky štatistický systém,

PRIJALI TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Predmet úpravy

Týmto nariadením sa stanovuje spoločný rámec pre systematický vývoj, tvorbu a šírenie európskej štatistiky cestovného ruchu.

Na tento účel členské štáty zbierajú, zostavujú, spracúvajú a zasielajú zosúladenú štatistiku o ponuke a dopyte v oblasti cestovného ruchu.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 87, 31.3.2009, s. 164.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 55, 28.2.2011, s. 13.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

1. Na účely tohto nariadenia:

- a) „referenčné obdobie“ je obdobie, ktorého sa údaje týkajú;
- b) „referenčný rok“ je referenčné obdobie jedného kalendárneho roka;
- c) „NACE Rev. 2“ je spoločná štatistická klasifikácia ekonomických činností v rámci Únie zavedená nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1893/2006 ⁽¹⁾;
- d) „NUTS“ je spoločná nomenklatúra územných jednotiek na tvorbu regionálnych štatistík v rámci Únie zavedená nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1059/2003 ⁽²⁾;
- e) „obvyklé prostredie“ je geografická oblasť (nie nevyhnutne súvislá), v rámci ktorej jednotlivci uskutočňujú svoje pravidelné životné činnosti a ktorá sa vymedzuje na základe týchto kritérií: prekročenie administratívnych hraníc alebo vzdialenosť od miesta obvyklého bydliska, dĺžka návštevy, častota návštevy a účel návštevy;
- f) „cestovný ruch“ sú činnosti návštevníkov cestujúcich do hlavného cieľového miesta mimo ich obvyklého prostredia na dobu kratšiu ako jeden rok za akýmkoľvek hlavným účelom vrátane služobného účelu, trávenia voľného času či iného osobného účelu, ktorý je iný ako zamestnať sa v navštívenom mieste u rezidentského subjektu;
- g) „domáci cestovný ruch“ sú návštevy uskutočňované v rámci členského štátu návštevníkmi, ktorí sú rezidentmi daného členského štátu;
- h) „aktívny cestovný ruch“ sú návštevy uskutočňované návštevníkmi v členskom štáte, ktorého nie sú rezidentmi;
- i) „pasívny cestovný ruch“ sú návštevy uskutočňované rezidentmi členského štátu mimo tohto členského štátu;
- j) „národný cestovný ruch“ je domáci a pasívny cestovný ruch;
- k) „vnútorný cestovný ruch“ je domáci a aktívny cestovný ruch;

- l) „ubytovacie zariadenie cestovného ruchu“ je miestna činnosťná jednotka vymedzená v prílohe k nariadeniu Rady (EHS) č. 696/93 z 15. marca 1993 o štatistických jednotkách na účely pozorovania a analýzy výrobného systému v Spoločenstve ⁽³⁾, ktorá poskytuje krátkodobé ubytovacie služby opísané v skupinách 55.1 (hotelové a podobné ubytovanie), 55.2 (turistické a iné krátkodobé ubytovanie) a 55.3 (autokempingy, táboriská a miesta pre karavany) NACE Rev. 2 ako platené služby, hoci ich cena môže byť čiastočne alebo úplne subvencovaná;
- m) „neprenajaté ubytovanie“ je okrem iného ubytovanie poskytované bezplatne rodinnými príslušníkmi alebo priateľmi a ubytovanie osôb v dovolenkových domoch obývaných vlastníkom vrátane ubytovania na základe užívacieho práva (timeshare);
- n) „jednodňové návštevy“ sú návštevy bez prenocovania, ktoré rezidenti uskutočňujú mimo svojho obvyklého prostredia a ktoré začínajú v mieste obvyklého bydliska.

2. Komisia je splnomocnená v súlade s článkom 11 prijatá delegované akty týkajúce sa zmien vymedzení pojmov v odseku 1 tohto článku s cieľom upraviť tieto vymedzenia pojmov podľa zmien v medzinárodných vymedzeniach pojmov.

Článok 3

Zahrnuté témy a charakteristiky požadovaných údajov

1. Na účely tohto nariadenia sa údaje, ktoré majú zasielať členské štáty v súlade s článkom 9, týkajú:
- a) vnútorného cestovného ruchu v zmysle kapacity a využitia ubytovacích zariadení cestovného ruchu za premenné, v periodicite a členení stanovenom v oddieloch 1, 2 a 3 prílohy I;
 - b) vnútorného cestovného ruchu v zmysle prenocovaní v neprenajatom ubytovaní za premenné, v periodicite a členení stanovenom v oddiele 4 prílohy I;
 - c) národného cestovného ruchu v zmysle dopytu v oblasti cestovného ruchu, ktorý sa týka účasti na cestovnom ruchu a charakteristík ciest v rámci cestovného ruchu a návštevníkov, za premenné, v periodicite a členení stanovenom v oddieloch 1 a 2 prílohy II;
 - d) národného cestovného ruchu v zmysle dopytu v oblasti cestovného ruchu, ktorý sa týka charakteristík jednodňových návštev, za premenné, v periodicite a členení stanovenom v oddiele 3 prílohy II.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 393, 30.12.2006, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 154, 21.6.2003, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 76, 30.3.1993, s. 1.

2. Komisia je splnomocnená v súlade s článkom 11 prijať v prípade potreby delegované akty týkajúce sa prispôsobenia príloh, s výnimkou nepovinné povahy požadovaných údajov a obmedzenia rozsahu ako sa vymedzuje v prílohách, s cieľom zohľadniť hospodársky, sociálny a technický vývoj. Pri výkone svojich právomocí podľa tohto ustanovenia Komisia zabezpečí, aby prijaté delegované akty nepredstavovali významnú dodatočnú administratívnu záťaž pre členské štáty a respondentov.

Článok 4

Rozsah zisťovania

Rozsah zisťovania pre požiadavky stanovené v:

- a) článku 3 ods. 1 písm. a) zahŕňa všetky ubytovacie zariadenia cestovného ruchu vymedzené v článku 2 ods. 1 písm. l), ak nie je v prílohe I stanovené inak;
- b) článku 3 ods. 1 písm. b) zahŕňa všetky prenocovania rezidentov a nerezidentov v neprenajatom ubytovaní;
- c) článku 3 ods. 1 písm. c), pokiaľ ide o údaje o účasti na cestovnom ruchu, zahŕňa všetkých rezidentov členského štátu, ak nie je v oddiele 1 prílohy II stanovené inak;
- d) článku 3 ods. 1 písm. c), pokiaľ ide o údaje o charakteristikách ciest v rámci cestovného ruchu a návštevníkov, zahŕňa všetky cesty v rámci cestovného ruchu s aspoň jedným prenocovaním rezidentov mimo ich obvyklého prostredia, ktoré sa skončili počas referenčného obdobia, ak nie je v oddiele 2 prílohy II stanovené inak;
- e) článku 3 ods. 1 písm. d), pokiaľ ide o údaje o charakteristikách jednodňových návštev, zahŕňa všetky jednodňové návštevy vymedzené v článku 2 ods. 1 písm. n), ak nie je v oddiele 3 prílohy II stanovené inak.

Článok 5

Pilotné štúdie

1. Komisia vypracuje program pilotných štúdií, ktoré môžu členské štáty uskutočniť na dobrovoľnom základe, s cieľom pripraviť vývoj, tvorbu a šírenie harmonizovaných tabuliek pre satelitné účty cestovného ruchu a zhodnotiť ich prínosy vo vzťahu k nákladom na ich zostavenie.

2. Komisia taktiež vypracuje program pilotných štúdií, ktoré môžu dobrovoľne uskutočniť členské štáty, s cieľom vyvinúť systém zhromažďovania údajov ukazujúcich vplyv cestovného ruchu na životné prostredie.

Článok 6

Kritériá kvality a správy o kvalite údajov

1. Členské štáty zabezpečujú kvalitu zasielaných údajov.
2. Na účely tohto nariadenia sa uplatňujú kritériá kvality stanovené v článku 12 ods. 1 nariadenia (ES) č. 223/2009.
3. Členské štáty predkladajú Komisii (Eurostatu) každý rok správu o kvalite údajov týkajúcich sa referenčných období v referenčnom roku a o všetkých metodických zmenách, ktoré vykonali. Správa sa predkladá do deviatich mesiacov po skončení referenčného roka.
4. Pri uplatňovaní kritérií kvality uvedených v odseku 2 na údaje, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, vymedzí Komisia prostredníctvom vykonávacích aktov podrobnosti a štruktúru správ o kvalite údajov. Uvedené vykonávacie akty sa prijímú v súlade s postupom preskúmania uvedeným v článku 12 ods. 2.

Článok 7

Hodnotiaca správa

Komisia do 12. augusta 2016 a potom každých päť rokov predloží Európskemu parlamentu a Rade hodnotiacu správu o štatistike zostavenej podľa tohto nariadenia, a najmä o jej význame a záťaži, ktorú pre podniky predstavuje.

Článok 8

Zdroje údajov

Pokiaľ ide o základ, na ktorom je založený zber údajov, členské štáty prijímú akékoľvek opatrenia, ktoré považujú za vhodné, na zachovanie kvality výsledkov. Členské štáty môžu zostaviť potrebné štatistické údaje pomocou kombinácie týchto rôznych zdrojov:

- a) zisťovaní, v prípade ktorých sú spravodajské jednotky požiadané, aby poskytli včasné, presné a úplné údaje;
- b) iných vhodných zdrojov vrátane administratívnych údajov, ak sú primerané z hľadiska včasnosti a relevantnosti;
- c) primeraných postupov štatistických odhadov.

Článok 9

Zasielanie údajov

1. Členské štáty zasielajú údaje vrátane dôverných údajov Komisii (Eurostatu) v súlade s článkom 21 nariadenia (ES) č. 223/2009.

2. Členské štáty zasielajú údaje uvedené v prílohe I a v oddieloch 1 a 3 prílohy II vo forme súhrnných tabuliek v súlade so štandardom na výmenu údajov stanoveným Komisiou (Eurostatom). Údaje sa zasielajú alebo ukladajú elektronicky na jednotné miesto vstupu údajov v Komisii (Eurostate). Praktické opatrenia na zasielanie údajov prijme Komisia vo forme vykonávacích aktov. Uvedené vykonávacie akty sa prijímú v súlade s postupom preskúmania uvedeným v článku 12 ods. 2.

3. Členské štáty zasielajú údaje uvedené v oddiele 2 prílohy II vo forme súborov mikroúdajov - pričom každá sledovaná cesta predstavuje individuálny záznam v zaslanom súbore údajov -, ktoré treba úplne skontrolovať, upraviť a v prípade potreby imputovať v súlade so štandardom na výmenu údajov stanoveným Komisiou (Eurostatom). Údaje sa zasielajú alebo ukladajú elektronicky na jednotné miesto vstupu údajov v Komisii (Eurostate). Praktické opatrenia na zasielanie údajov prijme Komisia vo forme vykonávacích aktov. Uvedené vykonávacie akty sa prijímú v súlade s postupom preskúmania uvedeným v článku 12 ods. 2.

4. Členské štáty zasielajú:

- a) ročné údaje uvedené v oddieloch 1 a 2 prílohy I do šiestich mesiacov po skončení referenčného obdobia, ak nie je v prílohe I uvedené inak;
- b) mesačné údaje uvedené v oddiele 2 prílohy I do troch mesiacov po skončení referenčného obdobia;
- c) rýchle kľúčové ukazovatele týkajúce sa prenocovaní rezidentov a nerezidentov v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu uvedené v oddiele 2 prílohy I do ôsmich týždňov po skončení referenčného obdobia;
- d) údaje uvedené v oddiele 4 prílohy I do deviatich mesiacov po skončení referenčného obdobia, ak sa ich príslušný členský štát rozhodne zasielať;
- e) údaje uvedené v prílohe II do šiestich mesiacov po skončení referenčného obdobia.

5. Komisia je splnomocnená v súlade s článkom 11 prijatý v prípade potreby delegované akty týkajúce sa zmien lehôt na zasielanie údajov stanovených v odseku 4 tohto článku s cieľom zohľadniť hospodársky, sociálny a technický vývoj. Každá takáto zmena musí zohľadňovať existujúcu prax v oblasti zhromažďovania údajov v členských štátoch.

6. Pre všetky údaje požadované týmto nariadením sa prvé referenčné obdobie začína 1. januára 2012, pokiaľ nie je uvedené inak.

Článok 10

Metodická príručka

Komisia (Eurostat) v úzkej spolupráci s členskými štátmi vypracuje a pravidelne aktualizuje metodickú príručku, ktorá obsahuje usmernenia o štatistike zostavovanej podľa tohto nariadenia vrátane vymedzení pre charakteristiku požadovaných údajov a spoločných noriem určených na zabezpečenie kvality údajov.

Článok 11

Vykonávanie delegovania právomoci

1. Právomoc prijímať delegované akty sa Komisii udeľuje za podmienok stanovených v tomto článku.

2. Delegovanie právomoci uvedené v článku 2 ods. 2, článku 3 ods. 2 a článku 9 ods. 5 sa Komisii udeľuje na obdobie piatich rokov od 11. augusta 2011. Komisia predloží správu týkajúcu sa delegovania právomoci najneskôr deväť mesiacov pred uplynutím tohto päťročného obdobia. Delegovanie právomoci sa automaticky predlžuje na rovnako dlhé obdobia, pokiaľ Európsky parlament alebo Rada nevzniesú voči takémuto predĺženiu námietku najneskôr tri mesiace pred koncom každého obdobia.

3. Delegovanie právomoci uvedené v článku 2 ods. 2, článku 3 ods. 2 a článku 9 ods. 5 môže Európsky parlament alebo Rada kedykoľvek odvolať. Rozhodnutím o odvolaní sa ukončuje delegovanie právomoci v ňom uvedenej. Rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie* alebo k neskoršiemu dátumu, ktorý je v ňom určený. Nie je ním dotknutá platnosť delegovaných aktov, ktoré už nadobudli účinnosť.

4. Komisia oznamuje delegovaný akt Európskemu parlamentu a Rade súčasne, a to hneď po jeho prijatí.

5. Delegovaný akt prijatý podľa článku 2 ods. 2, článku 3 ods. 2 a článku 9 ods. 5 nadobudne účinnosť, len ak Európsky parlament alebo Rada voči nemu nevzniesli námietku v lehote dvoch mesiacov odo dňa oznámenia uvedeného aktu Európskemu parlamentu a Rade alebo ak pred uplynutím uvedenej lehoty Európsky parlament a Rada informovali Komisiu o svojom rozhodnutí nevzniesť námietku. Na podnet Európskeho parlamentu alebo Rady sa táto lehota predĺži o dva mesiace.

Článok 12**Postup výboru**

1. Komisii pomáha Výbor pre európsky štatistický systém zriadený nariadením (ES) č. 223/2009. Uvedený výbor je výborom v zmysle nariadenia (EÚ) č. 182/2011.

2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňuje sa článok 5 nariadenia (EÚ) č. 182/2011.

Článok 13**Zrušenie**

Smernica 95/57/ES sa zrušuje.

Členské štáty poskytujú výsledky v súlade so smernicou 95/57/ES za všetky referenčné obdobia roka 2011.

Článok 14**Nadobudnutie účinnosti**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Štrasburgu 6. júla 2011

Za Európsky parlament
predseda
J. BUZEK

Za Radu
predseda
M. DOWGIELEWICZ

PRÍLOHA I

VNÚTORNÝ CESTOVNÝ RUCH

Oddiel 1

KAPACITA UBYTOVACÍCH ZARIADENÍ CESTOVNÉHO RUCHU

A. Premenné a členenie, ktoré sa majú zasielať

1. Na regionálnej úrovni NUTS 2 a na celoštátnej úrovni sa v rámci ročných údajov majú zasielať:

Druh ubytovania	Premenné	Členenie
NACE 55.1	počet zariadení počet lôžok počet izieb	typ lokality a) a b)
NACE 55.2	počet zariadení počet lôžok	typ lokality a) a b)
NACE 55.3	počet zariadení počet lôžok	typ lokality a) a b)

2. [nepovinné] Na celoštátnej úrovni sa v rámci ročných údajov majú zasielať:

Druh ubytovania	Premenné	Členenie
NACE 55.1	počet zariadení počet lôžok počet izieb	veľkostná trieda

3. Na celoštátnej úrovni sa v rámci trojročných údajov majú zasielať:

Druh ubytovania	Premenné	Členenie
NACE 55.1	počet zariadení s najmenej jednou izbou dostupnou osobám so zníženou pohyblivosťou vrátane osôb na invalidnom vozíku	

B. Obmedzenie rozsahu

- V prípade „hotelového a podobného ubytovania“ a v prípade „turistického a iného krátkodobého ubytovania“ zahŕňa rozsah zisťovania aspoň všetky turistické ubytovacie zariadenia s 10 alebo viac lôžkami.
- V prípade „autokempingov, táborísk a miest pre karavany“ zahŕňa rozsah zisťovania aspoň všetky ubytovacie zariadenia cestovného ruchu s 10 a viac miestami na voľnej ploche.
- Členské štáty, na ktoré pripadá menej ako 1 % celkového ročného počtu prenocovaní v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu v Európskej únii, môžu ďalej znížiť rozsah svojho zisťovania a zahrnúť aspoň všetky ubytovacie zariadenia cestovného ruchu s 20 alebo viac lôžkami (20 alebo viac miestami na voľnej ploche).

C. Periodicita

Prvým referenčným rokom v prípade trojročných premenných uvedených v položke A.3 je rok 2015.

Oddiel 2

VYUŽITIE UBYTOVACÍCH ZARIADENÍ CESTOVNÉHO RUCHU (DOMÁCI A AKTÍVNY CESTOVNÝ RUCH)

A. Premenné a členenie, ktoré sa majú zasielať v rámci ročných údajov

1. Na regionálnej úrovni NUTS 2 a na celoštátnej úrovni:

Druh ubytovania	Premenné	Členenie
Spolu (všetky druhy ubytovacích zariadení cestovného ruchu)	počet prenocovaní rezidentov v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu počet prenocovaní nerezidentov v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu	typ lokality a) a b)
NACE 55.1	počet prenocovaní rezidentov v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu počet prenocovaní nerezidentov v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu	
	príchody rezidentov do ubytovacích zariadení cestovného ruchu príchody nerezidentov do ubytovacích zariadení cestovného ruchu	
	čistá miera využitia lôžok čistá miera využitia izieb	
NACE 55.2	počet prenocovaní rezidentov v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu počet prenocovaní nerezidentov v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu	
	príchody rezidentov do ubytovacích zariadení cestovného ruchu príchody nerezidentov do ubytovacích zariadení cestovného ruchu	
NACE 55.3	počet prenocovaní rezidentov v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu počet prenocovaní nerezidentov v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu	
	príchody rezidentov do ubytovacích zariadení cestovného ruchu príchody nerezidentov do ubytovacích zariadení cestovného ruchu	

2. Na celoštátnej úrovni:

Druh ubytovania	Premenné	Členenie
NACE 55.1	počet prenocovaní rezidentov v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu počet prenocovaní nerezidentov v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu	typ lokality a) a b) krajina alebo geografická oblasť, v ktorej má návštevník bydlisko [nepovinné] veľkostné triedy
	príchody rezidentov do ubytovacích zariadení cestovného ruchu príchody nerezidentov do ubytovacích zariadení cestovného ruchu	krajina alebo geografická oblasť, v ktorej má návštevník bydlisko
	čistá miera využitia lôžok čistá miera využitia izieb	[nepovinné] veľkostné triedy
NACE 55.2	počet prenocovaní rezidentov v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu počet prenocovaní nerezidentov v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu	typ lokality a) a b) krajina alebo geografická oblasť, v ktorej má návštevník bydlisko

Druh ubytovania	Premenné	Členenie
	príchody rezidentov do ubytovacích zariadení cestovného ruchu príchody nerezidentov do ubytovacích zariadení cestovného ruchu	krajina alebo geografická oblasť, v ktorej má návštevník bydlisko
NACE 55.3	počet prenocovaní rezidentov v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu počet prenocovaní nerezidentov v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu	typ lokality a) a b) krajina alebo geografická oblasť, v ktorej má návštevník bydlisko
	príchody rezidentov do ubytovacích zariadení cestovného ruchu príchody nerezidentov do ubytovacích zariadení cestovného ruchu	krajina alebo geografická oblasť, v ktorej má návštevník bydlisko

B. Premenné a členenie, ktoré sa majú zasielať v rámci mesačných údajov na celoštátnej úrovni

Druh ubytovania	Premenné	Členenie
NACE 55.1	počet prenocovaní rezidentov v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu počet prenocovaní nerezidentov v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu	
	príchody rezidentov do ubytovacích zariadení cestovného ruchu príchody nerezidentov do ubytovacích zariadení cestovného ruchu	
	čistá miera využitia lôžok čistá miera využitia izieb	
NACE 55.2	počet prenocovaní rezidentov v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu počet prenocovaní nerezidentov v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu	
	príchody rezidentov do ubytovacích zariadení cestovného ruchu príchody nerezidentov do ubytovacích zariadení cestovného ruchu	
NACE 55.3	počet prenocovaní rezidentov v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu počet prenocovaní nerezidentov v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu	
	príchody rezidentov do ubytovacích zariadení cestovného ruchu príchody nerezidentov do ubytovacích zariadení cestovného ruchu	

C. Obmedzenie rozsahu

- V prípade „hotelového a podobného ubytovania“ a v prípade „turistického a iného krátkodobého ubytovania“ zahŕňa rozsah zisťovania aspoň všetky ubytovacie zariadenia cestovného ruchu s 10 alebo viac lôžkami.
- V prípade „autokempingov, táborských a miest pre karavany“ zahŕňa rozsah zisťovania aspoň všetky ubytovacie zariadenia cestovného ruchu s 10 a viac miestami na voľnej ploche.

3. Členské štáty, na ktoré pripadá menej ako 1 % celkového ročného počtu prenocovaní v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu v Európskej únii, môžu ďalej znížiť rozsah svojho zisťovania a zahrnúť aspoň všetky ubytovacie zariadenia cestovného ruchu s 20 alebo viac lôžkami (20 alebo viac miestami na voľnej ploche).
4. V prípade, že sa uplatňuje obmedzenie rozsahu uvedené v bodoch 1, 2 alebo 3, odhad celkového počtu prenocovaní počas referenčného roka rezidentmi a nerezidentmi v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu vylúčených z rozsahu zisťovania sa zasiela ročne.
5. Pokiaľ ide o prvý referenčný rok, za ktorý sa vyžadujú údaje podľa tohto nariadenia, odhad uvedený v bode 4 sa zasiela do 12 mesiacov po skončení referenčného obdobia.
6. Členské štáty môžu ďalej znížiť rozsah svojho zisťovania čistej miery využitia izieb v hotelovom a podobnom ubytovaní a zahrnúť aspoň všetky ubytovacie zariadenia cestovného ruchu s 25 a viac izbami.

D. Rýchle kľúčové ukazovatele

Rýchlymi kľúčovými ukazovateľmi uvedenými v článku 9 ods. 4 písm. c) tohto nariadenia sú premenné týkajúce sa počtu prenocovaní uvedených v položke B tohto oddielu.

Oddiel 3

KLASIFIKÁCIA, KTORÁ SA MÁ POUŽIŤ V ODDIELE 1 A ODDIELE 2

A. Druh ubytovania

Pre druh ubytovania sa majú použiť tri kategórie uvedené v skupinách NACE 55.1, 55.2 a 55.3:

- hotelové a podobné ubytovanie,
- turistické a iné krátkodobé ubytovanie,
- autokempingy, táboriská a miesta pre karavany.

B. Typ lokality a)

Pre typ lokality a) sa používajú tri kategórie podľa stupňa urbanizácie obce (alebo rovnocennej miestnej samosprávnej jednotky), v ktorej sa ubytovacie zariadenia cestovného ruchu nachádzajú:

- husto obývaná oblasť,
- stredne husto obývaná oblasť,
- riedko obývaná oblasť.

C. Typ lokality b)

Pre typ lokality b) sa používajú dve kategórie obcí (alebo rovnocenných miestnych samosprávnych jednotiek) s ubytovacími zariadeniami cestovného ruchu podľa ich vzdialenosti od mora:

- pobrežné,
- vnútrozemské.

D. Veľkostná trieda

Pre veľkostnú triedu sa používajú tri kategórie podľa počtu izieb v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu:

- malé zariadenia: menej ako 25 izieb,
- stredne veľké zariadenia: od 25 do 99 izieb,
- veľké zariadenia: 100 alebo viac izieb; nepovinne sa uvádzajú zvlášť „od 100 do 249 izieb“ a zvlášť „250 a viac izieb“.

E. Krajiny a zemepisné oblasti

Kategórie, ktoré sa majú používať pre krajinu alebo zemepisnú oblasť bydliska návštevníkov zdržiavajúcich sa v ubytovacích zariadeniach cestovného ruchu:

- Európska únia (Únia); samostatne sa uvádza: každý členský štát,

- Európske združenie voľného obchodu (EZVO); samostatne sa uvádza: Island, Nórsko, Švajčiarsko (vrátane Lichtenštajnska),
- iné európske krajiny (mimo Únie alebo EZVO; okrem Ruska, Turecka, Ukrajiny),
- Rusko,
- Turecko,
- Ukrajina,
- Afrika; samostatne sa uvádza: Južná Afrika,
- Severná Amerika; samostatne sa uvádzajú: Spojené štáty americké, Kanada,
- Južná a Stredná Amerika; samostatne sa uvádza: Brazília,
- Ázia; samostatne sa uvádzajú: Čínska ľudová republika, Japonsko, Kórejská republika,
- Austrália, Oceánia a ďalšie územia; samostatne sa uvádza: Austrália.

Oddiel 4

VNÚTORNÝ CESTOVNÝ RUCH V NEPRENAJATÝCH UBYTOVACÍCH ZARIADENIACH

A. Premenné, ktoré sa majú zasielať v rámci ročných údajov

[nepovinné] Počet prenocovaní v neprenajatom ubytovacom zariadení počas referenčného roka.

B. Členenie

[nepovinné] Premenná uvedená v položke A sa člení podľa krajiny bydliska návštevníkov, pokiaľ ide o obyvateľov Únie, zatiaľ čo návštevníci s bydliskom mimo Únie sa zoskupujú do jednej dodatočnej kategórie.

—

PRÍLOHA II

NÁRODNÝ CESTOVNÝ RUCH

Oddiel 1

ÚČASŤ NA CESTOVNOM RUCHU Z OSOBNÝCH DÔVODOV

A. Premenné a členenie, ktoré sa majú zasielať v rámci ročných údajov

Premenné	Členenie podľa dĺžky pobytu a cieľového miesta ciest v rámci cestovného ruchu z osobných dôvodov	Sociálno-demografické členenie
1. Počet rezidentov vo veku 15 rokov a viac, ktorí sa v referenčnom roku zúčastnili na cestovnom ruchu z osobných dôvodov 2. Počet rezidentov vo veku 15 rokov a viac, ktorí sa v referenčnom roku nezúčastnili na cestovnom ruchu z osobných dôvodov	<p>a) akákoľvek cesta (t. j. aspoň jedna cesta s minimálne jedným prenocovaním)</p> <p>b) iba cesty v rámci domáceho cestovného ruchu (t. j. osoby, ktoré uskutočnili aspoň jednu cestu v rámci domáceho cestovného ruchu s minimálne jedným prenocovaním, ale žiadnu cestu v rámci pasívneho cestovného ruchu)</p> <p>c) iba cesty v rámci pasívneho cestovného ruchu (t. j. osoby, ktoré uskutočnili aspoň jednu cestu v rámci pasívneho cestovného ruchu s minimálne jedným prenocovaním, ale žiadnu cestu v rámci domáceho cestovného ruchu)</p> <p>d) cesty v rámci domáceho a pasívneho cestovného ruchu (t. j. osoby, ktoré uskutočnili aspoň jednu cestu v rámci domáceho cestovného ruchu s minimálne jedným prenocovaním a aspoň jednu cestu v rámci pasívneho cestovného ruchu s minimálne jedným prenocovaním)</p> <p>e) krátkodobé cesty (t. j. osoby, ktoré uskutočnili aspoň jednu cestu s jedným až tromi prenocovaniami)</p> <p>f) dlhodobé cesty (t. j. osoby, ktoré uskutočnili aspoň jednu cestu so štyrmi a viac prenocovaniami)</p> <p>g) dlhodobé cesty iba v rámci domáceho cestovného ruchu (t. j. osoby, ktoré uskutočnili aspoň jednu cestu v rámci domáceho cestovného ruchu so štyrmi a viac prenocovaniami, ale žiadnu cestu v rámci pasívneho cestovného ruchu so štyrmi a viac prenocovaniami)</p> <p>h) dlhodobé cesty iba v rámci pasívneho cestovného ruchu (t. j. osoby, ktoré uskutočnili aspoň jednu cestu v rámci pasívneho cestovného ruchu so štyrmi a viac prenocovaniami, ale žiadnu cestu v rámci domáceho cestovného ruchu so štyrmi a viac prenocovaniami)</p> <p>i) dlhodobé cesty v rámci domáceho a pasívneho cestovného ruchu (t. j. osoby, ktoré uskutočnili aspoň jednu cestu v rámci domáceho cestovného ruchu so štyrmi a viac prenocovaniami a aspoň jednu cestu v rámci pasívneho cestovného ruchu so štyrmi a viac prenocovaniami)</p>	<p>1. pohlavie</p> <p>2. veková skupina</p> <p>3. [nepovinné] úroveň vzdelania</p> <p>4. [nepovinné] ekonomické postavenie</p> <p>5. [nepovinné] príjem domácnosti</p>

Členenie podľa dĺžky pobytu a cieľového miesta ciest v rámci cestovného ruchu z osobných dôvodov sa kombinuje so sociálno-demografickým členením.

B. Premenné a členenie, ktoré sa majú zasielať v rámci údajov zasielaných raz za tri roky

Premenné	Členenie podľa hlavných dôvodov neúčasti na cestovnom ruchu z osobných dôvodov v referenčnom roku (s možnosťou viacerých odpovedí pre respondentov)	Sociálno-demografické členenie
1. Počet rezidentov vo veku 15 rokov a viac, ktorí sa v referenčnom roku nezúčastnili na cestovnom ruchu z osobných dôvodov (t. j. osoby, ktoré v referenčnom roku neuskutočnili žiadnu cestu s minimálne jedným prenocovaním z osobných dôvodov)	<p>a) finančné dôvody (nedostatok finančných prostriedkov na dovolenkové pobyty, nemôže si dovoliť ísť na dovolenku)</p> <p>b) nedostatok voľného času z rodinných dôvodov</p> <p>c) nedostatok voľného času z pracovných alebo študijných dôvodov</p> <p>d) zdravotné dôvody alebo znížená pohyblivosť</p> <p>e) radšej zostáva doma, nemá motiváciu cestovať</p> <p>f) bezpečnosť</p> <p>g) iné dôvody</p>	<p>1. pohlavie</p> <p>2. veková skupina</p> <p>3. [nepovinné] úroveň vzdelania</p> <p>4. [nepovinné] ekonomické postavenie</p> <p>5. [nepovinné] príjem domácnosti</p>

Členenie podľa hlavných dôvodov neúčasti na cestovnom ruchu z osobných dôvodov v referenčnom roku sa kombinujú so sociálno-demografickým členením.

Prvý referenčný rok v prípade premenných zasielaných raz za tri roky je rok 2013.

C. Klasifikácia, ktorá sa používa v prípade sociálno-demografického členenia

1. *Pohlavie*: muž, žena.
2. *Veková skupina*: menej ako 15 [nepovinné], 15 - 24, 25 - 34, 35 - 44, 45 - 54, 55 - 64, 65 a viac, s medzisúčtom pre vekové skupiny 25 - 44 a 45 - 64.
3. *Úroveň vzdelania*: nižšie (ISCED 0, 1 alebo 2), stredoškolské (ISCED 3 alebo 4), vysokoškolské (ISCED 5 alebo 6).
4. *Ekonomické postavenie*: zamestnaný (zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba), nezamestnaný, študent (alebo žiak), iný nepracujúci jednotlivec.
5. *Príjem domácnosti*: v kvartiloch.

Oddiel 2

CESTY V RÁMCI CESTOVNÉHO RUCHU A NÁVŠTEVNÍCI USKUTOČŇUJÚCI CESTY

A. Premenné, ktoré sa majú zasielať

	Premenné	Kategórie, ktoré sa majú zasielať	Periodicita
1.	Mesiac odchodu		ročná
2.	Dĺžka cesty v počte prenocovaní		ročná
3.	[Iba v prípade ciest v rámci pasívneho cestovného ruchu] Dĺžka cesty: počet prenocovaní na domácom území		trojročná
4.	Hlavná cieľová krajina	podľa zoznamu krajín v metodologickej príručke vypracovanej podľa článku 10 tohto nariadenia	ročná
5.	Hlavný dôvod cesty	a) osobný: zábava, rekreácia, dovolenka b) osobný: návšteva príbuzných a priateľov c) osobný: iný (napr. pút, liečenie) d) služobný/pracovný	ročná
6.	[Iba v prípade ciest z osobných dôvodov] Druh cieľového miesta, možnosť viacerých odpovedí	a) mesto b) miesto pri mori c) vidiek (vrátane jazier, riek atď.) d) výletná loď e) hory (vysočiny, vrchoviny atď.) f) iný	trojročná
7.	[Iba v prípade ciest z osobných dôvodov] Spolucestujúce deti	a) áno b) nie	trojročná
8.	Hlavný dopravný prostriedok	a) lietadlo (letecké služby, pravidelné alebo nepravidelné linky, alebo iné letecké služby) b) loď (osobné linky a trajekty, okružné plavby, rekreačné lode, prenajímané plavidlo atď.) c) vlak d) autobus (pravidelné alebo nepravidelné linky) e) motorové vozidlo (súkromné alebo prenajaté) f) iný (napríklad bicykel)	ročná
9.	Hlavný druh ubytovania	a) prenajaté ubytovanie: hotelové alebo podobné ubytovanie b) prenajaté ubytovanie: kempingy alebo miesta pre karavány (nie na trvalé bývanie)	ročná

	Premenné	Kategórie, ktoré sa majú zasielať	Periodicita
		c) prenajaté ubytovanie: iné prenajaté ubytovanie (zdravotnícke zariadenia, mládežnícke ubytovne, miesta na spanie v prístavoch atď.) d) neprenajaté ubytovanie: vlastná rekreačná nehnuteľnosť e) neprenajaté ubytovanie: ubytovanie poskytnuté bezplatne u príbuzných alebo priateľov f) neprenajaté ubytovanie: iné neprenajaté ubytovanie	
10.	Rezervácia cesty: využitie služieb cestovných kancelárií alebo cestovných agentúr na rezerváciu hlavného dopravného prostriedku	a) áno b) nie c) neviem	trojročná
11.	Rezervácia cesty: využitie služieb cestovných kancelárií alebo cestovných agentúr na rezerváciu hlavného druhu ubytovania	a) áno b) nie c) neviem	trojročná
12.	[Iba v prípade ciest, pri ktorých na rezerváciu hlavného dopravného prostriedku alebo hlavného druhu ubytovania neboli využité služby cestovných kancelárií alebo cestovných agentúr] Rezervácia cesty (individuálne)	a) služby boli rezervované priamo u poskytovateľa služieb b) rezervácia nebola potrebná	trojročná
13.	Rezervácia cesty: organizovaný zájazd	a) áno b) nie	trojročná
14.	Rezervácia cesty: rezervácia hlavného dopravného prostriedku prostredníctvom internetu	a) áno b) nie c) neviem	trojročná
15.	Rezervácia cesty: rezervácia hlavného druhu ubytovania prostredníctvom internetu	a) áno b) nie c) neviem	trojročná
16.	Výdavky na dopravu počas cesty (na osobu)		ročná
17.	Výdavky na ubytovanie počas cesty (na osobu)		ročná
18.	[nepovinné] Výdavky na stravu a nápoje v kaviarňach a reštauráciách počas cesty (na osobu)		ročná
19.	Iné výdavky počas cesty (na osobu), ktoré sa uvádzajú samostatne (19a): tovar dlhodobej spotreby a cennosti		ročná
20.	Profil návštevníka: pohlavie podľa týchto kategórií	a) muž b) žena	ročná
21.	Profil návštevníka: vek v zavŕšených rokoch		ročná
22.	Profil návštevníka: krajina bydliska		ročná
23.	[nepovinné] Profil návštevníka: úroveň vzdelania	a) nižšie (ISCED 0, 1 alebo 2) b) stredoškolské (ISCED 3 alebo 4) c) vysokoškolské (ISCED 5 alebo 6)	ročná

	Premenné	Katégorie, ktoré sa majú zasielať	Periodicita
24.	[nepovinné] Profil návštevníka: ekonomické postavenie	a) zamestnaný (zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba) b) nezamestnaný c) študent (alebo žiak) d) iný nepracujúci jednotlivec	ročná
25.	[nepovinné] Profil návštevníka: príjem domácnosti v kvartiloch		ročná

B. Obmedzenie rozsahu

Rozsah zisťovania zahŕňa všetky cesty v rámci cestovného ruchu rezidentov vo veku od 15 rokov s minimálne jedným prenocovaním mimo obvyklého prostredia, ktoré sa skončili počas referenčného obdobia. Údaje za deti vo veku do 15 rokov sa môžu nepovinne zasielať osobitne.

C. Periodicita

1. Prvým referenčným rokom v prípade trojročných premenných a kategórií uvedených v položkách A.3, A.6, A.7 je rok 2013.
2. Prvým referenčným rokom v prípade trojročných premenných a kategórií uvedených v položkách A.10 až A.15 je rok 2014.

Oddiel 3

JEDNODŇOVÉ NÁVŠTEVY

A. Premenné a členenie, ktoré sa majú zasielať každoročne (jednodňové návštevy v rámci pasívneho cestovného ruchu)

Premenné	[nepovinné] Členenie	[nepovinné] Sociálno-demografické členenie
1. Počet jednodňových návštev v rámci pasívneho cestovného ruchu z osobných dôvodov	a) cieľová krajina	1. pohlavie 2. veková skupina 3. úroveň vzdelania
2. Počet jednodňových návštev v rámci pasívneho cestovného ruchu z pracovných dôvodov		4. ekonomické postavenie 5. príjem domácnosti
3. Výdavky na jednodňové návštevy v rámci pasívneho cestovného ruchu z osobných dôvodov	a) cieľová krajina b) druh výdavkov: doprava, nákupy, reštaurácie/kaviarne, iné	
4. Výdavky na jednodňové návštevy v rámci pasívneho cestovného ruchu z pracovných dôvodov		

B. Premenné a členenie, ktoré sa majú zasielať každé tri roky (jednodňové návštevy v rámci domáceho cestovného ruchu)

Premenné	[nepovinné] Členenie	[nepovinné] Sociálno-demografické členenie
1. Počet jednodňových návštev v rámci domáceho cestovného ruchu z osobných dôvodov		1. pohlavie 2. veková skupina 3. úroveň vzdelania
2. Počet jednodňových návštev v rámci domáceho cestovného ruchu z pracovných dôvodov		4. ekonomické postavenie 5. príjem domácnosti
3. Výdavky na jednodňové návštevy v rámci domáceho cestovného ruchu z osobných dôvodov	a) druh výdavkov: doprava, nákupy, reštaurácie/kaviarne, iné	
4. Výdavky na jednodňové návštevy v rámci domáceho cestovného ruchu z pracovných dôvodov		

C. Klasifikácia, ktorá sa používa v prípade sociálno-demografického členenia

V prípade sociálno-demografického členenia sa používa klasifikácia uvedená v položke C oddielu 1 tejto prílohy.

D. Obmedzenie rozsahu

Rozsah zisťovania zahŕňa všetky jednodňové návštevy rezidentov vo veku 15 rokov a viac mimo obvyklého prostredia. Údaje za deti vo veku do 15 rokov sa môžu zasielať osobitne a ich zasielanie je nepovinné.

E. Periodicita a prvé referenčné obdobia

1. Charakteristiky týkajúce sa jednodňových návštev uvedené v položke A sa zasielajú každoročne, pričom sa oddelene uvádzajú štyri štvrtroky predchádzajúceho kalendárneho roku. Prvé referenčné obdobie sa začína 1. januára 2014.
 2. Charakteristiky týkajúce sa jednodňových návštev uvedené v položke B sa zasielajú každé tri roky, pričom sa oddelene uvádzajú štyri štvrtroky predchádzajúceho kalendárneho roku. Prvé referenčné obdobie sa začína 1. januára 2015. Zasielanie údajov je nepovinné len za prvé referenčné obdobie.
-

NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) č. 693/2011

zo 6. júla 2011,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 861/2006, ktorým sa ustanovujú finančné opatrenia Spoločenstva na vykonávanie spoločnej politiky v oblasti rybného hospodárstva a finančné opatrenia v oblasti morského práva

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 43 ods. 2,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

po postúpení návrhu legislatívneho aktu národným parlamentom,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru ⁽¹⁾,konajúc v súlade s riadnym legislatívnym postupom ⁽²⁾,

keďže:

- (1) Nariadenie Rady (ES) č. 861/2006 ⁽³⁾ ustanovuje financovanie v nasledujúcich oblastiach: medzinárodné vzťahy, riadenie, zhromažďovanie údajov, vedecké poradenstvo a kontrola a presadzovanie spoločnej politiky rybného hospodárstva.
- (2) Nariadenie (ES) č. 861/2006 sa v každej oblasti činnosti dopĺňa inými súvisiacimi nariadeniami alebo rozhodnutiami. Niektoré prvky týchto súvisiacich právnych predpisov sa postupne vyvinuli od prijatia uvedeného nariadenia, ktoré by sa teraz malo zmeniť a doplniť, aby sa zabezpečil súlad medzi všetkými prvkami legislatívneho rámca.
- (3) Skúsenosti takisto preukázali potrebu zmeniť a doplniť nariadenie (ES) č. 861/2006 prispôbením niektorých jeho ustanovení, aby lepšie vyhovovalo súčasnej situácii.
- (4) V niektorých prípadoch je taktiež potrebné objasniť rozsah financovaných opatrení a zlepšiť znenie niektorých článkov.
- (5) Partnerstvá v medzinárodnej oblasti môžu byť uzatvorené na bilaterálnej, regionálnej alebo multilaterálnej úrovni.
- (6) Skutočnosť, že regionálne poradné rady získali štatút orgánov sledujúcich cieľ vo všeobecnom európskom záujme rozhodnutím Rady 2007/409/ES z 11. júna

2007, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2004/585/ES, ktorým sa zriaďujú regionálne poradné rady v rámci spoločnej politiky v oblasti rybolovu ⁽⁴⁾, by sa mala odzrkadliť v tomto nariadení.

- (7) Pokiaľ ide o prípravné zasadnutia Poradného výboru pre rybolov a akvakultúru (Advisory Committee on Fisheries and Aquaculture – ACFA), mala by existovať možnosť udeliť finančnú pomoc iným zástupcom než zástupcom európskych obchodných organizácií a umožniť financovanie nákladov na preklady, tlmočenie a prenájom miestnosti. Zoznam konzultačných orgánov, na ktorých zasadnutia plénum ACFA menuje zástupcov, by sa mal aktualizovať.
- (8) Nariadenie Rady (ES) č. 199/2008 z 25. februára 2008 o vytvorení rámca Spoločenstva na zber, správu a využívanie údajov v odvetví rybného hospodárstva a na podporu vedeckého poradenstva súvisiaceho so spoločnou politikou v oblasti rybného hospodárstva ⁽⁵⁾ rozšírilo rozsah zhromažďovaných údajov s cieľom zabezpečiť zhromažďovanie, správu a využívanie údajov, a toto by sa malo výslovne prejavíť v tomto nariadení.
- (9) V rozhodnutí Komisie 2008/949/ES zo 6. novembra 2008, ktorým sa prijíma viacročný program Spoločenstva podľa nariadenia Rady (ES) č. 199/2008 ⁽⁶⁾, sa ustanovuje, že údaje, ktoré sa majú zhromažďovať, musia obsahovať sociálno-ekonomické ukazovatele.
- (10) Opatrenia oprávnené na finančnú pomoc Únie v oblasti zhromažďovania údajov a vedeckého poradenstva sú stanovené v nariadení (ES) č. 199/2008 a nariadenie (ES) č. 861/2006 by sa malo s týmito ustanoveniami zosúladiť.
- (11) Programové opatrenia v oblasti zhromažďovania údajov a vedeckého poradenstva sú stanovené v nariadení (ES) č. 199/2008 a v nariadení Komisie (ES) č. 665/2008 zo 14. júla 2008, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 199/2008 ⁽⁷⁾.
- (12) Niekoľko ustanovení rozhodnutia Rady 2000/439/ES z 29. júna 2000 o finančnom príspevku Spoločenstva na výdavky, ktoré vynaložili členské štáty pri zbieraní údajov, a na financovanie štúdií a pilotných projektov na uskutočnenie spoločnej politiky rybného hospodárstva ⁽⁸⁾, nebolo zahrnutých do nariadenia (ES) č. 861/2006 ani prevedených do vykonávacích pravidiel.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 44, 11.2.2011, s. 171.⁽²⁾ Pozícia Európskeho parlamentu zo 6. apríla 2011 (zatiaľ neuverejnená v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady z 21. júna 2011.⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 160, 14.6.2006, s. 1.⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 155, 15.6.2007, s. 68.⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ L 60, 5.3.2008, s. 1.⁽⁶⁾ Ú. v. EÚ L 346, 23.12.2008, s. 37.⁽⁷⁾ Ú. v. EÚ L 186, 15.7.2008, s. 3.⁽⁸⁾ Ú. v. ES L 176, 15.7.2000, s. 42.

To spôsobilo právnu medzeru v rokoch 2007 a 2008, počas ktorých Komisia naďalej uplatňovala pravidlá platné predtým, ako je stanovené v rozhodnutí 2000/439/ES. V záujme právnej istoty by sa malo so spätnou účinnosťou ustanoviť, že uvedené pravidlá boli počas daného obdobia stále uplatniteľné.

- (13) Výdavky v oblasti vedeckého poradenstva by mali zahŕňať výdavky na partnerské zmluvy s medzinárodnými orgánmi poverenými hodnotením zásob.
- (14) Ukazovatele týkajúce sa oprávnených výdavkov v oblasti kontroly by sa mali uviesť jasnejšie a podrobnejšie a mali by sa prepojiť s nariadením Rady (ES) č. 1224/2009 z 20. novembra 2009, ktorým sa zriaďuje systém kontroly Spoločenstva na zabezpečenie dodržiavania pravidiel spoločnej politiky v oblasti rybného hospodárstva⁽¹⁾, a nariadením Rady (ES) č. 1005/2008 z 29. septembra 2008, ktorým sa ustanovuje systém Spoločenstva na zabráňovanie nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu, na odrádzanie od neho a jeho odstránenie⁽²⁾.
- (15) Napriek tomu, že účastníci programov vzdelávania v oblasti kontroly a presadzovania pravidiel spoločnej politiky rybného hospodárstva zastupujú orgán členského štátu, nie sú nevyhnutne štátni zamestnanci. Preto výdavky na vzdelávanie iných pracovníkov by tiež mali byť oprávnené na finančné opatrenia.
- (16) Spoločné výskumné centrum nielen analyzuje uskutočňovanie kontrolných činností, ale aj poskytuje poradenstvo a zapája sa do vývoja nových technológií.
- (17) Programové pravidlá na kontrolu výdavkov sa musia prispôbiť s cieľom zlepšiť kvalitu finančného riadenia, menovite prostredníctvom skrátenia lehoty na podanie žiadostí o finančnú pomoc Únie a bližším špecifikovaním informácií, ktoré sa majú v prípade projektov predložiť, a formátu, v akom sa majú poskytovať.
- (18) Názov a normatívne ustanovenia nariadenia (ES) č. 861/2006 by sa mali zmeniť tak, aby zohľadňovali nadobudnutie platnosti Lisabonskej zmluvy 1. decembra 2009.
- (19) S cieľom zabezpečiť jednotné podmienky vykonávania opatrení v oblasti kontroly a presadzovania, a to najmä pokiaľ ide o výdavky členských štátov pri vykonávaní monitorovacích a kontrolných systémov uplatniteľných na spoločnú politiku rybného hospodárstva, ako aj opatrení v oblasti zhromažďovania, riadenia a využívania základných údajov, by sa mali na Komisiu preniesť vykonávacie právomoci. Uvedené právomoci by sa mali vykonávať v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 182/2011 zo 16. februára 2011, ktorým

sa ustanovujú pravidlá a všeobecné zásady mechanizmu, na základe ktorého členské štáty kontrolujú vykonávanie vykonávacích právomocí Komisie⁽³⁾.

- (20) Nariadenie (ES) č. 861/2006 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť,

PRIJALI TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (ES) č. 861/2006 sa mení a dopĺňa takto:

1. Názov sa nahrádza takto:

„Nariadenie Rady (ES) č. 861/2006 z 22. mája 2006, ktorým sa ustanovujú finančné opatrenia Únie na vykonávanie spoločnej politiky v oblasti rybného hospodárstva a finančné opatrenia v oblasti morského práva“.

2. V normatívnych ustanoveniach, s výnimkou odkazov na Agentúru Spoločenstva pre kontrolu rybného hospodárstva v článku 4 písm. c), sa slovo „Spoločenstvo“ a slovo „Spoločenstvá“ nahrádzajú slovom „Únia“. Slová „vody Spoločenstva“ sa nahrádzajú slovami „vody EÚ“. Vykonajú sa všetky potrebné gramatické úpravy.

3. V článku 2 sa písmeno b) nahrádza takto:

„b) ochranné opatrenia, zhromažďovanie, riadenie a využívanie údajov na vytvorenie vedeckého poradenstva pre CFP;“.

4. V článku 3 sa písmeno b) nahrádza takto:

„b) zlepšenie zhromažďovania, riadenia a využívania údajov potrebných pre CFP;“.

5. Článok 5 sa nahrádza takto:

„Článok 5

Konkrétne ciele v oblasti zhromažďovania, riadenia a využívania údajov a vedeckého poradenstva

Finančné opatrenia Únie uvedené v článkoch 9, 10 a 11 prispievajú k cieľu zlepšiť zhromažďovanie, riadenie a využívanie údajov a vedecké poradenstvo o stave zdrojov, úrovni rybolovu a vplyve, ktorý má rybné hospodárstvo na zdroje a na morský ekosystém, ako aj o ekonomických hľadiskách rybného hospodárstva a akvakultúry a produktivite rybného hospodárstva v rámci i mimo vŕd EÚ, a to poskytnutím finančnej pomoci členským štátom na vytvorenie viacročných súhrnných a vedecky podložených súborov údajov zahŕňajúcich biologické a technické informácie, informácie týkajúce sa životného prostredia, ako aj sociálno-ekonomické informácie.“

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 286, 29.10.2008, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 55, 28.2.2011, s. 13.

6. V článku 7 ods. 1 sa písmeno c) nahrádza takto:

„c) rozvoj riadenia zdrojov rybného hospodárstva a kontrolných kapacít tretích krajín prostredníctvom partnerstva na bilaterálnej, regionálnej alebo multilaterálnej úrovni, aby sa zabezpečil udržateľný rybolov a podporoval hospodársky rozvoj odvetvia rybného hospodárstva v týchto krajinách zlepšením vedeckého a technického hodnotenia dotknutej oblasti rybolovu, monitorovania a kontroly rybolovných činností, zdravotných podmienok a podnikateľského prostredia v odvetví;“.

7. Článok 8 sa nahrádza takto:

„Článok 8

Opatrenia v oblasti kontroly a vynucovania

1. V oblasti kontroly a vynucovania pravidiel CFP sú na finančné opatrenia Únie oprávnené tieto výdavky:

a) výdavky, ktoré vznikli členským štátom pri vykonávaní monitorovacích a kontrolných systémov uplatniteľných na CFP, na:

i) investície spojené s kontrolnými činnosťami, ktoré vykonávajú príslušné vnútroštátne orgány, správne orgány alebo súkromný sektor na:

— nákup a/alebo vývoj technológie vrátane počítačového zariadenia (hardvéru) a programového vybavenia (softvéru), systémov sledovania plavidiel (SSP) a sietí informačných technológií umožňujúcich získať, spracovať, vyhodnotiť, analyzovať a rozvíjať metódy odberu vzoriek údajov spojených s rybolovom a ich výmenu vrátane rozvoja internetových stránok súvisiacich s kontrolou,

— nákup a/alebo vývoj nevyhnutných komponentov na zabezpečenie prenosu údajov od osôb zainteresovaných na rybolove a marketingu produktov rybolovu príslušnému členskému štátu a orgánom Únie vrátane nevyhnutných komponentov systému na elektronické zaznamenávanie a oznamovanie (electronic recording and reporting systems – ERS), systému monitorovania plavidiel (vessel monitoring systems – VMS) a automatického identifikačného systému (AIS),

— plnenie programov zameraných na výmenu a analyzovanie údajov medzi členskými štátmi,

— nákup a modernizáciu kontrolných prostriedkov;

ii) vzdelávacie a výmenné programy, aj medzi členskými štátmi, týkajúce sa pracovníkov zodpovedných za monitorovanie, kontrolné a dozorné úlohy pri činnostiach v oblasti rybného hospodárstva;

iii) vykonávanie pilotných projektov spojených s kontrolou rybolovu;

iv) analýzu nákladov a prínosov, ako aj hodnotenie vykonaných auditov a výdavkov, ktoré vznikli pri vykonávaní monitorovania, kontroly a dozoru príslušnými orgánmi;

v) iniciatívy vrátane seminárov a mediálnych nástrojov zamerané na zvýšenie informovanosti medzi rybármi a medzi ostatnými účastníkmi, ako napr. inšpektormi, prokurátormi a sudcami, ale aj medzi širokou verejnosťou o potrebe bojovať proti nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu a o uplatňovaní pravidiel CFP;

b) výdavky spojené s administratívnymi dojednaniami so Spoločným výskumným centrom alebo ktorýmkoľvek iným poradným orgánom Únie s cieľom vyhodnocovať a rozvíjať nové kontrolné technológie;

c) všetky prevádzkové výdavky spojené s inšpekciou vykonanou inšpektormi Komisie, ktorá sa týka vykonávania CFP členskými štátmi, a najmä výdavky spojené s inšpekčnými misiami, bezpečnostným vybavením a odbornou prípravou inšpektorov, zasadnutiami a prenájmom alebo nákupom inšpekčných prostriedkov Komisiou;

d) príspevok do rozpočtu CFCA s cieľom pokryť personálne, administratívne a prevádzkové náklady týkajúce sa ročného pracovného programu CFCA.

2. Komisia môže prostredníctvom vykonávacích aktov prijať podrobné pravidlá uplatňovania odseku 1 písm. a). Uvedené vykonávacie akty sa prijímajú v súlade s postupom preskúmania uvedeným v článku 30 ods. 2.“

8. Článok 9 sa nahrádza takto:

„Článok 9

Opatrenia v oblasti zhromažďovania, riadenia a využívania základných údajov

1. V oblasti zhromažďovania, riadenia a využívania základných údajov sú oprávnené na finančnú pomoc Únie nasledujúce výdavky v rámci viacročných vnútroštátnych programov uvedených v článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 199/2008 z 25. februára 2008 o vytvorení rámca Spoločenstva na zber, správu a využívanie údajov v odvetví rybného hospodárstva a na podporu vedeckého poradenstva súvisiaceho so spoločnou politikou v oblasti rybného hospodárstva (*):

- a) výdavky na zhromažďovanie biologických, technických, environmentálnych a socio-ekonomických údajov týkajúcich sa komerčného a rekreačného rybolovu vrátane odberu vzoriek, monitorovania na mori a výskumných prieskumov a zhromažďovanie environmentálnych a socio-ekonomických údajov týkajúcich sa akvakultúry a spracovateľského priemyslu, ako sa uvádza vo viacročnom programe Únie uvedenom v článku 3 nariadenia (ES) č. 199/2008;
- b) výdavky na opatrenia spojené s riadením, rozvojom, skvalitnením a využívaním údajov uvedených v písmene a);
- c) výdavky na opatrenia spojené s využívaním údajov uvedených v písmene a), ako sú odhady biologických parametrov a produkcia súborov údajov pre vedecké analýzy a poradenstvo;
- d) výdavky vzniknuté v súvislosti s účasťou na regionálnych koordinačných stretnutiach uvedených v článku 5 ods. 1 nariadenia (ES) č. 199/2008, príslušných vedeckých stretnutiach regionálnych organizácií riadenia rybolovu, v ktorých je Únia zmluvnou stranou alebo pozorovateľom, a na zasadnutiach medzinárodných orgánov poskytujúcich vedecké poradenstvo.

2. Komisia môže prostredníctvom vykonávacích aktov prijať podrobné pravidlá uplatňovania odseku 1. Uvedené vykonávacie akty sa prijímú v súlade s postupom preskúmania uvedeným v článku 30 ods. 2.

(*) Ú. v. EÚ L 60, 5.3.2008, s. 1.“

9. Článok 10 sa mení a dopĺňa takto:

a) nadpis sa nahrádza takto:

„Opatrenia v oblasti zhromažďovania, riadenia a využívania dodatočných údajov“;

b) v odseku 1 sa v úvode nahrádza druhá veta takto:

„Medzi činnosti, ktoré sú oprávnené na finančnú pomoc Únie, patria:“;

c) v odseku 1 sa písmeno a) nahrádza takto:

„a) metodologické štúdie a projekty zamerané na optimalizáciu a standardizáciu metód zhromažďovania údajov požadovaných na poskytovanie vedeckého poradenstva;“.

10. V článku 11 sa písmeno a) nahrádza takto:

„a) výdavky na partnerské zmluvy s národnými výskumnými inštitúciami alebo medzinárodnými subjektmi poverenými hodnotením zásob za poskytnutie vedeckého poradenstva a údajov;“.

11. Článok 12 sa mení a dopĺňa takto:

a) písmená a), b) a c) sa nahrádzajú takto:

„a) cestovné náklady a náklady na ubytovanie členov zastupiteľských organizácií v ACFA v súvislosti s prípravnými zasadnutiami pred zasadnutím ACFA a náklady na preklad, tlmočenie a prenájom miestnosti na tieto prípravné zasadnutia;

b) náklady na účasť zástupcov vymenovaných ACFA, ktorí sú poverení jeho zastupovaním na zasadnutiach RAC, Medzinárodnej rady pre výskum mora (ICES) a STECF;

c) prevádzkové náklady RAC, ako je uvedené v rozhodnutí 2004/585/ES;“

b) v písmene d) sa bod ii) nahrádza takto:

„ii) poskytovanie veľmi širokého prístupu k údajom a vysvetľujúcim materiálom, ktoré sa týkajú najmä návrhov Komisie, a to vytvorením internetových stránok príslušných útvarov Komisie a vydávaním pravidelných publikácií, ako aj organizovaním informačných a vzdelávacích seminárov pre tvorcov verejnej mienky.“

12. V článku 13 ods. 1 sa písmeno e) nahrádza takto:

„e) dobrovoľné finančné príspevky na prácu alebo programy vykonávané medzinárodnými organizáciami, o ktoré má Únia osobitný záujem;“.

13. Článok 16 sa mení a dopĺňa takto:

a) nadpis sa nahrádza takto:

„Sadzby spolufinancovania v oblasti zhromažďovania, riadenia a využívania základných údajov“;

b) slová „v článku 23 ods. 1“ sa nahrádzajú slovami „v článku 4 nariadenia (ES) č. 199/2008“.

14. Nadpis článku 17 sa nahrádza takto:

„Sadzby spolufinancovania v oblasti zhromažďovania, riadenia a využívania dodatočných údajov“.

15. V článku 18 sa odseky 2 a 3 nahrádzajú takto:

„2. Každý zastupiteľskej organizácii, ktorá je členom pléna ACFA, sa podľa finančnej dohody s Komisiou pridelia práva na čerpanie, a to proporcionálne k nároku v rámci plenárneho výboru ACFA a v závislosti od dostupných finančných zdrojov.“

3. Na základe týchto práv na čerpanie a priemernej výšky cestovných nákladov na člena zastupiteľskej organizácie sa určí počet ciest, za ktoré môže byť každá organizácia finančne zodpovedná a ktoré sú uskutočnené na účely prípravných zasadnutí. Z celkového limitu práva na čerpanie sa 20 % skutočných oprávnených výdavkov v každej zastupiteľskej organizácii zadrží ako paušál na pokrytie vlastných organizačných a administratívnych nákladov, ktoré úzko súvisia s organizáciou prípravných zasadnutí.“

16. Článok 20 sa mení a dopĺňa takto:

a) odseky 1 a 2 sa nahrádzajú takto:

„1. Žiadosti členských štátov o finančnú pomoc Únie sa predložia Komisii do 15. novembra roku predchádzajúceho roku uplatňovania.

K týmto žiadostiam sa priloží ročný kontrolný program rybného hospodárstva, ktorý obsahuje tieto informácie:

- a) ciele ročného kontrolného programu rybného hospodárstva;
- b) plánované dostupné ľudské zdroje;
- c) plánované dostupné finančné zdroje;
- d) plánovaný počet dostupných plavidiel a lietadiel;
- e) zoznam projektov, na ktoré sa požaduje finančný príspevok;
- f) plánované celkové výdavky na uskutočnenie projektov;
- g) časový harmonogram dokončenia každého projektu uvedeného v ročnom kontrolnom programe rybného hospodárstva;
- h) zoznam ukazovateľov, ktoré sa použijú na hodnotenie účinnosti ročného kontrolného programu rybného hospodárstva.

2. V prípade každého projektu musí ročný kontrolný program rybného hospodárstva uvádzať opatrenie uvedené v článku 8 písm. a), ktorého sa týka, cieľ projektu a jeho podrobný opis s nasledujúcimi podrobnosťami: vlastníck, miesto, odhadované náklady, časový harmonogram na realizáciu projektu a postup verejného obstarávania, ktorý je potrebné dodržať. Pokiaľ projekt uskutočňuje spoločne viac ako jeden členský štát, ročný kontrolný program rybného hospodárstva musí obsahovať aj zoznam členských štátov uskutočňujúcich tento projekt, odhad celkových nákladov na projekt, ako aj odhadované náklady na členský štát.“

b) v odseku 3 sa písmeno b) nahrádza takto:

„b) počet hodín alebo dní v roku, ktoré sa pravdepodobne využijú na účely kontroly rybného hospodárstva, a aký systém sa v členskom štáte uplatňuje, aby sa umožnilo Komisii alebo Dvoru audítorov skontrolovať ich účinné využitie na účely kontroly;“

c) dopĺňa sa tento odsek:

„4. Členské štáty poskytnú elektronicky aj v písomnej podobe informácie požadované podľa odsekov 1, 2 a 3 na elektronickom formulári, ktorý im zaslala Komisia.“

17. V kapitole V oddiele 2 sa nadpis nahrádza takto:

„Postupy v oblasti zhromažďovania, riadenia a využívania údajov“.

18. Článok 22 sa nahrádza takto:

„Článok 22

Úvodné ustanovenie

Finančný príspevok Únie na výdavky, ktoré vznikli členským štátom pri zhromažďovaní, riadení a využívaní základných údajov a ktoré sú uvedené v článku 9, sa poskytne v súlade s postupmi stanovenými v tomto oddiele.“

19. Článok 23 sa vypúšťa.

20. Článok 24 sa mení a dopĺňa takto:

a) nadpis sa nahrádza takto:

„Rozhodnutie Komisie o financovaní“;

b) odsek 1 sa nahrádza takto:

„1. Na základe viacročných programov predložených členskými štátmi podľa článku 4 ods. 4 nariadenia (ES) č. 199/2008 a schválených Komisiou podľa článku 6 ods. 3 uvedeného nariadenia, sa rozhodnutia o finančnom príspevku Únie na národné programy prijímajú každoročne v súlade s postupom preskúmania uvedeným v článku 30 ods. 2.“;

c) odsek 2 sa vypúšťa.

21. Článok 30 sa nahrádza takto:

„Článok 30

Postup výboru

1. Komisii pomáha Výbor pre rybolov a akvakultúru zriadený článkom 30 ods. 1 nariadenia (ES) č. 2371/2002. Uvedený výbor je výborom v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 182/2011 zo 16. februára 2011, ktorým sa ustanovujú pravidlá a všeobecné zásady mechanizmu, na základe ktorého členské štáty kontrolujú vykonávanie vykonávacích právomocí Komisie (*).

2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňuje sa článok 5 nariadenia (EÚ) č. 182/2011.

(*) Ú. v. EÚ L 55, 28.2.2011, s. 13.“

22. Článok 31 sa vypúšťa.

23. Článok 32 sa nahrádza takto:

„Článok 32

Zrušenie obsolentných aktov

Nariadenie (ES) č. 657/2000 a rozhodnutia 2000/439/ES a 2004/465/ES sa týmto zrušujú s účinnosťou od 1. januára 2007. Pravidlá stanovené v článku 3 druhej zarážke, v článkoch 4 a 6 rozhodnutia 2000/439/ES a v prílohe k uvedenému rozhodnutiu, platné k 31. decembru 2006, sa uplatňujú analogicky na národné programy v oblasti zhromažďovania, riadenia a využívania údajov na roky 2007 a 2008.“

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Článok 1 bod 23 sa uplatňuje od 1. januára 2007.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Štrasburgu 6. júla 2011

Za Európsky parlament
predseda
J. BUZEK

Za Radu
predseda
M. DOWGIELEWICZ

II

(Nelegislatívne akty)

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

ROZHODNUTIE RADY

z 9. júna 2011

o schválení Haagskeho dohovoru z 23. novembra 2007 o medzinárodnom vymáhaní výživného na deti a iných členov rodiny v mene Európskej únie

(2011/432/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä jej článok 81 ods. 3 prvý pododsek v spojení s článkom 218 ods. 6 druhým pododsekom písm. b) a článkom 218 ods. 8 druhým pododsekom prvou vetou,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu ⁽¹⁾,

keďže:

- (1) Únia sa usiluje o vytvorenie spoločného justičného priestoru založeného na zásade vzájomného uznávania rozhodnutí.
- (2) Haagsky dohovor z 23. novembra 2007 o medzinárodnom vymáhaní výživného na deti a iných členov rodiny (ďalej len „dohovor“) predstavuje dobrý základ pre celosvetový systém administratívnej spolupráce a uznávanie a výkon rozhodnutí a dohôd týkajúcich sa výživného, pretože ustanovuje bezplatnú právnu pomoc prakticky vo všetkých veciach týkajúcich sa výživného na deti a zjednodušené konanie pri uznávaní a výkone.
- (3) Článok 59 dohovoru umožňuje regionálnym organizáciám hospodárskej integrácie, akou je Únia, podpísať, prijať alebo schváliť tento dohovor, alebo k nemu pristúpiť.

(4) Na záležitosti, ktoré sa upravujú dohovorom, sa vzťahuje aj nariadenie Rady (ES) č. 4/2009 z 18. decembra 2008 o právomoci, rozhodnom práve, uznávaní a výkone rozhodnutí a o spolupráci vo veciach vyživovacej povinnosti ⁽²⁾. Ako sa dohodlo pri prijatí rozhodnutia Rady 2011/220/EÚ ⁽³⁾ o podpise dohovoru, Únia by mala sama schváliť dohovor a vykonávať svoju právomoc vo všetkých otázkach, ktoré dohovor upravuje. V dôsledku toho by mali členské štáty byť viazané dohovorom na základe jeho schválenia Úniou.

(5) Únia by preto pri schválení dohovoru mala vydať vyhlásenie o právomoci podľa článku 59 ods. 3 dohovoru.

(6) Únia by okrem toho mala pri schválení dohovoru vzniesť všetky výhrady a vydať vyhlásenia, ktoré umožňujú články 62 a 63 dohovoru a ktoré považuje za potrebné.

(7) Únia by mala v tejto súvislosti v súlade s článkom 2 ods. 3 dohovoru vyhlásiť, že rozšíri rozsah pôsobnosti kapitol II a III dohovoru na vyživovaciu povinnosť medzi manželmi a rozvedenými manželmi. Zároveň by mala vydať jednostranné vyhlásenie, v ktorom uvedie, že v neskoršom štádiu preskúma možnosť rozsiahlejšieho rozšírenia rozsahu pôsobnosti.

(8) Únia by mala vzniesť výhradu podľa článku 44 ods. 3 dohovoru o jazykoch akceptovaných pre komunikáciu medzi ústrednými orgánmi. Členské štáty, ktoré si želajú, aby Únia vzniesla takúto výhradu, ktorá by sa ich týkala, by mali vopred informovať Komisiu a uviesť znenie výhrady, ktorá sa má vzniesť.

⁽¹⁾ Stanovisko z 11. februára 2010 (Ú. v. EÚ C 341 E, 16.12.2010, s. 98).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 7, 10.1.2009, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 93, 7.4.2011, s. 9.

- (9) Únia by mala pri uzavretí dohovoru vydať vyhlásenia podľa článku 11 ods. 1 písm. g) a článku 44 ods. 1 a 2 dohovoru. Členské štáty, ktoré si želajú, aby Únia vydala takéto vyhlásenia, ktoré by sa ich týkali, by o tom mali vopred informovať Komisiu a uviesť znenie vyhlásení, ktoré sa majú vydať.
- (10) Členský štát, ktorý následne potrebuje odvolať výhradu, ktorá sa ho týka a ktorá sa uvádza v prílohe II, alebo zmeniť alebo odvolať vyhlásenie, ktoré sa ho týka a ktoré sa uvádza v prílohe III alebo doplniť vyhlásenie, ktoré sa ho týka v prílohe III, by o tom mal informovať Radu a Komisiu. Únia by na základe toho mala zodpovedajúcim spôsobom informovať depozitára.
- (11) Členské štáty by mali Komisii oznámiť údaje týkajúce sa ústredných orgánov určených v súlade s článkom 4 ods. 3 dohovoru a informácie týkajúce sa právnych predpisov, konaní a služieb uvedených v článku 57 dohovoru. Komisia by mala tieto informácie postúpiť Stálemu byru Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného (ďalej len „stále byro“) v čase, keď Únia uloží listiny o schválení, ako sa požaduje v dohovore.
- (12) Členské štáty by pri oznamovaní informácií týkajúcich sa ich ústredných orgánov a právnych predpisov, konaní a služieb Komisii mali používať tlačivo profilu krajiny odporúčané a uverejnené Haagskou konferenciou medzinárodného práva súkromného, pokiaľ je to možné v elektronickej podobe.
- (13) Členský štát, ktorý následne potrebuje zmeniť informácie týkajúce sa jeho ústredného orgánu alebo právnych predpisov, konaní a služieb, by ich mal oznámiť priamo stálemu byru a zároveň o zmenách informovať Komisiu.
- (14) V súlade s článkom 3 Protokolu (č. 21) o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Spojené kráľovstvo a Írsko zúčastňujú na prijatí a uplatňovaní tohto rozhodnutia.
- (15) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu (č. 22) o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Dánsko nezúčastňuje na prijatí tohto rozhodnutia, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Týmto sa v mene Európskej únie schvaľuje Haagsky dohovor z 23. novembra 2007 o medzinárodnom vymáhaní výživného na deti a iných členov rodiny (ďalej len „dohovor“).

Text dohovoru je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Predseda Rady sa týmto poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) uložiť v mene Únie listinu uvedenú v článku 58 ods. 2 dohovoru.

Článok 3

Únia pri uložení listiny uvedenej v článku 58 ods. 2 dohovoru vydá vyhlásenie o právomoci podľa článku 59 ods. 3 dohovoru.

Znenie tohto vyhlásenia je uvedené v písmene A prílohy I k tomuto rozhodnutiu.

Článok 4

1. Únia v súlade s článkom 2 ods. 3 dohovoru pri uložení listiny uvedenej v článku 58 ods. 2 dohovoru vyhlási, že rozšíri rozsah pôsobnosti kapitol II a III dohovoru na vyživovaciu povinnosť medzi manželmi a rozvedenými manželmi.

Text tohto vyhlásenia je pripojený ako časť B prílohy I k tomuto rozhodnutiu.

2. Únia pri uložení listiny uvedenej v článku 58 ods. 2 dohovoru vydá jednostranné vyhlásenie, ktorého text je pripojený ako príloha IV k tomuto rozhodnutiu.

Článok 5

Únia pri uložení listiny uvedenej v článku 58 ods. 2 dohovoru vznesie výhradu uvedenú v článku 44 ods. 3 dohovoru, ktorá sa týka členských štátov, ktoré nesúhlasia s používaním francúzskeho alebo anglického jazyka v komunikácii medzi ústrednými orgánmi.

Text tejto výhrady je pripojený ako príloha II k tomuto rozhodnutiu.

Článok 6

Únia pri uložení listiny uvedenej v článku 58 ods. 2 dohovoru vydá vyhlásenia ustanovené v článku 11 ods. 1 písm. g) dohovoru o informáciách alebo písomnostiach vyžadovaných členskými štátmi a v článku 44 ods. 1 dohovoru o jazykoch, ktoré členské štáty akceptujú popri svojich úradných jazykoch, ako aj vyhlásenie ustanovené v článku 44 ods. 2 dohovoru.

Text týchto vyhlásení je pripojený ako príloha III k tomuto rozhodnutiu.

Článok 7

1. Členské štáty najneskôr do 10. decembra 2012 oznámia Komisii:

- a) údaje týkajúce sa ústredných orgánov určených v súlade s článkom 4 ods. 3 dohovoru a
- b) informácie týkajúce sa právnych predpisov, konaní a služieb uvedené v článku 57 dohovoru.

2. Členské štáty na zaslanie informácií uvedených odseku 1 Komisii použijú tlačivo profilu krajiny odporúčané a uverejnené Haagskou konferenciou medzinárodného práva súkromného, pokiaľ je to možné v elektronickej podobe.

3. Komisia jednotlivé tlačivá profilu krajiny, ktoré vyplnili členské štáty, postúpi Stálemu byru Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného (ďalej len „stále byro“) v čase, keď Únia uloží listinu uvedenú v článku 58 ods. 2 dohovoru.

Článok 8

Členský štát, ktorý si želá odvolať výhradu, ktorá sa ho týka a ktorá sa uvádza v prílohe II, alebo zmeniť alebo odvolať vyhlásenie, ktoré sa ho týka a ktoré sa uvádza v prílohe III, alebo doplniť vyhlásenie, ktoré sa ho týka v prílohe III informuje Radu a Komisiu o odvolaní, zmene alebo doplnení, ktoré si želá urobiť.

Únia následne v súlade s článkom 63 ods. 2 dohovoru zodpovedajúcim spôsobom informuje depozitára.

Článok 9

Členský štát, ktorý si želá zmeniť informácie uvedené v tlačive profilu krajiny po prvom zaslaní tohto tlačiva Komisiou, o tom informuje priamo stále byro alebo v prípade, že sa použila elektronická podoba tlačiva profilu krajiny, vykoná potrebnú zmenu priamo. Zároveň o tom informuje Komisiu.

Článok 10

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Luxemburgu 9. júna 2011

Za Radu
predseda
PINTÉR S.

PRÍLOHA I

Vyhlásenia, ktoré Európska únia vydá pri schválení Haagskeho dohovoru z 23. novembra 2007 o medzinárodnom vymáhaní výživného na deti a iných členov rodiny (ďalej len „dohovor“) v súlade s článkom 63 dohovoru**A. VYHLÁSENIE PODĽA ČLÁNKU 59 ODS. 3 DOHOVORU O PRÁVOMOCI EURÓPSKEJ ÚNIE V ZÁLEŽITOSTIACH UPRAVENÝCH DOHOVOROM**

1. Únia vyhlasuje, že vykonáva právomoc vo všetkých záležitostiach upravených dohovorom. Jej členské štáty budú viazané dohovorom na základe jeho schválenia Európskou úniou.
2. V súčasnosti sú členskými štátmi Európskej únie Belgické kráľovstvo, Bulharská republika, Česká republika, Dánske kráľovstvo, Spolková republika Nemecko, Estónska republika, Írsko, Helénska republika, Španielske kráľovstvo, Francúzska republika, Talianska republika, Cyperská republika, Lotyšská republika, Litovská republika, Luxemburské veľkovevodstvo, Maďarská republika, Malta, Holandské kráľovstvo, Rakúska republika, Poľská republika, Portugalská republika, Rumunsko, Slovinská republika, Slovenská republika, Fínska republika, Švédske kráľovstvo a Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska.
3. Toto vyhlásenie sa však v súlade s článkami 1 a 2 Protokolu (č. 22) o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, nevzťahuje na Dánske kráľovstvo.
4. Toto vyhlásenie sa nevzťahuje na územia členských štátov, na ktoré sa nevzťahuje Zmluva o fungovaní Európskej únie (článok 355 uvedenej zmluvy), a uplatňuje sa bez toho, aby boli dotknuté akty alebo pozície, ktoré v rámci dohovoru môžu prijať dotknuté členské štáty v mene a v záujme týchto území.
5. Za uplatňovanie dohovoru prostredníctvom spolupráce medzi ústrednými orgánmi sú zodpovedné ústredné orgány jednotlivých členských štátov Európskej únie. Z toho dôvodu vždy, keď ústredný orgán zmluvného štátu potrebuje kontaktovať ústredný orgán členského štátu Európskej únie, musí priamo kontaktovať dotknutý ústredný orgán. Členské štáty Európskej únie sa vždy, keď to budú považovať za vhodné, tiež zúčastnia činností všetkých zvláštnych komisií, ktoré budú poverené sledovaním uplatňovania dohovoru.

B. VYHLÁSENIE PODĽA ČLÁNKU 2 ODS. 3 DOHOVORU

Európska únia vyhlasuje, že rozšíri rozsah pôsobnosti kapitol II a III dohovoru na vyživovaciu povinnosť medzi manželmi a rozvedenými manželmi.

PRÍLOHA II

Výhrada, ktorú Európska únia vznesie pri schválení Haagskeho dohovoru z 23. novembra 2007 o medzinárodnom vymáhaní výživného na deti a iných členov rodiny (ďalej len „dohovor“) v súlade s článkom 63 dohovoru

Európska únia vznáša túto výhradu ustanovenú v článku 44 ods. 3 dohovoru:

Česká republika, Estónska republika, Helénska republika, Lotyšská republika, Litovská republika, Maďarská republika, Holandské kráľovstvo, Poľská republika, Slovenská republika, Švédske kráľovstvo a Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska nesúhlasia s používaním francúzskeho jazyka v komunikácii medzi ústrednými orgánmi.

PRÍLOHA III

Vyhlasenia, ktoré Európska únia vydá pri schválení Haagskeho dohovoru z 23. novembra 2007 o medzinárodnom vymáhaní výživného na deti a iných členov rodiny (ďalej len „dohovor“) v súlade s článkom 63 dohovoru**1. VYHLÁSENIE PODĽA ČLÁNKU 11 ODS. 1 PÍSM. g) DOHOVORU**

Európska únia vyhlasuje, že v členských štátoch uvedených nižšie musia iné žiadosti ako žiadosti podľa článku 10 ods. 1 písm. a) a ods. 2 písm. a) dohovoru obsahovať informácie alebo písomnosti uvedené pri jednotlivých členských štátoch:

Belgické kráľovstvo:

- Pri žiadostiach podľa článku 10 ods. 1 písm. e) a f) a ods. 2 písm. b) a c), úplný text rozhodnutia alebo rozhodnutí v overenej kópii alebo kópiách.

Česká republika:

- plnomocenstvo udelené ústrednému orgánu žiadateľom podľa článku 42.

Spolková republika Nemecko:

- štátnu príslušnosť oprávneného, jeho povolanie alebo zamestnanie, prípadne meno a adresu jeho zákonného zástupcu,
- štátnu príslušnosť povinného, jeho povolanie alebo zamestnanie, ak sú oprávnenému známe,
- pri žiadosti verejného orgánu, ktorý si uplatňuje nárok z prechodu pohľadávky, meno a kontaktné údaje osoby, z ktorej prešiel nárok na výživné,
- pri indexácii vykonateľného nároku na výživné informácie potrebné na výpočet indexácie a pri povinnosti zaplatiť zákonný úrok výšky zákonnej úrokovej sadzby a začiatok obdobia, za ktoré sa má úrok platiť.

Lotyšská republika:

- žiadosť obsahuje osobný kód žiadateľa (ak mu bol v Lotyšskej republike pridelený) alebo identifikačné číslo, ak mu bolo pridelené; osobný kód odporcu (ak mu bol v Lotyšskej republike pridelený) alebo identifikačné číslo, ak mu bolo pridelené; osobné kódy všetkých osôb, pre ktoré sa žiada výživné (ak im boli v Lotyšskej republike pridelené), alebo ich identifikačné čísla, ak im boli pridelené,
- k žiadostiam uvedeným v článku 10 ods. 1 písm. a), b), d) a f) a ods. 2 písm. a) a c) dohovoru, ktoré sa netýkajú výživného na deti (v zmysle článku 15 dohovoru), sa priložujú písomnosť, ktorá preukazuje rozsah, v akom sa žiadateľovi poskytla bezplatná právna pomoc v štáte pôvodu, a ktorá obsahuje informácie o druhu a výške využitej právnej pomoci a o ďalšej potrebnej právnej pomoci.

Poľská republika:**I. Žiadosti podľa článku 10 ods. 1 písm. b):**

1. Žiadosť o výkon rozhodnutia by mala obsahovať názov súdu, ktorý vydal rozsudok, dátum rozsudku a meno a priezvisko účastníkov konania.

2. Mali by sa k nej priložiť tieto písomnosti:

- originál vykonateľného titulu (overené vyhotovenie rozsudku spolu s príkazom na jeho vykonanie),
- podrobný zoznam dlžného výživného,
- údaje o bankovom účte, na ktorý sa majú previesť vymáhané sumy,
- kópia žiadosti s prílohami,
- preklad všetkých písomnosti do poľského jazyka (profesionálnym) súdnym prekladateľom.

3. Žiadosť, odôvodnenie žiadosti, zoznam dlžného výživného a informácie o finančnej situácii dlžníka musia byť vlastnoručne podpísané oprávneným(-i) alebo – v prípade neploletých osôb – ich zákonným zástupcom.

4. Ak oprávnený nemá pôvodné vyhotovenie vykonateľného titulu, musí sa v žiadosti uviesť dôvod (napr. písomnosť sa stratila alebo bola zničená, alebo súd nevyhotovil vykonateľný titul).
 5. V prípade straty vykonateľného titulu by sa mala priložiť žiadosť o vyhotovenie vykonateľného titulu namiesto strateného.
- II. *Žiadosti podľa článku 10 ods. 1 písm. c) a d):*
1. Žiadosť o vydanie rozhodnutia o priznaní výživného na dieťa by mala obsahovať výšku mesačnej sumy požadovanej v titule ako výživného pre každého oprávneného.
 2. Žiadosť a odôvodnenie žiadosti musia byť vlastnoručne podpísané oprávneným(-i) alebo – v prípade neplnoletých osôb – ich zákonným zástupcom.
 3. V odôvodnení žiadosti o vydanie rozhodnutia je potrebné uviesť všetky skutočnosti opodstatňujúce žiadosť a najmä uviesť:
 - a) informácie o vzťahu medzi oprávneným a povinným: dieťa (dieťa pochádzajúce z manželstva/formálne uznané povinným/otcovstvo určené v súdnom konaní), iný príbuzný, manžel(-ka), rozvedený(-á) manžel(-ka), švagor;
 - b) informácie o finančnej situácii oprávneného, a to najmä tieto údaje:
 - vek, zdravotný stav a dosiahnutá úroveň vzdelania oprávneného,
 - mesačné výdavky oprávneného (potraviny, oblečenie, osobná hygiena, prevencia, lieky, rehabilitácia, vzdelávanie, voľný čas, mimoriadne výdavky atď.),
 - (ak sa žiada o výživné na dieťa pre viacero osôb, mali by sa tieto údaje uviesť pre každú osobu jednotlivo),
 - vzdelanie rodiča, v ktorého starostlivosti sa nachádza maloletý oprávnený, jeho odborná kvalifikácia a skutočne vykonávané povolanie,
 - zdroje a výška mesačného príjmu rodiča, v ktorého starostlivosti sa nachádza oprávnený,
 - mesačné výdavky rodiča, v ktorého starostlivosti sa nachádza maloletý oprávnený, na jeho živobytie a živobytie iných na ňom závislých nezaopatrených osôb okrem oprávneného;
 - c) informácie o finančnej situácii povinného by tiež mali obsahovať údaje o vzdelaní povinného, odbornej kvalifikácii a skutočne vykonávanom povolaní.
 4. Malo by sa uviesť, ktoré z uvedených dôvodov sa majú uviesť pri vykonávaní dôkazov (napr. čítanie listín počas pojednávania, výsluch svedka(-ov), výsluch oprávneného alebo jeho zákonného zástupcu, výsluch povinného atď.).
 5. Je potrebné uviesť každý požadovaný dôkazný prostriedok a všetky informácie potrebné na to, aby súd mohol takýto dôkaz vykonať.
 6. Dokumenty by mali byť v písomnej forme a k žiadosti by sa mali priložiť pôvodné vyhotovenia alebo overené kópie, k písomnostiam vyhotoveným v cudzom jazyku by sa mal priložiť osvedčený preklad do poľského jazyka.
 7. Svedkovia: mali by sa uviesť meno, priezvisko a adresa každého svedka.
- III. *Žiadosť podľa článku 10 ods. 1 písm. e) a f):*
1. Žiadosť o zmenu rozhodnutia o priznaní výživného musí obsahovať:
 - a) názov súdu, ktorý vydal rozsudok, dátum rozsudku a meno a priezvisko účastníkov konania;
 - b) výšku mesačnej sumy výživného požadovanej pre každého oprávneného namiesto pôvodne priznaného výživného.
 2. V odôvodnení žiadosti by sa mala uviesť zmena okolností, ktorá opodstatňuje zmenu výšky výživného.
 3. Žiadosť a odôvodnenie žiadosti musia byť vlastnoručne podpísané oprávneným(-i) alebo – v prípade neplnoletých osôb – ich zákonným zástupcom.
 4. Malo by sa uviesť, ktoré z uvedených dôvodov sa majú uviesť pri vykonávaní dôkazov (napr. čítanie listín počas pojednávania, výsluch svedka(-ov), výsluch oprávneného alebo jeho zákonného zástupcu, výsluch povinného atď.).
 5. Je potrebné uviesť každý požadovaný dôkazný prostriedok a všetky informácie potrebné na to, aby súd mohol takýto dôkaz vykonať.

6. Dokumenty by mali byť v písomnej forme a k žiadosti by sa mali priložiť pôvodné vyhotovenia alebo overené kópie, k písomnostiam vyhotoveným v cudzom jazyku by sa mal priložiť osvedčený preklad do poľského jazyka.

7. Svedkovia: mali by sa uviesť meno, priezvisko a adresa každého svedka.

IV. *Žiadosť podľa článku 10 ods. 2 písm. b) a c):*

1. Žiadosť o zmenu rozhodnutia o priznaní výživného musí obsahovať:

a) názov súdu, ktorý vydal rozsudok, dátum rozsudku a meno a priezvisko účastníkov konania;

b) výšku mesačnej sumy výživného požadovanej pre každého oprávneného namiesto pôvodne priznaného výživného.

2. V odôvodnení žiadosti by sa mala uviesť zmena okolností, ktorá opodstatňuje zmenu výšky výživného.

3. Žiadosť a odôvodnenie žiadosti musia byť vlastnoručne podpísané oprávneným(-i) alebo – v prípade neplnoletých osôb – ich zákonným zástupcom.

4. Malo by sa uviesť, ktoré z uvedených dôvodov sa majú uviesť pri vykonávaní dôkazov (napr. čítanie listín počas pojednávania, výsluch svedka(-ov), výsluch oprávneného alebo jeho zákonného zástupcu, výsluch povinného atď.).

5. Je potrebné uviesť každý požadovaný dôkazný prostriedok a všetky informácie potrebné na to, aby súd mohol takýto dôkaz vykonať.

6. Dokumenty by mali byť v písomnej forme a k žiadosti by sa mali priložiť pôvodné vyhotovenia alebo overené kópie, k písomnostiam vyhotoveným v cudzom jazyku by sa mal priložiť osvedčený preklad do poľského jazyka.

7. Svedkovia: mali by sa uviesť meno, priezvisko a adresa každého svedka.

Slovenská republika:

— informácie o štátnej príslušnosti všetkých zúčastnených strán.

Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska:

Žiadosť podľa článku 10 ods. 1 písm. b):

Anglicko a Wales

Originál a/alebo overená kópia rozhodnutia; osvedčenie o vykonateľnosti; doklad o dlžnom výživnom; dokument, v ktorom sa uvádza, že povinný sa zúčastnil na pôvodnom pojednávaní, a ak sa na ňom nezúčastnil, dokument preukazujúci, že povinnému bolo toto konanie oznámené a bolo mu doručené predvolanie, alebo že mu bolo oznámené pôvodné rozhodnutie a bola mu poskytnutá možnosť obhajoby alebo odvolať sa; doklad o mieste pobytu a zamestnania povinného; doklad o totožnosti povinného; fotografia povinného, ak je k dispozícii; dokument, v ktorom sa uvádza, v akom rozsahu žiadateľ využil bezplatnú právnu pomoc; v prípade potreby overená kópia rodného listu alebo osvedčenia o adopcii dieťaťa/detí; v prípade potreby školské vysvedčenie; v prípade potreby overená kópia sobášneho listu. V prípade potreby overená kópia rozhodnutia alebo inej listiny preukazujúca zánik manželstva alebo iného vzťahu.

Škótsko

Originál a/alebo overená kópia rozhodnutia; osvedčenie o vykonateľnosti; doklad o dlžnom výživnom; dokument, v ktorom sa uvádza, že povinný sa zúčastnil na pôvodnom pojednávaní, a ak sa na ňom nezúčastnil, dokument preukazujúci, že povinnému bolo toto konanie oznámené a bolo mu doručené predvolanie, alebo že mu bolo oznámené pôvodné rozhodnutie a bola mu poskytnutá možnosť obhajoby alebo odvolať sa; doklad o mieste pobytu povinného; doklad o totožnosti povinného; fotografia povinného, ak je k dispozícii; v prípade potreby overená kópia rodného listu alebo osvedčenia o adopcii dieťaťa/detí; v prípade potreby školské vysvedčenie.

Severné Írsko

Originál a/alebo overená kópia rozhodnutia; osvedčenie o vykonateľnosti; doklad o dlžnom výživnom; dokument, v ktorom sa uvádza, že povinný sa zúčastnil na pôvodnom pojednávaní, a ak sa na ňom nezúčastnil, dokument preukazujúci, že povinnému bolo toto konanie oznámené, alebo že mu bolo oznámené pôvodné rozhodnutie a bola mu poskytnutá možnosť odvolať sa; Doklad o mieste pobytu a zamestnania povinného; doklad o totožnosti povinného; fotografia povinného, ak je k dispozícii; dokument, v ktorom sa uvádza, v akom rozsahu žiadateľ využil bezplatnú právnu pomoc; V prípade potreby overená kópia rodného listu alebo osvedčenia o adopcii dieťaťa/detí; V prípade potreby školské vysvedčenie; v prípade potreby overená kópia sobášneho listu.

Žiadosť podľa článku 10 ods. 1 písm. c):

Anglicko a Wales

Dokumenty týkajúce sa majetkových pomerov – príjmy/výdavky/majetok; doklad o mieste pobytu a zamestnania odporcu; doklad o totožnosti odporcu; fotografia odporcu, ak je k dispozícii; v prípade potreby overená kópia rodného listu alebo osvedčenia o adopcii dieťaťa/detí; v prípade potreby školské vysvedčenie; v prípade potreby overená kópia sobášneho listu; v prípade potreby overená kópia rozhodnutia alebo inej listiny preukazujúca zánik manželstva alebo iného vzťahu. Kópia akýchkoľvek relevantných súdnych rozhodnutí; žiadosť o právnu pomoc; v prípade potreby dokument dokazujúci rodičovstvo; akékoľvek iné písomnosti uvedené v článku 16 ods. 3, článku 25 ods. 1 písm. a), b) a d) a ods. 3 písm. b) a v článku 30 ods. 3, ak sú relevantné.

Škótsko

Dokumenty týkajúce sa majetkových pomerov – príjmy/výdavky/majetok; doklad o mieste pobytu odporcu; doklad o totožnosti odporcu; fotografia odporcu, ak je k dispozícii; v prípade potreby overená kópia rodného listu alebo osvedčenia o adopcii dieťaťa/detí; v prípade potreby školské vysvedčenie; v prípade potreby overená kópia sobášneho listu; žiadosť o právnu pomoc; v prípade potreby dokument dokazujúci rodičovstvo.

Severné Írsko

Dokumenty týkajúce sa majetkových pomerov – príjmy/výdavky/majetok; doklad o mieste pobytu a zamestnania odporcu; doklad o totožnosti odporcu; fotografia odporcu, ak je k dispozícii; v prípade potreby overená kópia rodného listu alebo osvedčenia o adopcii dieťaťa/detí; v prípade potreby školské vysvedčenie; v prípade potreby overená kópia sobášneho listu; v prípade potreby overená kópia dočasného rozhodnutia o rozvode; kópia akýchkoľvek relevantných súdnych rozhodnutí; žiadosť o právnu pomoc; v prípade potreby dokument dokazujúci rodičovstvo; akékoľvek iné písomnosti uvedené v článku 16 ods. 3, článku 25 ods. 1 písm. a), b) a d) a ods. 3 písm. b) a v článku 30 ods. 3, ak sú relevantné.

Žiadosť podľa článku 10 ods. 1 písm. d):

Anglicko a Wales

Overená kópia rozhodnutia týkajúceho sa článku 20 alebo článku 22 písm. b) alebo e) spolu s písomnosťami relevantnými pre prijatie takéhoto rozhodnutia; dokument, v ktorom sa uvádza, v akom rozsahu žiadateľ využil bezplatnú právnu pomoc; dokumenty týkajúce sa majetkových pomerov – príjmy/výdavky/majetok; doklad o mieste pobytu a zamestnania odporcu; doklad o totožnosti odporcu; fotografia odporcu, ak je k dispozícii; v prípade potreby overená kópia rodného listu alebo osvedčenia o adopcii dieťaťa/detí; v prípade potreby školské vysvedčenie; v prípade potreby overená kópia sobášneho listu; v prípade potreby overená kópia rozhodnutia alebo inej listiny preukazujúca zánik manželstva alebo iného vzťahu. Kópia akýchkoľvek relevantných súdnych rozhodnutí; v prípade potreby dokument dokazujúci rodičovstvo; akékoľvek iné písomnosti uvedené v článku 16 ods. 3, článku 25 ods. 1 písm. a), b) a d) a ods. 3 písm. b) a v článku 30 ods. 3, ak sú relevantné.

Škótsko

Ako v prípade vyššie uvedeného článku 10 ods. 1 písm. c).

Severné Írsko

Overená kópia rozhodnutia týkajúceho sa článku 20 alebo článku 22 písm. b) alebo e) spolu s písomnosťami relevantnými pre prijatie takéhoto rozhodnutia; dokument, v ktorom sa uvádza, v akom rozsahu žiadateľ využil bezplatnú právnu pomoc; dokumenty týkajúce sa majetkových pomerov – príjmy/výdavky/majetok; doklad o mieste pobytu a zamestnania odporcu; doklad o totožnosti odporcu; fotografia odporcu, ak je k dispozícii; v prípade potreby overená kópia rodného listu alebo osvedčenia o adopcii dieťaťa/detí; v prípade potreby školské vysvedčenie; v prípade potreby overená kópia sobášneho listu; v prípade potreby overená kópia dočasného rozhodnutia o rozvode; kópia akýchkoľvek relevantných súdnych rozhodnutí; v prípade potreby dokument dokazujúci rodičovstvo; akékoľvek iné písomnosti uvedené v článku 16 ods. 3, článku 25 ods. 1 písm. a), b) a d) a ods. 3 písm. b) a v článku 30 ods. 3, ak sú relevantné.

Žiadosť podľa článku 10 ods. 1 písm. e):

Anglicko a Wales

Kópia rozhodnutia, ktoré sa má zmeniť; dokumenty týkajúce sa majetkových pomerov žiadateľa/odporcu – príjmy/výdavky/majetok; žiadosť o právnu pomoc; v prípade potreby overená kópia rodného listu alebo osvedčenia o adopcii dieťaťa/detí; v prípade potreby školské vysvedčenie; písomnosti relevantné z hľadiska zmeny situácie dieťaťa/detí; v prípade potreby písomnosti relevantné z hľadiska rodinného stavu žiadateľa/odporcu; kópia akýchkoľvek relevantných súdnych rozhodnutí; akékoľvek iné písomnosti uvedené v článku 16 ods. 3, článku 25 ods. 1 písm. a), b) a d) a ods. 3 písm. b)

a v článku 30 ods. 3, ak sú relevantné. písomné vyhlásenie o tom, že obe strany sa zúčastnili na konaní, a ak sa na konaní zúčastnil len žiadateľ, originál alebo overená kópia dokladu preukazujúceho doručenie oznámenia o konaní druhej strane.

Škótsko

Kópia rozhodnutia, ktoré sa má zmeniť; dokumenty týkajúce sa majetkových pomerov žiadateľa/odporcu – príjmy/výdavky/majetok; žiadosť o právnu pomoc; v prípade potreby školské vysvedčenie; písomnosti relevantné z hľadiska zmeny situácie dieťaťa/detí.

Severné Írsko

Kópia rozhodnutia, ktoré sa má zmeniť; dokumenty týkajúce sa majetkových pomerov žiadateľa/odporcu – príjmy/výdavky/majetok; žiadosť o právnu pomoc; v prípade potreby overená kópia rodného listu alebo osvedčenia o adopcii dieťaťa/detí; v prípade potreby školské vysvedčenie; písomnosti relevantné z hľadiska zmeny situácie dieťaťa/detí; v prípade potreby písomnosti relevantné z hľadiska rodinného stavu žiadateľa/odporcu; kópia akýchkoľvek relevantných súdnych rozhodnutí; akékoľvek iné písomnosti uvedené v článku 16 ods. 3, článku 25 ods. 1 písm. a), b) a d) a ods. 3 písm. b) a v článku 30 ods. 3, ak sú relevantné.

Žiadosť podľa článku 10 ods. 1 písm. f):

Anglicko a Wales

Originál a/alebo overená kópia rozhodnutia, ktoré sa má zmeniť; dokument, v ktorom sa uvádza, že povinný sa zúčastnil na pôvodnom pojednávaní, a ak sa na ňom nezúčastnil, dokument preukazujúci, že povinnému bolo toto konanie oznámené, alebo že mu bolo oznámené pôvodné rozhodnutie a bola mu poskytnutá možnosť odvolať sa; dokument, v ktorom sa uvádza, v akom rozsahu žiadateľ využil bezplatnú právnu pomoc; dokumenty týkajúce sa majetkových pomerov žiadateľa/odporcu – príjmy/výdavky/majetok; osvedčenie o vykonateľnosti; v prípade potreby overená kópia rodného listu alebo osvedčenia o adopcii dieťaťa/detí; v prípade potreby školské vysvedčenie; písomnosti relevantné z hľadiska zmeny situácie dieťaťa/detí; v prípade potreby overená kópia sobášneho listu; v prípade potreby overená kópia rozhodnutia alebo inej listiny preukazujúca zánik manželstva alebo iného vzťahu. v prípade potreby písomnosti relevantné z hľadiska rodinného stavu žiadateľa/odporcu; kópia akýchkoľvek relevantných súdnych rozhodnutí; doklad o mieste pobytu a zamestnania povinného; doklad o totožnosti povinného; fotografia povinného, ak je k dispozícii; akékoľvek iné písomnosti uvedené v článku 16 ods. 3, článku 25 ods. 1 písm. a), b) a d) a ods. 3 písm. b) a v článku 30 ods. 3, ak sú relevantné. písomné vyhlásenie o tom, že obe strany sa zúčastnili na konaní, a ak sa na konaní zúčastnil len žiadateľ, originál alebo overená kópia dokladu preukazujúceho doručenie oznámenia o konaní druhej strane.

Škótsko

Originál a/alebo overená kópia rozhodnutia, ktoré sa má zmeniť; dokument preukazujúci, že povinnému bolo toto konanie oznámené, alebo že mu bolo oznámené pôvodné rozhodnutie a bola mu poskytnutá možnosť odvolať sa; dokument, v ktorom sa uvádza, v akom rozsahu žiadateľ využil bezplatnú právnu pomoc; dokumenty týkajúce sa majetkových pomerov žiadateľa/odporcu – príjmy/výdavky/majetok; osvedčenie o vykonateľnosti; v prípade potreby školské vysvedčenie; písomnosti relevantné z hľadiska zmeny situácie dieťaťa/detí; v prípade potreby dokumenty týkajúce sa rodinného stavu žiadateľa/odporcu; doklad o mieste pobytu povinného; doklad o totožnosti povinného; fotografia povinného, ak je k dispozícii.

Severné Írsko

Originál a/alebo overená kópia rozhodnutia, ktoré sa má zmeniť; dokument, v ktorom sa uvádza, že povinný sa zúčastnil na pôvodnom pojednávaní, a ak sa na ňom nezúčastnil, dokument preukazujúci, že povinnému bolo toto konanie oznámené, alebo že mu bolo oznámené pôvodné rozhodnutie a bola mu poskytnutá možnosť odvolať sa; dokument, v ktorom sa uvádza, v akom rozsahu žiadateľ využil bezplatnú právnu pomoc; dokumenty týkajúce sa majetkových pomerov žiadateľa/odporcu – príjmy/výdavky/majetok; osvedčenie o vykonateľnosti; v prípade potreby overená kópia rodného listu alebo osvedčenia o adopcii dieťaťa/detí; v prípade potreby školské vysvedčenie; písomnosti relevantné z hľadiska zmeny situácie dieťaťa/detí; v prípade potreby overená kópia sobášneho listu; v prípade potreby overená kópia dočasného rozhodnutia o rozvode; v prípade potreby písomnosti relevantné z hľadiska rodinného stavu žiadateľa/odporcu; kópia akýchkoľvek relevantných súdnych rozhodnutí; doklad o mieste pobytu a zamestnania povinného; doklad o totožnosti povinného; fotografia povinného, ak je k dispozícii; akékoľvek iné písomnosti uvedené v článku 16 ods. 3, článku 25 ods. 1 písm. a), b) a d) a ods. 3 písm. b) a v článku 30 ods. 3, ak sú relevantné.

Žiadosť podľa článku 10 ods. 2 písm. b):

Anglicko a Wales

Kópia rozhodnutia, ktoré sa má zmeniť; dokumenty týkajúce sa majetkových pomerov žiadateľa/odporcu – príjmy/výdavky/majetok; žiadosť o právnu pomoc; v prípade potreby školské vysvedčenie; písomnosti relevantné z hľadiska

zmeny situácie dieťaťa/detí; v prípade potreby písomnosti relevantné z hľadiska rodinného stavu žiadateľa/odporcu; kópia akýchkoľvek relevantných súdnych rozhodnutí; akékoľvek iné písomnosti uvedené v článku 16 ods. 3, článku 25 ods. 1 písm. a), b) a d) a ods. 3 písm. b) a v článku 30 ods. 3, ak sú relevantné.

Škótsko

Kópia rozhodnutia, ktoré sa má zmeniť; dokumenty týkajúce sa majetkových pomerov žiadateľa/odporcu – príjmy/výdavky/majetok; žiadosť o právnu pomoc; v prípade potreby školské vysvedčenie; písomnosti relevantné z hľadiska zmeny situácie dieťaťa/detí.

Severné Írsko

Kópia rozhodnutia, ktoré sa má zmeniť; dokumenty týkajúce sa majetkových pomerov žiadateľa/odporcu – príjmy/výdavky/majetok; žiadosť o právnu pomoc; v prípade potreby školské vysvedčenie; písomnosti relevantné z hľadiska zmeny situácie dieťaťa/detí; v prípade potreby písomnosti relevantné z hľadiska rodinného stavu žiadateľa/odporcu; kópia akýchkoľvek relevantných súdnych rozhodnutí; akékoľvek iné písomnosti uvedené v článku 16 ods. 3, článku 25 ods. 1 písm. a), b) a d) a ods. 3 písm. b) a v článku 30 ods. 3, ak sú relevantné.

Žiadosť podľa článku 10 ods. 2 písm. c):

Anglicko a Wales

Originál a/alebo overená kópia rozhodnutia, ktoré sa má zmeniť; osvedčenie o vykonateľnosti; dokument, v ktorom sa uvádza, v akom rozsahu žiadateľ využil bezplatnú právnu pomoc; dokumenty týkajúce sa majetkových pomerov žiadateľa/odporcu – príjmy/výdavky/majetok; v prípade potreby overená kópia rodného listu alebo osvedčenia o adopcii dieťaťa/detí; v prípade potreby školské vysvedčenie; písomnosti relevantné z hľadiska zmeny situácie dieťaťa/detí; v prípade potreby overená kópia sobášneho listu; v prípade potreby overená kópia rozhodnutia alebo inej listiny preukazujúca zánik manželstva alebo iného vzťahu; v prípade potreby písomnosti relevantné z hľadiska rodinného stavu žiadateľa/odporcu; kópia akýchkoľvek relevantných súdnych rozhodnutí; doklad o mieste pobytu a zamestnania oprávneného; doklad o totožnosti oprávneného; fotografia oprávneného, ak je k dispozícii; akékoľvek iné písomnosti uvedené v článku 16 ods. 3, článku 25 ods. 1 písm. a), b) a d) a ods. 3 písm. b) a v článku 30 ods. 3, ak sú relevantné.

Škótsko

Originál a/alebo overená kópia rozhodnutia, ktoré sa má zmeniť; dokument, v ktorom sa uvádza, v akom rozsahu žiadateľ využil bezplatnú právnu pomoc; dokumenty týkajúce sa majetkových pomerov žiadateľa/odporcu – príjmy/výdavky/majetok; v prípade potreby školské vysvedčenie; písomnosti relevantné z hľadiska zmeny finančnej situácie žiadateľa; doklad o mieste pobytu oprávneného; doklad o totožnosti oprávneného; fotografia oprávneného, ak je k dispozícii.

Severné Írsko

Originál a/alebo overená kópia rozhodnutia, ktoré sa má zmeniť; osvedčenie o vykonateľnosti; dokument, v ktorom sa uvádza, v akom rozsahu žiadateľ využil bezplatnú právnu pomoc; dokumenty týkajúce sa majetkových pomerov žiadateľa/odporcu – príjmy/výdavky/majetok; v prípade potreby overená kópia rodného listu alebo osvedčenia o adopcii dieťaťa/detí; v prípade potreby školské vysvedčenie; písomnosti relevantné z hľadiska zmeny situácie dieťaťa/detí; v prípade potreby overená kópia sobášneho listu; v prípade potreby overená kópia dočasného rozhodnutia o rozvode; v prípade potreby písomnosti relevantné z hľadiska rodinného stavu žiadateľa/odporcu; kópia akýchkoľvek relevantných súdnych rozhodnutí; doklad o mieste pobytu a zamestnania oprávneného; doklad o totožnosti oprávneného; fotografia oprávneného, ak je k dispozícii; akékoľvek iné písomnosti uvedené v článku 16 ods. 3, článku 25 ods. 1 písm. a), b) a d) a ods. 3 písm. b) a v článku 30 ods. 3, ak sú relevantné.

Všeobecne:

Pokiaľ ide o žiadosť podľa článku 10 vrátane článku 10 ods. 1 písm. a) a článku 10 ods. 2 písm. a), ústrednému orgánu Anglicka a Walesu by sa mali doručiť tri kópie každého dokumentu spolu s prekladmi do angličtiny (ak je to potrebné).

Pokiaľ ide o žiadosť podľa článku 10 vrátane článku 10 ods. 1 písm. a) a článku 10 ods. 2 písm. a), ústrednému orgánu Severného Írska by sa mali doručiť tri kópie každého dokumentu spolu s prekladmi do angličtiny.

2. VYHLÁSENIE PODĽA ČLÁNKU 44 ODS. 1 DOHOVORU

Európska únia vyhlasuje, že nižšie uvedené členské štáty akceptujú okrem žiadostí a súvisiacich písomností v ich úradných jazykoch aj žiadosti a súvisiace písomnosti preložené do jazykov uvedených pri jednotlivých členských štátoch:

Česká republika: slovenský jazyk

Estónska republika: anglický jazyk

Litovská republika: anglický jazyk

Slovenská republika: český jazyk.

3. VYHLÁSENIE UVEDENÉ V ČLÁNKU 44 ODS. 2 DOHOVORU

Európska únia vyhlasuje, že dokumenty Belgického kráľovstva sa musia vypracovať alebo preložiť do francúzštiny, holandčiny alebo nemčiny v závislosti od časti belgického územia, kde sa dokumenty predkladajú.

Informácie o tom, ktorý jazyk sa má použiť v nejakej časti belgického územia je k dispozícii v Príručke prijímajúcich agentúr podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1393/2007 z 13. novembra 2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch (doručovanie písomností). Táto príručka je dostupná na web stránke: http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/index_sk.htm.

Kliknite na:

Doručovanie písomností [nariadenie Rady (ES) č. 1393/2007]/Dokumenty/Príručka/Belgicko/Geographical areas of competence (s. 42 a nasl.)

alebo zadajte priamo túto adresu:

http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/pdf/manual_sd_bel.pdf

a kliknite na Geographical areas of competence (s. 42 a nasl.).

PRÍLOHA IV

Jednostranné vyhlásenie, ktoré Európska únia vydá pri schválení Haagskeho dohovoru z 23. novembra 2007 o medzinárodnom vymáhaní výživného na deti a iných členov rodiny

Európska únia vydá toto jednostranné vyhlásenie:

„Európska únia by rada zdôraznila, že Haagskemu dohovoru o medzinárodnom vymáhaní výživného na deti a iných členov rodiny prikladá veľký význam. Uznáva, že rozšírenie rozsahu pôsobnosti na všetky vyživovacie povinnosti vyplývajúce z rodinných vzťahov, príbuzenstva, manželstva alebo švagrovstva by značne zvýšilo užitočnosť dohovoru tým, že by sa osobám oprávneným na výživné poskytli výhody vyplývajúce zo systému administratívnej spolupráce zriadeného dohovorom.

Európska únia má z tohto dôvodu v úmysle rozšíriť rozsah pôsobnosti kapitol II a III dohovoru na vyživovaciu povinnosť medzi manželmi a rozvedenými manželmi, keď dohovor nadobudne voči Únii platnosť.

Európska únia sa okrem toho zaväzuje preskúmať v lehote siedmich rokov a na základe získaných skúseností a prípadných vyhlásení o rozšírení rozsahu pôsobnosti zo strany iných zmluvných štátov možnosť rozšíriť rozsah pôsobnosti celého dohovoru na všetky vyživovacie povinnosti vyplývajúce z rodinných vzťahov, príbuzenstva, manželstva alebo švagrovstva.“

DOHOVOR**o medzinárodnom vymáhaní výživného na deti a iných členov rodiny**

(uzavretý 23. novembra 2007)

SIGNATÁRSKE ŠTÁTY TOHTO DOHOVORU,

ŽELAJÚC SI zlepšiť spoluprácu medzi štátmi v oblasti medzinárodného vymáhania výživného na deti a iných členov rodiny,

VEDOMÉ SI potreby zavedenia postupov, ktoré prinesú výsledky, sú dostupné, rýchle, účinné, hospodárne, účelné a spravodlivé,

SO ŽELANÍM budovať na najlepších charakteristikách existujúcich haagskych dohovorov a iných medzinárodných nástrojov, najmä *Dohovoru OSN o vymáhaní výživného v cudzine* z 20. júna 1956,

V SNAHE využiť výhody vyplývajúce z pokroku v technológiách a vytvoriť flexibilný systém, ktorý sa môže ďalej vyvíjať, keďže zmena potrieb a ďalší pokrok v technológiách vytvárajú nové príležitosti,

PRIPOMÍNAJÚC, že v súlade s článkami 3 a 27 *Dohovoru OSN o právach dieťaťa* z 20. novembra 1989,

- záujem dieťaťa musí byť prvoradým hľadiskom pri akejkoľvek činnosti týkajúcej sa detí,
- každé dieťa má právo na životnú úroveň nevyhnutnú pre jeho telesný, duševný, duchovný, mravný a sociálny rozvoj,
- rodič (rodičia) alebo iné osoby zodpovedné za dieťa nesú v rámci svojich schopností a finančných možností základnú zodpovednosť za zabezpečenie životných podmienok nevyhnutných pre rozvoj dieťaťa,
- zmluvné štáty by mali prijať všetky potrebné opatrenia vrátane uzatvárania medzinárodných dohôd na zabezpečenie vymáhania výživného na dieťa od rodiča (rodičov) alebo iných osôb, ktoré nesú za dieťa zodpovednosť, najmä v tých prípadoch, keď tieto osoby žijú v inom štáte než dieťa,

SA ROZHODLI UZAVRIEŤ TENTO DOHOVOR A DOHODLI SA NA TÝCHTO USTANOVENIACH:

KAPITOLA I

Článok 2

PREDMET, ROZSAH PÔSOBNOSTI A VYMEDZENIE POJMOV**Rozsah pôsobnosti**

Článok 1

1. Tento dohovor sa vzťahuje na:

Predmet

Predmetom tohto dohovoru je zabezpečenie účinného medzinárodného vymáhania výživného na deti a iných členov rodiny, a to predovšetkým prostredníctvom:

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> a) vytvorenia komplexného systému spolupráce medzi orgánmi zmluvných štátov; b) umožnenia podávania žiadostí o vydanie rozhodnutia o výživnom; c) zabezpečenia uznávania a výkonu rozhodnutí o výživnom a d) vyžadovania účinných opatrení na rýchly výkon rozhodnutí o výživnom. | <ul style="list-style-type: none"> a) vyživovaciu povinnosť vyplývajúcu zo vzťahu medzi rodičom a dieťaťom voči osobe mladšej ako 21 rokov; b) uznanie a výkon alebo výkon rozhodnutia o vyživovacej povinnosti medzi manželmi, pokiaľ sa žiadosť podá spolu s nárokom uplatneným podľa písmena a), a c) s výnimkou kapitol II a III na vyživovaciu povinnosť medzi manželmi. <p>2. Každý zmluvný štát si môže v súlade s článkom 62 vyhradiť právo obmedziť uplatňovanie tohto dohovoru podľa odseku 1 písm. a) na osoby, ktoré nedosiahli vek 18 rokov. Zmluvný štát, ktorý uplatní túto výhradu, nie je oprávnený požadovať uplatňovanie tohto dohovoru na osoby, ktoré výhradou vylúčil.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

3. Každý zmluvný štát môže v súlade s článkom 63 vyhlásiť, že rozširuje uplatňovanie celého dohovoru alebo jeho časti na inú výživovú povinnosť, ktorá vyplýva z rodinných vzťahov, príbuzenstva, manželstva alebo švagrovstva, najmä pokiaľ ide o povinnosť voči ohrozeným osobám. Z takéhoto vyhlásenia vyplývajú záväzky medzi dvoma zmluvnými stranami iba vtedy, ak sa ich vyhlásenia týkajú rovnakých výživových povinností a častí dohovoru.

4. Ustanovenia tohto dohovoru sa vzťahujú na deti bez ohľadu na rodinný stav rodičov.

Článok 3

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto dohovoru:

- a) „oprávnený“ je fyzická osoba, ktorá má nárok na výživné alebo o ktorej sa tvrdí, že má takýto nárok;
- b) „povinný“ je fyzická osoba, ktorá má výživovú povinnosť alebo o ktorej sa tvrdí, že má takúto povinnosť;
- c) „právna pomoc“ je pomoc potrebná na to, aby sa žiadateľom umožnilo poznať a presadiť svoje práva a aby sa zaručilo, že o ich žiadostiach sa bude v dožiadanom štáte konať v plnom rozsahu a účinne. Prostriedky na poskytovanie takejto pomoci môžu podľa potreby zahŕňať právne poradenstvo, pomoc pri podaní návrhu na orgán, právne zastupovanie a oslobodenie od platenia trov konania;
- d) „písomná dohoda“ je dohoda zaznamenaná na médiu, ktoré umožňuje, aby údaje na ňom zaznamenané boli následne dostupné;
- e) „dohoda o výživnom“ je písomná dohoda týkajúca sa platby výživného, ktorá:
 - i) bola úradne vyhotovená alebo zaregistrovaná príslušným orgánom ako verejná listina alebo
 - ii) bola osvedčená, uzavretá, registrovaná alebo podaná na príslušnom orgáne;
 a môže byť preskúmaná alebo zmenená príslušným orgánom;
- f) „ohrozená osoba“ je osoba, ktorá z dôvodu oslabenej alebo nedostatočnej osobnej spôsobilosti nie je schopná sama sa živiť.

KAPITOLA II

ADMINISTRATÍVNA SPOLUPRÁCA

Článok 4

Určenie ústredných orgánov

1. Zmluvný štát určí ústredný orgán na vykonávanie povinností, ktoré sú takémuto orgánu uložené v tomto dohovore.
2. Federálne štáty, štáty s viac ako jedným právnym systémom alebo štáty s autonómnymi územnými celkami

môžu určiť viacero ústredných orgánov a vymedzia rozsah ich územnej alebo osobnej príslušnosti. Ak štát určil viac ako jeden ústredný orgán, potom určí ústredný orgán, ktorému sa môže zasielať všetka korešpondencia s cieľom jej postúpenia príslušnému ústrednému orgánu v tomto štáte.

3. Určenie ústredného orgánu alebo ústredných orgánov, ich kontaktné údaje a prípadne rozsah ich právomoci v zmysle odseku 2 oznámi zmluvný štát Stálemu byru Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného v čase uloženia listiny o ratifikácii alebo listiny o prístupe alebo v čase predloženia vyhlásenia v súlade s článkom 61. Zmluvné štáty bezodkladne informujú stále byro o všetkých zmenách.

Článok 5

Všeobecné úlohy ústredných orgánov

Ústredné orgány:

- a) navzájom spolupracujú a podporujú spoluprácu medzi príslušnými orgánmi vo svojich štátoch na účely dosiahnutia cieľov tohto dohovoru;
- b) všetkými možnými spôsobmi hľadajú riešenia ťažkostí, ktoré sa vyskytnú pri uplatňovaní tohto dohovoru.

Článok 6

Osobitné úlohy ústredných orgánov

1. Ústredné orgány poskytujú pomoc ohľadne žiadostí podľa kapitoly III. Najmä:
 - a) zasielajú a prijímajú takéto žiadosti;
 - b) začnú konanie o týchto žiadostiach alebo pomáhajú s jeho začatím.
2. Vo vzťahu k takýmto žiadostiam prijímajú všetky primerané opatrenia:
 - a) na poskytnutie alebo uľahčenie poskytnutia právnej pomoci, ak si to okolnosti vyžadujú;
 - b) na pomoc pri zistení miesta pobytu povinného alebo oprávneného;
 - c) na pomoc pri získavaní príslušných informácií o príjme a v prípade potreby o majetkových pomeroch povinného alebo oprávneného, vrátane zistenia, kde sa majetok nachádza;
 - d) na podporu zmierlivého riešenia s cieľom zabezpečiť dobrovoľné platenie výživného, ak je to vhodné, prostredníctvom mediácie, zmierovacieho konania alebo podobných postupov;
 - e) na pomoc s priebežným výkonom rozhodnutí o výživnom vrátane dlžného výživného;
 - f) na pomoc pri vymáhaní a urýchlenom prevode platieb výživného;

- g) na pomoc pri získaní listinných alebo iných dôkazov;
- h) na poskytovanie pomoci pri určení rodičovstva, ak je to potrebné na vymáhanie výživného;
- i) na začatie konania alebo na pomoc so začatím konania na vydanie akýchkoľvek potrebných predbežných opatrení územného charakteru, ktorých cieľom je zabezpečiť výsledok prebiehajúceho konania o výživnom;
- j) na pomoc pri doručovaní písomností.

3. Úlohy ústredného orgánu podľa tohto článku môžu v rozsahu povolenom právnym poriadkom dotknutého štátu vykonávať verejné orgány alebo iné subjekty podliehajúce dohľadu príslušných orgánov uvedeného štátu. Určenie akýchkoľvek takýchto verejných orgánov alebo iných subjektov, ako aj ich kontaktné údaje a rozsah ich právomocí oznámi zmluvný štát Stálemu byru Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného. Zmluvné štáty bezodkladne informujú stále byro o všetkých zmenách.

4. Žiadne ustanovenie tohto článku ani článku 7 nemožno vykladať tak, že ukladá ústrednému orgánu povinnosť vykonávať právomoci, ktoré majú podľa právneho poriadku dožiadaného štátu len justičné orgány.

Článok 7

Dožiadania o osobitné opatrenia

1. Ústredný orgán môže odôvodneným dožiadanim požiadať iný ústredný orgán, aby prijal vhodné osobitné opatrenia podľa článku 6 ods. 2 písm. b), c), g), h), i) a j), ak sa nezaslala žiadna žiadosť podľa článku 10. Dožiadateľský orgán prijme takéto vhodné opatrenia, ak sú podľa jeho uváženia potrebné pre potenciálneho žiadateľa na podanie žiadosti podľa článku 10 alebo na rozhodnutie, či žiadosť podať.

2. Ústredný orgán tiež môže na dožiadanie iného ústredného orgánu prijať osobitné opatrenia vo veci vymáhania výživného s medzinárodným prvkom, v ktorej sa koná v dožadujúcom štáte.

Článok 8

Náklady ústredného orgánu

1. Každý ústredný orgán znáša vlastné náklady, ktoré mu vzniknú pri uplatňovaní tohto dohovoru.

2. Ústredné orgány nesmú od žiadateľa požadovať úhradu žiadnych nákladov za poskytovanie služieb podľa tohto dohovoru okrem výnimočných nákladov vyplývajúcich z dožiadania o osobitné opatrenie podľa článku 7.

3. Dožiadateľský ústredný orgán nesmie vymáhať výnimočné náklady uvedené v odseku 2 bez predchádzajúceho súhlasu žiadateľa s poskytnutím týchto služieb za dané náklady.

KAPITOLA III

ŽIADOSTI PROSTREDNÍCTVOM ÚSTREDNÝCH ORGÁNOV

Článok 9

Žiadosti prostredníctvom ústredných orgánov

Žiadosť podľa tejto kapitoly sa podáva ústrednému orgánu dožiadaného štátu prostredníctvom ústredného orgánu zmluvného štátu, v ktorom má žiadateľ pobyt. Na účely tohto ustanovenia sa len bežná prítomnosť nepovažuje za pobyt.

Článok 10

Dostupné žiadosti

1. Oprávnený, ktorý sa snaží vymôcť výživné podľa tohto dohovoru, môže v dožadujúcom štáte podať žiadosť o:

- a) uznanie alebo uznanie a výkon rozhodnutia;
- b) výkon rozhodnutia vydaného alebo uznaného v dožiadanom štáte;
- c) vydanie rozhodnutia v dožiadanom štáte, ak žiadne neexistuje, vrátane určenia rodičovstva, ak je to potrebné;
- d) vydanie rozhodnutia v dožiadanom štáte, ak uznanie a výkon rozhodnutia nie je možné, alebo bolo zamietnuté z dôvodu absencie zásady uznania alebo výkonu podľa článku 20 alebo z dôvodov uvedených v článku 22 písm. b) alebo e);

- e) zmenu rozhodnutia vydaného v dožiadanom štáte;
- f) zmenu rozhodnutia vydaného v inom štáte ako dožiadanom štáte.

2. Povinný, voči ktorému už existuje rozhodnutie o výživnom, môže v dožadujúcom štáte podať žiadosť o:

- a) uznanie rozhodnutia alebo porovnateľný postup, v ktorého dôsledku sa v dožiadanom štáte preruší alebo obmedzí výkon skoršieho rozhodnutia;
- b) zmenu rozhodnutia vydaného v dožiadanom štáte;
- c) zmenu rozhodnutia vydaného v inom štáte ako dožiadanom štáte.

3. Ak nie je v tomto dohovore ustanovené inak, žiadosti uvedené v odsekoch 1 a 2 sa posudzujú podľa právneho poriadku dožiadaného štátu a žiadosti uvedené v odseku 1 písm. c) až f) a v odseku 2 písm. b) a c) podliehajú kritériám právomoci platným v dožiadanom štáte.

Článok 11

Obsah žiadosti

1. Všetky žiadosti podľa článku 10 musia obsahovať aspoň:

- a) označenie povahy žiadosti alebo žiadostí;

- b) meno a kontaktné údaje žiadateľa vrátane adresy a dátumu narodenia;
- c) meno odporcu a, ak sú známe, jeho adresu a dátum narodenia;
- d) meno a dátum narodenia každej osoby, pre ktorú sa žiada o výživné;
- e) dôvody, o ktoré sa žiadosť opiera;
- f) v žiadosti, ktorú podáva oprávnený, informácie o tom, kam sa majú zasielať alebo elektronicky poukazovať platby výživného;
- g) okrem žiadosti podľa článku 10 ods. 1 písm. a) a ods. 2 písm. a), všetky informácie alebo písomnosti uvedené vo vyhlásení podľa článku 63 dožiadaným štátom;
- h) meno a kontaktné údaje osoby alebo útvaru ústredného orgánu dožadujúceho štátu zodpovedných za vybavovanie žiadosti.

2. Podľa potreby žiadosť okrem toho obsahuje najmä tieto informácie, ak sú známe:

- a) majetkové pomery oprávneného;
- b) majetkové pomery povinného vrátane mena a adresy jeho zamestnávateľa a povahy a umiestnenia majetku povinného;
- c) akékoľvek ďalšie informácie, ktoré umožnia zistiť miesto pobytu odporcu.

3. K žiadosti sa pripoja potrebné podporné informácie alebo písomnosti vrátane písomností, ktorými sa dá preukázať nárok žiadateľa na bezplatnú právnu pomoc. K žiadostiam podľa článku 10 ods. 1 písm. a) a ods. 2 písm. a) sa pripoja len písomnosti uvedené v článku 25.

4. Žiadosť podľa článku 10 možno podať na tlačive odporučenom a uverejnenom Haagskou konferenciou medzinárodného práva súkromného.

Článok 12

Zasielanie, prijímanie a vybavovanie žiadostí a vecí prostredníctvom ústredných orgánov

1. Ústredný orgán dožadujúceho štátu pomáha žiadateľovi, aby sa zabezpečilo, že sa k žiadosti pripoja všetky informácie a písomnosti, ktoré sú podľa jeho vedomosti potrebné na posúdenie žiadosti.

2. Ak je ústredný orgán dožadujúceho štátu presvedčený, že žiadosť spĺňa požiadavky dohovoru, zašle žiadosť v mene žiadateľa a s jeho súhlasom ústrednému orgánu dožiadaného štátu. K žiadosti sa pripojí sprievodné tlačivo uvedené v prílohe 1. Ústredný orgán dožadujúceho štátu predloží na žiadosť ústredného orgánu dožiadaného štátu úplné vyhotovenie písomnosti uvedenej v článku 16 ods. 3, v článku 25 ods. 1 písm. a), b) a d) a ods. 3 písm. b) a v článku 30 ods. 3 overené príslušným orgánom v štáte pôvodu.

3. Dožiadaný ústredný orgán do šiestich týždňov odo dňa prijatia žiadosti potvrdí prijatie na tlačive uvedenom v prílohe 2

a informuje ústredný orgán dožadujúceho štátu, aké úvodné kroky sa podnikli alebo sa podniknú ohľadne žiadosti, a môže požiadať o ďalšie potrebné písomnosti a informácie. V rámci tej istej šesťtyždňovej lehoty dožiadaný ústredný orgán poskytne dožadujúcemu ústrednému orgánu meno a kontaktné údaje osoby alebo útvaru, ktorý zodpovie otázky týkajúce sa stavu vybavovania žiadosti.

4. Dožiadaný ústredný orgán do troch mesiacov odo dňa potvrdenia prijatia informuje dožadujúci ústredný orgán o stave vybavovania žiadosti.

5. Dožadujúci a dožiadaný ústredný orgán sa navzájom informujú o:

- a) osobe alebo útvaru zodpovednom za konkrétny prípad;
- b) stave konania vo veci;

a odpovedajú bez odkladu na dotazy o informácie.

6. Ústredné orgány konajú vo veci tak rýchlo, ako to umožňuje náležité posúdenie všetkých otázok.

7. Ústredné orgány využívajú najrýchlejšie a najúčinnnejšie komunikačné prostriedky, ktoré majú k dispozícii.

8. Dožiadaný ústredný orgán môže odmietnuť konať o žiadosti, len ak preukáže, že neboli splnené požiadavky dohovoru. Ústredný orgán v takom prípade bezodkladne oznámi dožadujúcemu ústrednému orgánu dôvody odmietnutia.

9. Dožiadaný ústredný orgán nemôže zamietnuť žiadosť len z dôvodu, že sú potrebné dodatočné písomnosti alebo informácie. Dožiadaný ústredný orgán však môže požiadať dožadujúci ústredný orgán o poskytnutie týchto dodatočných písomností alebo informácií. Ak ich dožadujúci ústredný orgán neposkytne do troch mesiacov alebo v dlhšej lehote určenej dožiadaným ústredným orgánom, dožiadaný ústredný orgán môže rozhodnúť, že nebude o žiadosti ďalej konať. V takomto prípade oznámi toto rozhodnutie dožadujúcemu ústrednému orgánu.

Článok 13

Spôsoby komunikácie

Žiadosti podané prostredníctvom ústredných orgánov zmluvných štátov podľa tejto kapitoly a písomnosti alebo informácie k nim pripojené alebo poskytnuté ústredným orgánom nemôže odporca spochybníť výlučne z dôvodu použitého prostriedku alebo spôsobu komunikácie medzi dotknutými ústrednými orgánmi.

Článok 14

Účinný prístup ku konaniam

1. Dožiadaný štát umožní žiadateľom účinný prístup ku konaniam, vrátane vykonávacieho a odvolacieho konania, vyplývajúcim zo žiadostí podľa tejto kapitoly.

2. Na účely zabezpečenia takéhoto účinného prístupu poskytuje dožiadaný štát bezplatnú právnu pomoc v súlade s článkami 14 až 17, pokiaľ sa neuplatní odsek 3.

3. Dožiadaný štát nie je povinný poskytnúť takúto bezplatnú právnu pomoc, ak konanie v tomto štáte umožňuje žiadateľovi konať bez potreby takejto pomoci a ak ústredný orgán poskytuje potrebné služby bezplatne.

4. Podmienky pre poskytnutie bezplatnej právnej pomoci nesmú byť reštriktívnejšie ako podmienky pre jej poskytnutie v porovnateľných vnútroštátnych prípadoch.

5. Na zabezpečenie zaplatenia nákladov a výdavkov konania podľa tohto dohovoru sa nesmie vyžadovať žiadna záruka ani preddavok, bez ohľadu na ich označenie.

Článok 15

Bezplatná právna pomoc v prípade žiadostí o výživné na dieťa

1. Dožiadaný štát poskytne bezplatnú právnu pomoc ohľadne všetkých žiadostí oprávneného podľa tejto kapitoly týkajúcich sa vyživovacej povinnosti, ktorá vyplýva zo vzťahu medzi rodičom a dieťaťom, voči osobe mladšej ako 21 rokov.

2. Bez ohľadu na odsek 1 môže dožiadaný štát pri iných žiadostiach ako žiadostiach podľa článku 10 ods. 1 písm. a) a b) a veciach, na ktoré sa vzťahuje článok 20 ods. 4, odmietnuť poskytnúť bezplatnú právnu pomoc, ak sa domnieva, že žiadosť alebo opravný prostriedok sú z vecnej stránky zjavne nepodložené.

Článok 16

Vyhlásenie o povolení preskúmania majetkových pomerov dieťaťa

1. Bez ohľadu na článok 15 ods. 1 môže štát v súlade s článkom 63 vyhlásiť, že bude poskytovať bezplatnú právnu pomoc v prípade iných žiadostí ako žiadostí podľa článku 10 ods. 1 písm. a) a b) a vecí, na ktoré sa vzťahuje článok 20 ods. 4, na základe posúdenia majetkových pomerov dieťaťa.

2. Štát pri vydaní takéhoto vyhlásenia poskytne Stálemu byru Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného informáciu o spôsobe, akým sa budú posudzovať majetkové pomery dieťaťa, vrátane finančných kritérií, ktoré musia byť splnené.

3. Žiadosť uvedená v odseku 1 určená štátu, ktorý vydal vyhlásenie podľa uvedeného odseku, musí obsahovať formálne osvedčenie žiadateľa uvádzajúce, že majetkové pomery dieťaťa spĺňajú kritériá uvedené v odseku 2. Dožiadaný štát si smie vyžiadať ďalšie dôkazy o majetkových pomeroch dieťaťa iba vtedy, ak má oprávnené dôvody domnievať sa, že informácie poskytnuté žiadateľom sú nepresné.

4. Ak je najvýhodnejšia právna pomoc poskytnutá podľa právneho poriadku dožiadaného štátu v prípade žiadostí podľa tejto kapitoly týkajúcich sa vyživovacej povinnosti voči dieťaťu, ktorá vyplýva zo vzťahu medzi rodičom a dieťaťom, výhodnejšia ako právna pomoc poskytnutá podľa odsekov 1 až 3, poskytne sa najvýhodnejšia právna pomoc.

Článok 17

Žiadosti, na ktoré sa nevzťahuje článok 15 ani 16

V prípade iných žiadostí podľa tohto dohovoru ako žiadostí podľa článku 15 alebo 16:

- poskytnutie bezplatnej právnej pomoci môže podliehať preskúmaniu majetkových pomerov žiadateľa alebo odôvodnenosti žiadosti;
- žadateľ, ktorému sa v štáte pôvodu poskytla bezplatná právna pomoc, má v konaní o uznanie alebo o výkon nárok na poskytnutie bezplatnej právnej pomoci prinajmenšom do rovnakej miery, akú poskytuje právny poriadok dožiadaného štátu v rovnakých okolnostiach.

KAPITOLA IV

OBMEDZENIA ZAČATIA KONANIA

Článok 18

Obmedzenie možnosti konania

1. Ak sa rozhodnutie vydalo v zmluvnom štáte, v ktorom má oprávnený obvyklý pobyt, povinný nemôže začať konanie s účelom zmeniť toto rozhodnutie alebo získať nové rozhodnutie v žiadnom inom zmluvnom štáte, pokiaľ má oprávnený naďalej obvyklý pobyt v štáte, v ktorom sa rozhodnutie vydalo.

2. Odsek 1 sa neuplatní:

- ak, s výnimkou sporov vo veci vyživovacej povinnosti voči deťom, existuje medzi účastníkmi písomná dohoda zakladajúca právomoc tohto druhého zmluvného štátu;
- ak sa oprávnený podrobí právomoci tohto druhého zmluvného štátu, buď výslovne alebo tým, že sa začne obhajovať vo veci samej bez toho, aby namietal nedostatok právomoci pri prvej vhodnej príležitosti;
- ak príslušný orgán v štáte pôvodu nemôže alebo odmieta vykonávať svoju právomoc na zmenu rozhodnutia alebo na vydanie nového rozhodnutia, alebo
- ak rozhodnutie vydané v štáte pôvodu nemožno uznať alebo vyhlásiť za vykonateľné v zmluvnom štáte, v ktorom sa zamýšľa konať o zmene rozhodnutia alebo o vydaní nového rozhodnutia.

KAPITOLA V

UZNANIE A VÝKON

Článok 19

Rozsah pôsobnosti tejto kapitoly

1. Táto kapitola sa vzťahuje na rozhodnutia vydané justičným alebo správny orgánom vo veci vyživovacej povinnosti. Pojem „rozhodnutie“ zahŕňa aj zmier alebo dohodu uzavretú pred týmto orgánom alebo ním schválenú. Rozhodnutie môže zahŕňať automatickú indexáciu a požiadavku vyplatiť dlžné výživné, požadovať výživné za dobu minulé alebo úrok a stanovenie trov alebo výdavkov.

2. Ak sa rozhodnutie nevzťahuje iba na vyživovaciu povinnosť, uplatní sa táto kapitola len na tie časti rozhodnutia, ktoré sa týkajú vyživovacej povinnosti.

3. Na účely odseku 1 „správny orgán“ je verejný orgán, ktorého rozhodnutia vydané podľa právneho poriadku štátu, v ktorom je zriadený:

- a) môžu byť napadnuté opravným prostriedkom podaným na justičný orgán alebo preskúmané týmto orgánom a
- b) majú podobnú právnu silu a účinky ako rozhodnutie justičného orgánu v rovnakej veci.

4. Táto kapitola sa vzťahuje aj na dohody o výživnom podľa článku 30.

5. Ustanovenia tejto kapitoly sa vzťahujú na návrhy o uznanie a výkon podané v súlade s článkom 37 priamo na príslušný orgán dožiadaného štátu.

Článok 20

Zásady uznania a výkonu

1. Rozhodnutie vydané v jednom zmluvnom štáte („štát pôvodu“) sa uzná a vykoná v inom zmluvnom štáte, ak:

- a) odporca mal v čase začatia konania obvyklý pobyt v štáte pôvodu;
- b) ak sa odporca podrobil právomoci, buď výslovne alebo tým, že sa začal obhajovať vo veci samej bez toho, aby namietal nedostatok právomoci pri prvej vhodnej príležitosti;
- c) oprávnený mal v čase začatia konania obvyklý pobyt v štáte pôvodu;
- d) dieťa, ktorému bolo priznané výživné, malo v čase začatia konania obvyklý pobyt v štáte pôvodu, za predpokladu že odporca žil s dieťaťom v tomto štáte alebo mal pobyt v tomto štáte a poskytoval tam výživné na dieťa;
- e) s výnimkou sporov vo veci vyživovacej povinnosti voči deťom existuje písomná dohoda účastníkov o právomoci alebo
- f) rozhodnutie vydal orgán vykonávajúci právomoc vo veci osobného stavu alebo rodičovských práv a povinností, pokiaľ sa táto právomoc nezakladá výlučne na štátnej príslušnosti niektorého z účastníkov.

2. Zmluvný štát môže v súlade s článkom 62 uplatniť výhradu k odseku 1 písm. c), e) alebo f).

3. Zmluvný štát, ktorý uplatní výhradu podľa odseku 2, uzná a vykoná rozhodnutie, ak jeho právny poriadok za podobných skutkových okolností priznáva právomoc alebo by bol priznal právomoc jeho orgánom vydať také rozhodnutie.

4. Zmluvný štát, v ktorom nie je uznanie rozhodnutia možné v dôsledku uplatnenia výhrady podľa odseku 2

a v ktorom má povinný obvyklý pobyt, prijme všetky vhodné opatrenia na vydanie rozhodnutia v prospech oprávneného. Predchádzajúca veta sa neuplatní na priame návrhy na uznanie a výkon podľa článku 19 ods. 5 ani na nároky na výživné uvedené v článku 2 ods. 1 písm. b).

5. Rozhodnutie v prospech dieťaťa vo veku do 18 rokov, ktoré nemožno uznať len z dôvodu výhrady podľa odseku 1 písm. c), e) alebo f), sa prijme ako dôkaz o nároku tohto dieťaťa na výživné v dožiadanom štáte.

6. Rozhodnutie sa uzná iba v prípade, že má účinky v štáte pôvodu, a vykoná sa iba v prípade, že je vykonateľné v štáte pôvodu.

Článok 21

Deliteľnosť a čiastočné uznanie a výkon

1. Ak dožiadaný štát nemôže uznať a vykonať rozhodnutie v plnom rozsahu, uzná alebo vykoná tú oddeliteľnú časť rozhodnutia, ktorú možno uznať alebo vykonať.

2. Vždy možno požiadať o čiastočné uznanie alebo o čiastočný výkon rozhodnutia.

Článok 22

Dôvody odmietnutia uznania a výkonu

Uznanie a výkon rozhodnutia možno odmietnuť, ak:

- a) uznanie a výkon rozhodnutia sú zjavne nezlučiteľné s verejným poriadkom („ordre public“) v dožiadanom štáte;
- b) rozhodnutie bolo získané podvodom procesnej povahy;
- c) pred orgánom dožiadaného štátu sa koná vo veci medzi tými istými účastníkmi sledujúcej rovnaký účel, pričom toto konanie začalo ako prvé;
- d) rozhodnutie je nezlučiteľné s rozhodnutím vydaným vo veci medzi tými istými účastníkmi sledujúcim rovnaký účel, buď v dožiadanom štáte alebo v inom štáte, pokiaľ toto druhé rozhodnutie spĺňa podmienky potrebné na uznanie a výkon v dožiadanom štáte;
- e) v prípade, že odporca sa nezúčastnil na konaní v štáte pôvodu ani v ňom nebol zastúpený:
 - i) ak právny poriadok štátu pôvodu upravuje povinnosť oboznámenia s konaním, odporca nebol riadne oboznámený s konaním a nemal možnosť sa vyjadriť, alebo
 - ii) ak právny poriadok štátu pôvodu neupravuje povinnosť oboznámenia s konaním, odporca nebol riadne oboznámený s rozhodnutím a nemal možnosť proti nemu podať námietku alebo odvolanie zo skutkových a právnych dôvodov, alebo

f) rozhodnutie sa vydalo v rozpore s článkom 18.

Článok 23

Konanie o žiadosti o uznanie a výkon

1. Ak v tomto dohovore nie je ustanovené inak, konanie o uznaní a výkone sa riadi právnym poriadkom dožiadaného štátu.

2. Ak sa žiadosť o uznanie a výkon rozhodnutia podala prostredníctvom ústredných orgánov v súlade s kapitolou III, dožiadaný ústredný orgán bezodkladne buď:

a) postúpi žiadosť príslušnému orgánu, ktorý bezodkladne vyhlási rozhodnutie za vykonateľné alebo zaregistruje rozhodnutie na účely výkonu, alebo

b) ak je príslušným orgánom, sám podnikne tieto kroky.

3. Ak sa návrh podal priamo príslušnému orgánu v dožiadanom štáte v súlade s článkom 19 ods. 5, tento orgán bezodkladne vyhlási rozhodnutie za vykonateľné alebo zaregistruje rozhodnutie na účely výkonu.

4. Vyhlásenie alebo registráciu možno odmietnuť iba z dôvodu uvedeného v článku 22 písm. a). Žiadateľ ani odporca nemá v tomto štádiu právo robiť žiadne podania.

5. Žiadateľovi a odporcovi sa bezodkladne oznámi vyhlásenie alebo registrácia urobené podľa odsekov 2 a 3, alebo odmietnutie vyhlásenia alebo registrácie v súlade s odsekom 4, a oni môžu proti nemu podať námietku alebo odvolanie zo skutkových a právnych dôvodov.

6. Námietku alebo odvolanie možno podať v lehote 30 dní od oznámenia podľa odseku 5. Ak namietajúca strana nemá pobyt v zmluvnom štáte, v ktorom bolo vydané vyhlásenie alebo registrácia alebo v ktorom bolo vyhlásenie alebo registrácia odmietnuté, námietku alebo odvolanie možno podať v lehote 60 dní od oznámenia.

7. Námietka alebo odvolanie sa môže týkať iba:

a) dôvodov odmietnutia uznania a výkonu stanovených v článku 22;

b) zásad uznania a výkonu podľa článku 20;

c) pravosti alebo neporušenosti každej písomnosti predloženej v súlade s článkom 25 ods. 1 písm. a), b) alebo d) alebo ods. 3 písm. b).

8. Námietka alebo odvolanie zo strany odporcu sa môžu opierať aj o splnenie dlžného záväzku, pokiaľ sa uznanie a výkon týkajú platieb splatných v minulosti.

9. Žiadateľovi a odporcovi sa bezodkladne oznámi rozhodnutie o námietke alebo odvolaní.

10. Ďalší opravný prostriedok, ak je prípustný podľa právneho poriadku dožiadaného štátu, nemá odkladný účinok na výkon rozhodnutia s výnimkou výnimočných okolností.

11. Pri rozhodovaní o uznaní a výkone, vrátane opravného prostriedku, koná príslušný orgán urýchlene.

Článok 24

Alternatívne konanie o žiadosti o uznanie a výkon

1. Bez ohľadu na článok 23 ods. 2 až 11 môže štát v súlade s článkom 63 vyhlásiť, že na uznanie a výkon uplatní konanie upravené v tomto článku.

2. Ak sa žiadosť o uznanie a výkon rozhodnutia podala prostredníctvom ústredných orgánov v súlade s kapitolou III, dožiadaný ústredný orgán urýchlene buď:

a) postúpi žiadosť príslušnému orgánu, ktorý rozhodne o žiadosti na uznanie a výkon, alebo

b) ak je príslušným orgánom, sám vydá takéto rozhodnutie.

3. Rozhodnutie o uznaní a výkone vydá príslušný orgán potom, čo bol odporca riadne a bezodkladne oboznámený s konaním a obaja účastníci mali primeranú príležitosť sa vyjadriť.

4. Príslušný orgán môže preskúmať dôvody na odmietnutie uznania a výkonu uvedené v článku 22 písm. a), c) a d) aj bez návrhu. Dôvody uvedené v článkoch 20 a 22 a článku 23 ods. 7 písm. c) môže preskúmať na návrh odporcu alebo ak pochybnosti týkajúce sa týchto dôvodov vyplynú z písomností predložených v súlade s článkom 25.

5. Odmietnutie uznania a výkonu sa môže zakladať aj na splnení dlhu, pokiaľ sa uznanie a výkon týka platieb splatných v minulosti.

6. Opravný prostriedok, ak je prípustný podľa právneho poriadku dožiadaného štátu, nemá odkladný účinok vo vzťahu k výkonu rozhodnutia s výnimkou výnimočných okolností.

7. Pri rozhodovaní o uznaní a výkone, vrátane opravného prostriedku, koná príslušný orgán urýchlene.

Článok 25

Písomnosti

1. K žiadosti o uznanie a výkon podľa článku 23 alebo článku 24 sa pripojí:

a) úplné znenie rozhodnutia;

b) písomnosť osvedčujúca, že rozhodnutie je vykonateľné v štáte pôvodu, a v prípade rozhodnutia správneho orgánu písomnosť osvedčujúca, že sú splnené požiadavky podľa článku 19 ods. 3, pokiaľ tento štát v súlade s článkom 57 neuviedol, že rozhodnutia jeho správnych orgánov vždy spĺňajú tieto požiadavky;

c) ak sa odporca nezúčastnil na konaní v štáte pôvodu ani v ňom nebol zastúpený, písomnosť alebo písomnosti, ktoré preukazujú, že odporca bol riadne oboznámený s konaním a mal možnosť sa vyjadriť, alebo že bol riadne oboznámený s rozhodnutím a mal možnosť proti nemu podať námietku alebo odvolanie zo skutkových a právnych dôvodov;

d) keď je to potrebné, písomnosť uvádzajúca stav dlhu a dátum, ku ktorému bol vyčíslený;

e) keď je to potrebné v prípade rozhodnutia stanovujúceho automatickú indexáciu, písomnosť obsahujúca informácie potrebné na výpočet indexácie;

f) keď je to potrebné, podklady osvedčujúce rozsah bezplatnej právnej pomoci poskytnutej žiadateľovi v členskom štáte pôvodu.

2. Po podaní námietky alebo odvolania podľa článku 23 ods. 7 písm. c) alebo na žiadosť príslušného orgánu v dožiadanom štáte poskytnú bezodkladne úplné vyhotovenie príslušnej písomnosti osvedčenej príslušným orgánom v štáte pôvodu:

a) ústredný orgán dožadujúceho štátu, ak sa návrh podal v súlade s kapitolou III;

b) žiadateľ, ak návrh podal priamo príslušnému orgánu dožiadaného štátu.

3. Zmluvný štát môže v súlade s článkom 57 uviesť:

a) že k žiadosti sa musí vždy pripojiť úplné vyhotovenie rozhodnutia osvedčenej príslušným orgánom štátu pôvodu;

b) okolnosti, za ktorých namiesto úplného znenia rozhodnutia prijme zhrnutie rozhodnutia alebo výpis z rozhodnutia vypracovaný príslušným orgánom štátu pôvodu, ktoré môžu byť vyhotovené na tlačive odporučenom a uverejnenom Haagskou konferenciou medzinárodného práva súkromného, alebo

c) že nepožaduje písomnosť osvedčujúcu, že požiadavky stanovené v článku 19 ods. 3 sú splnené.

Článok 26

Konanie o žiadosti o uznanie

Táto kapitola sa primerane uplatní aj na žiadosť o uznanie rozhodnutia, pričom v takomto prípade sa namiesto vykonateľnosti požaduje, aby rozhodnutie malo účinky v štáte pôvodu.

Článok 27

Skutkové zistenia

Príslušný orgán dožiadaného štátu je viazaný skutkovými zisteniami, na ktorých orgán štátu pôvodu založil svoju právomoc.

Článok 28

Zákaz preskúmania vo veci samej

Príslušný orgán dožiadaného štátu nesmie skúmať rozhodnutie vo veci samej.

Článok 29

Fyzická prítomnosť dieťaťa alebo žiadateľa sa nevyžaduje

Fyzická prítomnosť dieťaťa alebo žiadateľa sa v konaní v dožiadanom štáte podľa tejto kapitoly nevyžaduje.

Článok 30

Dohody o výživnom

1. Dohoda o výživnom uzavretá v zmluvnom štáte je spôsobilá na uznanie a výkon ako rozhodnutie podľa tejto kapitoly, pokiaľ je v štáte pôvodu vykonateľná ako rozhodnutie.

2. Na účely článku 10 ods. 1 písm. a) a b) a ods. 2 písm. a) pojem „rozhodnutie“ zahŕňa aj dohodu o výživnom.

3. K žiadosti o uznanie a výkon dohody o výživnom sa pripojí:

a) úplné znenie dohody o výživnom a

b) písomnosť osvedčujúca, že konkrétna dohoda o výživnom je v štáte pôvodu vykonateľná ako rozhodnutie.

4. Uznanie a výkon dohody o výživnom možno odmietnuť, ak:

a) uznanie a výkon sú zjavne nezlučiteľné s verejným poriadkom dožiadaného štátu;

b) dohoda o výživnom bola dosiahnutá podvodom alebo falšovaním;

c) dohoda o výživnom je nezlučiteľná s rozhodnutím vydaným vo veci medzi tými istými účastníkmi sledujúcim rovnaký účel, buď v dožiadanom štáte alebo v inom štáte, pokiaľ toto rozhodnutie spĺňa podmienky potrebné na uznanie a výkon v dožiadanom štáte;

5. Ustanovenia tejto kapitoly s výnimkou článkov 20 a 22, článku 23 ods. 7 a článku 25 ods. 1 a 3 sa primerane uplatnia aj na uznanie a výkon dohody o výživnom, avšak v takom prípade:

a) vyhlásenie alebo registráciu podľa článku 23 ods. 2 a 3 možno odmietnuť iba z dôvodu uvedeného v odseku 4 písm. a);

b) námietka alebo odvolanie podľa článku 23 ods. 6 sa môžu týkať len:

i) dôvodov odmietnutia uznania a výkonu stanovených v odseku 4;

- ii) pravosti alebo neporušenosti ktorejkoľvek písomnosti predloženej v súlade s odsekom 3;
- c) pokiaľ ide o postup podľa článku 24 ods. 4, príslušný orgán môže aj bez návrhu preskúmať dôvody odmietnutia uznania a výkonu stanovené v odseku 4 písm. a) tohto článku. Všetky dôvody uvedené v odseku 4 tohto článku a pravosť alebo neporušenosť ktorejkoľvek písomnosti predloženej v súlade s odsekom 3 môže preskúmať na návrh odporcu alebo ak pochybnosti týkajúce sa týchto dôvodov vyplývajú priamo z týchto písomností.
6. Konanie o uznaní a výkone dohody o výživnom sa preruší, ak príslušný orgán zmluvného štátu koná o námietkach voči predmetnej dohode.
7. Štát môže v súlade s článkom 63 vyhlásiť, že žiadosti o uznanie a výkon dohody o výživnom možno predložiť iba prostredníctvom ústredných orgánov.
8. Zmluvný štát si môže v súlade s článkom 62 vyhradiť právo neuznať a nevykonať dohodu o výživnom.

Článok 31

Rozhodnutia tvorené kombinovaným účinkom predbežných a potvrdzujúcich rozhodnutí

Ak rozhodnutie vznikne kombinovaným účinkom predbežného rozhodnutia vydaného v jednom štáte a rozhodnutia orgánu v inom štáte („potvrdzujúci štát“) potvrdzujúceho predbežné rozhodnutie:

- a) každý z týchto štátov sa považuje na účely tejto kapitoly za štát pôvodu;
- b) požiadavky stanovené v článku 22 písm. e) sú splnené, ak bol odporca riadne oboznámený s konaním v potvrdzujúcom štáte a mal možnosť namietať proti potvrdeniu predbežného rozhodnutia;
- c) požiadavka stanovená v článku 20 ods. 6, že rozhodnutie musí byť vykonateľné v štáte pôvodu, je splnená, ak je rozhodnutie vykonateľné v potvrdzujúcom štáte, a
- d) článok 18 nebráni tomu, aby sa o zmene rozhodnutia konalo v ktoromkoľvek z týchto štátov.

KAPITOLA VI

VÝKON V DOŽIADANOM ŠTÁTE

Článok 32

Výkon podľa vnútroštátneho práva

1. Ak nie je v tejto kapitole ustanovené inak, výkon sa uskutoční v súlade s právnym poriadkom dožiadaného štátu.
2. Výkon sa uskutoční bezodkladne.
3. V prípade žiadostí podaných prostredníctvom ústredných orgánov, potom, čo bolo rozhodnutie vyhlásené za vykonateľné alebo bolo zaregistrované na účely výkonu podľa kapitoly V, sa k výkonu pristúpi bez toho, aby musel žiadateľ podniknúť ďalšie kroky.

4. Uplatnia sa všetky pravidlá v štáte pôvodu rozhodnutia, ktoré sa týkajú trvania vyživovacej povinnosti.

5. Na dlžné výživné sa uplatní premlčacia lehota buď podľa právneho poriadku štátu pôvodu rozhodnutia, alebo podľa právneho poriadku dožiadaného štátu, podľa toho, ktorý určuje dlhšiu premlčaciu lehotu.

Článok 33

Zákaz diskriminácie

Dožiadaný štát umožní vo veciach podľa dohovoru použitie prinajmenšom rovnaký rozsah spôsobov výkonu, aký je k dispozícii vo vnútroštátnych veciach.

Článok 34

Vykonávacie opatrenia

1. Zmluvné štáty zabezpečia, aby boli vo vnútroštátnom právnom poriadku k dispozícii účinné opatrenia na výkon rozhodnutí podľa tohto dohovoru.

2. Takéto opatrenia môžu zahŕňať:

- a) zrážky zo mzdy;
- b) prikázanie pohľadávky z účtov v banke a z iných príjmov;
- c) zrážky z dávok sociálneho zabezpečenia;
- d) zriadenie záložného práva k veciam alebo nútený predaj;
- e) zadržanie vrátenia preplatku dane;
- f) zadržanie alebo zrážky zo starobných dôchodkov;
- g) oznámenie úverovým inštitúciám;
- h) odmietnutie vydania, pozastavenie alebo zrušenie rôznych oprávnení napríklad vodičských preukazov);
- i) použitie mediácie, zmiernu alebo podobných prostriedkov na dosiahnutie dobrovoľného plnenia povinností.

Článok 35

Prevod finančných prostriedkov

1. Zmluvné štáty sa vyzývajú, aby podporovali, aj prostredníctvom medzinárodných dohôd, používanie najhospodárnejších a najúčinnějších metód, ktoré sú k dispozícii na prevod finančných prostriedkov platených z titulu výživného.

2. Zmluvný štát, ktorého právny poriadok obsahuje obmedzenia prevodu finančných prostriedkov, musí poskytnúť najvyššiu prioritu prevodu finančných prostriedkov platených podľa tohto dohovoru.

KAPITOLA VII

VEREJNÉ ORGÁNY

Článok 36

Verejné orgány ako žiadatelia

1. Na účely žiadostí o uznanie a výkon podľa článku 10 ods. 1 písm. a) a b) a pre veci, na ktoré sa vzťahuje článok 20 ods. 4, pojem „oprávnený“ zahŕňa verejný orgán konajúci namiesto

fyzickej osoby, ktorá má nárok na výživné, alebo verejný orgán, ktorý má nárok na náhradu za dávky poskytnuté namiesto výživného.

2. Právo verejného orgánu konať namiesto fyzickej osoby, ktorá má nárok na výživné, alebo uplatniť si nárok na náhradu za dávky poskytnuté oprávnenému namiesto výživného sa spravuje právnym poriadkom, ktorému podlieha tento orgán.

3. Verejný orgán môže žiadať o uznanie alebo o výkon:

a) rozhodnutia vydaného voči povinnému na návrh verejného orgánu, ktorý sa domáha náhrady za dávky poskytnuté namiesto výživného;

b) rozhodnutia vydaného v konaní, ktorého účastníkmi boli oprávnený a povinný, v rozsahu, v ktorom poskytol oprávnenému dávky namiesto výživného.

4. Verejný orgán, ktorý žiada o uznanie alebo o výkon rozhodnutia, predloží na požiadanie písomnosť, ktorou preukáže svoje právo podľa odseku 2 a poskytnutie dávok oprávnenému.

KAPITOLA VIII

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 37

Priame návrhy príslušným orgánom

1. Dohovor nevyklučuje možnosť využitia takých postupov, ktoré ustanovuje vnútroštátne právo zmluvného štátu a ktoré umožňujú osobe (žiadateľovi) priamo sa obrátiť na príslušný orgán tohto štátu vo veci upravenej dohovorom, vrátane návrhu na vydanie alebo zmenu rozhodnutia o výživnom za dodržania podmienok uvedených v článku 18.

2. V prípade návrhu na uznanie a výkon podaného priamo príslušnému orgánu zmluvného štátu sa uplatňuje článok 14 ods. 5 a článok 17 písm. b) a ustanovenia kapitol V, VI, VII a tejto kapitoly, s výnimkou článku 40 ods. 2, článku 42, článku 43 ods. 3, článku 44 ods. 3 a článkov 45 a 55.

3. Na účely odseku 2 sa článok 2 ods. 1 písm. a) uplatní na rozhodnutie o výživnom určenom ohrozenej osobe, ktorej vek presahuje vek stanovený v uvedenom písmene, ak toto rozhodnutie bolo vydané skôr, ako uvedená osoba dosiahla daný vek, a ak vzhľadom na postihnutie sa výživné určilo aj na obdobie po dosiahnutí uvedeného veku.

Článok 38

Ochrana osobných údajov

Osobné údaje zhromaždené alebo odovzdané podľa tohto dohovoru sa použijú iba na účely, na ktoré boli zhromaždené alebo odovzdané.

Článok 39

Dôvernosť

Orgán, ktorý spracováva informácie, zabezpečí ich dôvernosť v súlade s právnym poriadkom svojho štátu.

Článok 40

Zákaz sprístupnenia informácií

1. Orgán nesprístupní ani nepotvrdí informácie zhromaždené alebo odovzdané pri uplatňovaní tohto dohovoru, ak dospeje k záveru, že ich sprístupnenie alebo potvrdenie by mohlo ohroziť zdravie, bezpečnosť alebo slobodu osoby.

2. Tento záver ústredného orgánu musí iný ústredný orgán zohľadniť, a to najmä v prípadoch domáceho násillia.

3. Žiadne ustanovenie tohto článku nebráni orgánom zhromažďovať a navzájom si poskytovať informácie, ak je to potrebné na plnenie si povinností podľa tohto dohovoru.

Článok 41

Nevyžadovanie overovania

V kontexte tohto dohovoru sa nevyžaduje vyššie overenie ani splnenie inej podobnej formálnej náležitosti.

Článok 42

Plnomocenstvo

Ústredný orgán dožiadaného štátu smie požadovať od žiadateľa plnomocenstvo, len ak koná v jeho mene pred súdom alebo inými orgánmi alebo na účely ustanovenia takéhoto zástupcu.

Článok 43

Vymáhanie nákladov

1. Vymáhanie akýchkoľvek nákladov, ktoré vznikli pri uplatňovaní tohto dohovoru, nemá prednosť pred vymáhaním výživného.

2. Štát môže vymáhať náklady od neúspešného účastníka.

3. Na účely žiadosti podľa článku 10 ods. 1 písm. b) na vymáhanie nákladov od neúspešného účastníka v súlade s odsekom 2 pojem „oprávnený“ v článku 10 ods. 1 zahrňuje štát.

4. Týmto článkom nie je dotknutý článok 8.

Článok 44

Jazykové požiadavky

1. Žiadosti a s nimi súvisiace písomnosti sa vyhotovia v pôvodnom jazyku a pripojí sa k nim preklad do úradného jazyka dožiadaného štátu alebo do iného jazyka, ktorý dožiadaný štát označil vo vyhlásení v súlade s článkom 63 za prijateľný, pokiaľ príslušný orgán tohto štátu neupustí od povinnosti predložiť preklad.

2. Zmluvný štát, ktorý má viac úradných jazykov a nemôže prijať písomnosti v jednom z týchto jazykov na celom svojom území z dôvodov vnútroštátneho práva, označí vyhlásením v súlade s článkom 63 jazyk, v ktorom sa písomnosti alebo ich preklady vyhotovia na účely ich predloženia v určených častiach jeho územia.

3. Pokiaľ sa ústredné orgány nedohodnú inak, všetka ďalšia komunikácia medzi týmito orgánmi prebieha v úradnom jazyku dožiadaného štátu alebo v anglickom či francúzskom jazyku. Zmluvný štát však môže v súlade s článkom 62 uplatniť výhradu a namietať proti použitiu anglického alebo francúzskeho jazyka.

Článok 45

Vyhotovenie prekladov a náklady na preklady

1. Pri žiadosťiach podľa kapitoly III sa môžu ústredné orgány v konkrétnej veci alebo vo všeobecnosti dohodnúť na tom, že preklad do úradného jazyka dožiadaného štátu sa vyhotoví v dožiadanom štáte z pôvodného jazyka alebo z iného dohodnutého jazyka. Ak takáto dohoda neexistuje a dožadujúci ústredný orgán nevie dodržať požiadavky stanovené v článku 44 ods. 1 a 2, potom možno žiadosť a s ňou súvisiace písomnosti zaslať s prekladom do anglického alebo francúzskeho jazyka na účel následného prekladu do úradného jazyka dožiadaného štátu.

2. Náklady na preklad vyplývajúce z uplatnenia odseku 1 znáša dožadujúci štát, pokiaľ sa ústredné orgány príslušných štátov nedohodnú inak.

3. Bez ohľadu na článok 8 môže dožadujúci ústredný orgán požadovať od žiadateľa úhradu nákladov na preklad žiadosti a s ňou súvisiacich písomností s výnimkou prípadov, keď tieto náklady môžu byť uhradené v rámci jeho systému právnej pomoci.

Článok 46

Nezjednotené právne systémy – výklad

1. Vo vzťahu k štátu, v ktorom sa v rôznych územných celkoch uplatňujú vo veciach, ktoré sú predmetom úpravy tohto dohovoru, dva alebo viaceré právne systémy alebo súbory právnych noriem:

- každý odkaz na právny poriadok alebo konanie štátu sa, kde je to vhodné, považuje za odkaz na právny poriadok alebo konanie v platnosti v príslušnom územnom celku;
- každý odkaz na rozhodnutie vydané, uznané, uznané a vykonané, vykonané alebo zmenené v tomto štáte sa, kde je to vhodné, považuje za odkaz na rozhodnutie vydané, uznané, uznané a vykonané, vykonané alebo zmenené v príslušnom územnom celku;
- každý odkaz na justičný alebo správny orgán štátu sa, kde je to vhodné, považuje za odkaz na justičný alebo správny orgán príslušného územného celku;
- každý odkaz na príslušné orgány, na verejné orgány alebo na iné subjekty štátu okrem ústredných orgánov, sa tam, kde je

to vhodné, považuje za odkaz na takéto orgány alebo subjekty oprávnené konať v príslušnom územnom celku;

- každý odkaz na pobyt alebo obvyklý pobyt v štáte sa, kde je to vhodné, považuje za odkaz na pobyt alebo obvyklý pobyt v príslušnom územnom celku;
- každý odkaz na majetok nachádzajúci sa v štáte sa, kde je to vhodné, považuje za odkaz na majetok nachádzajúci sa v príslušnom územnom celku;
- každý odkaz na dojednanie vzájomnosti platné v štáte sa, kde je vhodné, považuje za odkaz na dojednanie vzájomnosti platné v príslušnom územnom celku;
- každý odkaz na bezplatnú právnu pomoc v štáte sa, kde je to vhodné, považuje za odkaz na bezplatnú právnu pomoc v príslušnom územnom celku;
- každý odkaz na dohodu o výživnom uzatvorenú v štáte sa, kde je to vhodné, považuje za odkaz na dohodu o výživnom uzatvorenú v príslušnom územnom celku;
- každý odkaz na vymáhanie nákladov štátom sa, kde je to potrebné považuje za odkaz na vymáhanie nákladov príslušným územným celkom.

2. Tento článok sa nevzťahuje na organizáciu regionálnej ekonomickej integrácie.

Článok 47

Nezjednotené právne systémy – hmotnoprávne pravidlá

1. Zmluvný štát s dvoma alebo viacerými územnými celkami, v ktorých sa uplatňujú rôzne právne systémy, nie je povinný uplatňovať tento dohovor v prípadoch, ktoré sa týkajú výlučne týchto rôznych územných celkov.

2. Príslušný orgán v územnom celku zmluvného štátu s dvoma alebo viacerými územnými celkami, v ktorých sa uplatňujú rôzne právne systémy, nie je povinný uznať alebo vykonať rozhodnutie z iného zmluvného štátu výlučne z toho dôvodu, že predmetné rozhodnutie bolo podľa tohto dohovoru uznané alebo vykonané v inom územnom celku toto istého zmluvného štátu.

3. Tento článok sa neuplatňuje na organizáciu regionálnej ekonomickej integrácie.

Článok 48

Vzťah k predchádzajúcim haagskym dohovorom o výživnom

Vo vzťahu medzi zmluvnými štátmi tento dohovor nahrádza, s výhradou článku 56 ods. 2, haagsky Dohovor o uznávaní a výkone rozhodnutí o výživovacej povinnosti z 2. októbra 1973 a haagsky Dohovor o uznávaní a výkone rozhodnutí o výživovacej povinnosti k deťom z 15. apríla 1958, pokiaľ sa ich rozsah pôsobnosti v týchto štátoch zhoduje s rozsahom pôsobnosti tohto dohovoru.

Článok 49

Vzťah k Newyorskému dohovoru z roku 1956

Vo vzťahoch medzi zmluvnými štátmi tento dohovor nahrádza Dohovor Organizácie Spojených národov o vymáhaní výživného v cudzine z 20. júna 1956, pokiaľ sa jeho rozsah pôsobnosti v týchto štátoch zhoduje s oblasťou pôsobnosti tohto dohovoru.

Článok 50

Vzťah k predchádzajúcim haagskym dohovorom o doručovaní písomností a vykonávaní dôkazov

Tento dohovor nemá vplyv na haagsky Dohovor o civilnom konaní z 1. marca 1954, *haagsky Dohovor o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v cudzine v občianskych a obchodných veciach* z 15. novembra 1965 a *haagsky Dohovor o vykonávaní dôkazov v cudzine v občianskych a obchodných veciach* z 18. marca 1970.

Článok 51

Vzťah k právnym nástrojom a doplnkovým dohodám

1. Tento dohovor sa nedotýka uplatňovania iných medzinárodných právnych nástrojov uzatvorených pred týmto dohovorom, ktorých stranami sú zmluvné štáty a ktoré obsahujú ustanovenia o veciach upravených týmto dohovorom.

2. Ktorýkoľvek zmluvný štát môže uzatvoriť s jedným alebo viacerými zmluvnými štátmi dohody, ktoré obsahujú ustanovenia o veciach upravených týmto dohovorom, s cieľom zlepšiť uplatňovanie tohto dohovoru v ich vzájomných vzťahoch, pokiaľ sú tieto dohody v súlade s cieľmi a účelom tohto dohovoru a nemajú vplyv na uplatňovanie ustanovení tohto dohovoru týmito štátmi vo vzťahu k iným zmluvným štátom. Štáty, ktoré uzatvorili takúto dohodu, zašlú jej kópiu deponitárovi dohovoru.

3. Odseky 1 a 2 sa uplatnia aj na dojednania vzájomnosti a na jednotné predpisy založené na existencii osobitných väzieb medzi príslušnými štátmi.

4. Tento dohovor sa nedotýka uplatňovania právnych nástrojov organizácie regionálnej ekonomickej integrácie, ktorá je zmluvnou stranou tohto dohovoru, prijatých po uzatvorení dohovoru, vo veciach upravených dohovorom, pokiaľ tieto právne nástroje nemajú vplyv na uplatňovanie ustanovení tohto dohovoru členskými štátmi organizácie regionálnej ekonomickej integrácie vo vzťahu k iným zmluvným štátom. Pokiaľ ide o uznávanie alebo výkon rozhodnutí medzi členskými štátmi organizácie regionálnej ekonomickej integrácie, tento dohovor sa nedotýka uplatňovania pravidiel organizácie regionálnej ekonomickej integrácie bez ohľadu na to, či boli prijaté pred uzatvorením tohto dohovoru alebo po jeho uzatvorení.

Článok 52

Pravidlo najvyššej účinnosti

1. Tento dohovor nebráni uplatňovaniu dohody, dojednania alebo iného medzinárodného právneho nástroja v platnosti medzi dožadujúcim štátom a dožiadaným štátom, ani dojednania vzájomnosti platného v dožiadanom štáte, ktorými sa ustanovujú:

- výhodnejšie zásady uznávania rozhodnutí o výživnom, bez toho, aby bol dotknutý článok 22 písm. f) dohovoru;
- zjednodušené a rýchlejšie konania o žiadosti o uznanie alebo uznanie a výkon rozhodnutí o výživnom;
- výhodnejšiu právnu pomoc, ako je pomoc stanovená v článkoch 14 až 17, alebo
- postup umožňujúci žiadateľovi z dožadujúceho štátu podať žiadosť priamo ústrednému orgánu dožiadaného štátu.

2. Tento dohovor nebráni uplatneniu právneho poriadku platného v dožiadanom štáte, v ktorom ustanovujú účinnejšie pravidlá uvedené v odseku 1 písm. a) až c). Zjednodušené a rýchlejšie konania uvedené v odseku 1 písm. b) však musí byť zlučiteľné s ochranou poskytnutou účastníkom podľa článkov 23 a 24, najmä pokiaľ ide o práva účastníkov, aby boli riadne oboznámení s konaním a aby mali primeranú príležitosť vyjadriť sa, a pokiaľ ide o účinky akejkoľvek námietky alebo odvolania.

Článok 53

Jednotný výklad

Pri výklade tohto dohovoru sa prihliada na jeho medzinárodný charakter a na potrebu podpory jeho jednotného uplatňovania.

Článok 54

Preskúmanie praktického uplatňovania dohovoru

1. Generálny tajomník Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného v pravidelných intervaloch zvolá zvláštnu komisiu na účely preskúmania uplatňovania tohto dohovoru v praxi a na podporu prijímania osvedčených postupov podľa tohto dohovoru.

2. Na účely tohto preskúmania spolupracujú zmluvné štáty so Stálym byrom Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného pri zhromažďovaní informácií vrátane štatistík a judikatúry, týkajúcich sa uplatňovania tohto dohovoru v praxi.

Článok 55

Zmeny tlačív

1. Tlačivá, ktoré sú pripojené k tomuto dohovorom, možno zmeniť rozhodnutím zvláštnej komisie zvolanej generálnym tajomníkom Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného, na zasadnutie ktorej sa pozvú všetky zmluvné štáty a všetci členovia. Návrh na zmenu tlačív sa zaradí do programu rokovania.

2. Zmeny prijaté zmluvnými štátmi prítomnými na zasadnutí zvláštnej komisie nadobudnú platnosť pre všetky zmluvné štáty prvým dňom siedmeho kalendárneho mesiaca od dňa, keď ich depozitár oznámil všetkým zmluvným štátom.

3. V lehote stanovenej v odseku 2 môže každý zmluvný štát v súlade s článkom 62 písomným oznámením depozitárovi uplatniť výhradu k tejto zmene. Štát, ktorý uplatní takúto výhradu, je až do jej odvolania považovaný za štát, ktorý nie je stranou tohto dohovoru, pokiaľ ide o túto zmenu.

Článok 56

Prechodné ustanovenia

1. Tento dohovor sa uplatní v každej veci, v ktorej:

a) ústredný orgán dožiadaného štátu prijal dožiadanie podľa článku 7 alebo žiadosť podľa kapitoly III po nadobudnutí platnosti dohovoru medzi dožadujúcim štátom a dožiadaným štátom;

b) na príslušný orgán dožiadaného štátu sa podal priamy návrh na uznanie a výkon po nadobudnutí platnosti dohovoru medzi štátom pôvodu a dožiadaným štátom.

2. Pokiaľ ide o uznanie a výkon rozhodnutí medzi zmluvnými štátmi tohto dohovoru, ktoré sú zároveň zmluvnými stranami niektorého z haagskych dohovorov o výživnom uvedených v článku 48, v prípade, že podmienky uznania a výkonu podľa tohto dohovoru bránia uznaniu a výkonu rozhodnutia vydaného v štáte pôvodu pred nadobudnutím platnosti tohto dohovoru pre tento štát, ktoré by inak bolo uznané a vykonané podľa dohovoru platného v čase vydania rozhodnutia, uplatnia sa podmienky tohto druhého dohovoru.

3. Dožiadaný štát nie je podľa tohto dohovoru povinný vykonať rozhodnutie alebo dohodu o výživnom týkajúcu sa platieb splatných predtým, ako dohovor nadobudol platnosť medzi štátom pôvodu a dožiadaným štátom, s výnimkou vyživovacej povinnosti vyplývajúcej zo vzťahu medzi rodičom a dieťaťom voči osobe mladšej ako 21 rokov.

Článok 57

Poskytovanie informácií o právnych predpisoch, konaniach a službách

1. Zmluvný štát v čase uloženia listiny o ratifikácii alebo listiny o prístupe alebo v čase vydania vyhlásenia v súlade s článkom 61 dohovoru poskytne Stálemu byru Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného:

a) opis svojho právneho poriadku a konaní týkajúcich sa vyživovacej povinnosti;

b) opis opatrení, ktoré prijme na splnenie povinností podľa článku 6;

c) opis toho, ako bude poskytovať žiadateľom účinný prístup ku konaniu požadovaný podľa článku 14;

d) opis pravidiel a konaní týkajúcich sa výkonu vrátane všetkých obmedzení výkonu, najmä noriem na ochranu povinného a premlčacích lehôt;

e) spresnenia uvedené v článku 25 ods. 1 písm. b) a ods. 3.

2. Zmluvné štáty môžu pri plnení svojich povinností podľa odseku 1 použiť tlačivo profilu krajiny odporúčané a uverejnené Haagskou konferenciou medzinárodného práva súkromného.

3. Zmluvné štáty informácie pravidelne aktualizujú.

KAPITOLA IX

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 58

Podpis, ratifikácia a prístup

1. Tento dohovor je otvorený na podpis všetkým štátom, ktoré boli členmi Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného v čase jej dvadsiateho prvého zasadnutia, a všetkým ostatným štátom, ktoré sa zúčastnili na uvedenom zasadnutí.

2. Podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu a listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení sa uložia na Ministerstve zahraničných vecí Holandského kráľovstva, ktoré je depozitárom tohto dohovoru.

3. Každý iný štát alebo organizácia regionálnej ekonomickej integrácie môže pristúpiť k dohovoru potom, ako nadobudne platnosť v súlade s článkom 60 ods. 1.

4. Listina o prístupe sa uloží u depozitára.

5. Prístup nadobudne platnosť, iba pokiaľ ide o vzťahy medzi prístupujúcim štátom a tými zmluvnými štátmi, ktoré nevzniesli námietku voči jeho prístupu do dvanástich mesiacov odo dňa oznámenia uvedeného v článku 65. Takúto námietku môžu štáty vzniesť aj v čase ratifikácie, prijatia alebo schválenia dohovoru po prístupe. Každá takáto námietka sa oznámi depozitárovi.

Článok 59

Organizácie regionálnej ekonomickej integrácie

1. Organizácia regionálnej ekonomickej integrácie, ktorú tvoria výlučne zvrchované štáty a ktorá má právomoc v niektorých alebo všetkých veciach, na ktoré sa uplatňuje tento dohovor, môže taktiež podpísať, prijať alebo schváliť tento dohovor alebo k nemu pristúpiť. Organizácia regionálnej ekonomickej integrácie má v tomto prípade práva a povinnosti zmluvného štátu v rozsahu, v ktorom má právomoc vo veciach, na ktoré sa uplatňuje tento dohovor.

2. Organizácia regionálnej ekonomickej integrácie v čase podpisu, prijatia, schválenia alebo prístupu depozitárovi písomne oznámi veci, na ktoré sa uplatňuje tento dohovor, v ktorých členské štáty na ňu preniesli právomoc. Organizácia urýchlene písomne oznámi depozitárovi akékoľvek zmeny svojej právomoci uvedenej v poslednom oznámení urobenom podľa tohto odseku.

3. V čase podpisu, prijatia alebo schválenia tohto dohovoru alebo prístupu k nemu môže v súlade s článkom 63 organizácia regionálnej ekonomickej integrácie vyhlásiť, že vykonáva právomoc vo všetkých veciach, na ktoré sa uplatňuje tento dohovor, a že jej členské štáty, ktoré v predmetnej veci preniesli právomoc na organizáciu regionálnej ekonomickej integrácie, sú dohovorom viazané na základe jeho podpisu, prijatia alebo schválenia organizáciou alebo prístupu organizácie k nemu.

4. Na účely nadobudnutia platnosti tohto dohovoru sa listina uložená organizáciou regionálnej ekonomickej integrácie nepočíta, okrem prípadu, že organizácia regionálnej ekonomickej integrácie vydá vyhlásenie v súlade s odsekom 3.

5. Každý odkaz na „zmluvný štát“ alebo „štát“ v tomto dohovore sa, kde je to vhodné, zahŕňa aj organizáciu regionálnej ekonomickej integrácie, ktorá je jeho stranou. V prípade, že organizácia regionálnej ekonomickej integrácie vydá vyhlásenie v súlade s odsekom 3, každý odkaz na „zmluvný štát“ alebo „štát“ v tomto dohovore sa, kde je to vhodné, vzťahuje rovnako na dotknuté členské štáty organizácie.

Článok 60

Nadobudnutie platnosti

1. Tento dohovor nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí troch mesiacov po uložení druhej listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení uvedenej v článku 58.

2. Potom tento dohovor nadobúda platnosť:

- a) pre každý štát alebo organizáciu regionálnej ekonomickej integrácie uvedené v článku 59 ods. 1, ktoré následne ratifikujú, prijímajú alebo schvália dohovor, prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí troch mesiacov po uložení ich listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení;
- b) pre každý štát alebo organizáciu regionálnej ekonomickej integrácie uvedené v článku 58 ods. 3 dňom nasledujúcim po uplynutí lehoty, počas ktorej možno vzniesť námietky v súlade s článkom 58 ods. 5;
- c) pre územný celok, na ktorý sa tento dohovor rozšíril v súlade s článkom 61, prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí troch mesiacov po oznámení uvedenom v spomínanom článku.

Článok 61

Vyhľadania týkajúce sa nezjednotených právnych systémov

1. Ak má štát dva alebo viacero územných celkov, v ktorých sa vo veciach, ktoré sú predmetom úpravy tohto dohovoru,

uplatňujú rôzne právne systémy, môže v súlade s článkom 63 v čase podpisu, ratifikácie, prijatia, schválenia alebo prístupu vyhlásiť, že tento dohovor sa vzťahuje na všetky jeho územné celky alebo iba na jeden alebo viaceré z nich a toto vyhlásenie môže kedykoľvek zmeniť tým, že vydá nové vyhlásenie.

2. Každé takéto vyhlásenie sa oznámi depozitárovi a výslovne sa v ňom uvedú územné celky, na ktoré sa dohovor uplatňuje.

3. Ak štát nevydá vyhlásenie podľa tohto článku, dohovor sa vzťahuje na všetky územné celky tohto štátu.

4. Tento článok sa neuplatní na organizáciu regionálnej ekonomickej integrácie.

Článok 62

Výhrady

1. Každý zmluvný štát môže najneskôr pri ratifikácii, prijatí, schválení alebo prístupe alebo pri vydaní vyhlásenia v zmysle článku 61 uplatniť jednu alebo viacero z výhrad uvedených v článku 2 ods. 2, článku 20 ods. 2, článku 30 ods. 8, článku 44 ods. 3 a článku 55 ods. 3. Žiadne iné výhrady nemožno uplatniť.

2. Každý štát môže kedykoľvek odvolať výhradu, ktorú uplatnil. Toto odvolanie sa oznámi depozitárovi.

3. Výhrada stráca účinnosť prvým dňom tretieho kalendárneho mesiaca po oznámení uvedenom v odseku 2.

4. Výhrady uplatnené podľa tohto článku neumožňujú uplatniť vzájomnosť s výnimkou výhrady uvedenej v článku 2 ods. 2.

Článok 63

Vyhľadania

1. Vyhlásenia uvedené v článku 2 ods. 3, článku 11 ods. 1 písm. g), článku 16 ods. 1, článku 24 ods. 1, článku 30 ods. 7, článku 44 ods. 1 a 2, článku 59 ods. 3 a článku 61 ods. 1 možno vydať pri podpise, ratifikácii, prijatí, schválení alebo prístupe alebo kedykoľvek neskôr a môžu sa kedykoľvek zmeniť alebo odvolať.

2. Vyhlásenia, zmeny a odvolania sa oznamujú depozitárovi.

3. Vyhlásenie vydané v čase podpisu, ratifikácie, prijatia, schválenia alebo prístupe nadobúda platnosť pre príslušný štát súčasne s nadobudnutím platnosti tohto dohovoru.

4. Vyhlásenie vydané neskôr a akékoľvek zmena alebo odvolanie vyhlásenia nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí troch mesiacov odo dňa, kedy bolo depozitárovi doručené oznámenie.

Článok 64**Výpoveď**

1. Zmluvný štát tohto dohovoru môže dohovor vypovedať prostredníctvom písomného oznámenia depozitárovi. Výpoveď sa môže obmedziť na určité územné celky štátu zloženého z viacerých územných celkov, na ktoré sa vzťahuje tento dohovor.

2. Výpoveď nadobúda účinnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí dvanástich mesiacov odo dňa, kedy bolo oznámenie doručené depozitárovi. Ak je v oznámení stanovená dlhšia lehota na nadobudnutie účinnosti výpovede, výpoveď nadobúda účinnosť po uplynutí tejto dlhšej lehoty odo dňa, kedy bolo oznámenie doručené depozitárovi.

Článok 65**Oznámenia**

Depozitár oznámi členom Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného a ďalším štátom a organizáciám regionálnej ekonomickej integrácie, ktoré podpísali, ratifikovali, prijali, schválili dohovor alebo k nemu pristúpili v súlade s článkami 58 a 59:

- a) podpisy, ratifikácie, prijatia a schválenia uvedené v článkoch 58 a 59;
- b) prístupy a námietky k prístupom uvedené v článku 58 ods. 3 a 5 a v článku 59;

c) dátum, kedy tento dohovor nadobudol platnosť v súlade s článkom 60;

d) vyhlásenia uvedené v článku 2 ods. 3, článku 11 ods. 1 písm. g), článku 16 ods. 1, článku 24 ods. 1, článku 30 ods. 7, článku 44 ods. 1 a 2, článku 59 ods. 3 a článku 61 ods. 1;

e) dohody uvedené v článku 51 ods. 2;

f) výhrady uvedené v článku 2 ods. 2, článku 20 ods. 2, článku 30 ods. 8, článku 44 ods. 3 a článku 55 ods. 3 a odvolania uvedené v článku 62 ods. 2;

g) výpovede uvedené v článku 64.

Na dôkaz toho dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali tento dohovor.

V Haagu dvadsiateho tretieho novembra dvetisíc sedem v anglickom a francúzskom jazyku, pričom obidve znenia sú rovnako autentické, v jednom vyhotovení, ktoré sa uloží v archívoch vlády Holandského kráľovstva a ktorého overená kópia sa zašle diplomatickou cestou každému z členských štátov Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného v čase jej dvadsiateho prvého zasadnutia a každému štátu, ktorý sa zúčastnil na tomto zasadnutí.

PRÍLOHA 1

Sprievodné tlačivo podľa článku 12 ods. 2

VYHLÁSENIE O DÔVERNOSTI A O OCHRANE OSOBNÝCH ÚDAJOV

Osobné údaje zhromaždené alebo odovzdané podľa tohto dohovoru sa použijú iba na účely, na ktoré boli zhromaždené alebo odovzdané. Orgán, ktorý spracováva tieto údaje, zabezpečí ich dôvernúosť v súlade s právnym poriadkom svojho štátu.

Orgán v súlade s článkom 40 neprístupní ani nepotvrdí informácie, ktoré zhromaždil alebo odovzdal pri uplatňovaní tohto dohovoru, ak usúdi, že by sa tým mohlo ohroziť zdravie, bezpečnosť alebo sloboda osoby.

Rozhodnutie o neprístupnení prijal ústredný orgán v súlade s článkom 40.

1. Dožadujúci ústredný orgán:

- a) Adresa
- b) Telefónne číslo
- c) Faxové číslo
- d) Elektronická pošta
- e) Spisová značka

2. Kontaktná osoba v dožadujúcom štáte:

- a) Adresa (ak sa líši)
- b) Telefónne číslo (ak sa líši)
- c) Faxové číslo (ak sa líši)
- d) Elektronická pošta (ak sa líši)
- e) Jazyk(-y)

3. Dožiadaný ústredný orgán:

Adresa:

4. Údaje o žiadateľovi:

- a) Priezvisko(-á):
 - b) Meno(-á):
 - c) Dátum narodenia: (dd/mm/yyyy)
- alebo:

a) Názov verejného orgánu:

5. Údaje o osobe (osobách) oprávnenej (oprávnených) na výživné:

- a) Osoba je totožná so žiadateľom uvedeným v bode 4
- b) i) Priezvisko(-á):
- Meno(-á):
- Dátum narodenia: (dd/mm/yyyy)
- ii) Priezvisko(-á):
- Meno(-á):
- Dátum narodenia: (dd/mm/yyyy)
- iii) Priezvisko(-á):
- Meno(-á):
- Dátum narodenia: (dd/mm/yyyy)

6. Údaje o povinnom ⁽¹⁾:

- a) Osoba je totožná so žiadateľom uvedeným v bode 4:

⁽¹⁾ Podľa článku 3 dohovoru „povinný“ je fyzická osoba, ktorá má vyživovaciu povinnosť alebo o ktorej sa tvrdí, že má takúto povinnosť.

- b) Priezvisko(-á):
- c) Meno(-á):
- d) Dátum narodenia:(dd/mm/yyyy)

7. Toto sprievodné tlačivo sa týka žiadosti, ktorá sa k nemu priloží, podľa:

- článku 10 ods. 1 písm. a)
- článku 10 ods. 1 písm. b)
- článku 10 ods. 1 písm. c)
- článku 10 ods. 1 písm. d)
- článku 10 ods. 1 písm. e)
- článku 10 ods. 1 písm. f)
- článku 10 ods. 2 písm. a)
- článku 10 ods. 2 písm. b)
- článku 10 ods. 2 písm. c)

8. K návrhu sa pripoja tieto písomnosti:

a) Na účely návrhu podľa článku 10 ods. 1 písm. a) a:

v súlade s článkom 25:

- Úplné znenie rozhodnutia [článok 25 ods. 1 písm. a)]
- Zhrnutie rozhodnutia alebo výpis z rozhodnutia vypracovaný príslušným orgánom štátu pôvodu [článok 25 ods. 3 písm. b)] (ak je to uplatniteľné)
- Písomnosť osvedčujúca, že rozhodnutie je vykonateľné v štáte pôvodu, a v prípade rozhodnutia správneho orgánu písomnosť osvedčujúca, že sú splnené požiadavky podľa článku 19 ods. 3, pokiaľ tento štát v súlade s článkom 57 neuviedol, že rozhodnutia jeho správnych orgánov vždy spĺňajú tieto požiadavky [článok 25 ods. 1 písm. b)] alebo ak sa uplatní článok 25 ods. 3 písm. c)
- Ak sa odporca nezúčastnil na konaní v štáte pôvodu ani v ňom nebol zastúpený, písomnosť alebo písomnosti osvedčujúce, že odporca bol riadne oboznámený s konaním a mal možnosť sa vyjadriť, alebo že bol riadne oboznámený s rozhodnutím a mal možnosť podať námietku alebo odvolanie zo skutkových a právnych dôvodov [článok 25 ods. 1 písm. c)]
- Keď je to potrebné, písomnosť uvádzajúca stav dlhu a dátum, ku ktorému bol vyčíslený [článok 25 ods. 1 písm. d)]
- V prípade rozhodnutia stanovujúceho automatickú indexáciu, keď je to potrebné, písomnosť obsahujúca informácie potrebné na výpočet indexácie [článok 25 ods. 1 písm. e)]
- Keď je to potrebné, písomnosť, z ktorej vyplýva rozsah bezplatnej právnej pomoci poskytnutej žiadateľovi v členskom štáte pôvodu [článok 25 ods. 1 písm. f)]

V súlade s článkom 30 ods. 3:

- Úplné znenie dohody o výživnom [článok 30 ods. 3 písm. a)]
- Písomnosť uvádzajúca, že konkrétna dohoda o výživnom je vykonateľná ako rozhodnutie v štáte pôvodu [článok 30 ods. 3 písm. b)]
- Všetky ďalšie písomnosti priložené k návrhu (napr. písomnosť na účely článku 36 ods. 4, ak sa vyžaduje):

.....

.....

b) Na účely návrhu podľa článku 10 ods. 1 písm. b), c), d), e), f) a ods. 2 písm. a), b) alebo c) tieto podporné písomnosti (okrem sprievodného tlačiva a samotného návrhu) podľa článku 11 ods. 3:

- článok 10 ods. 1 písm. b)

- článok 10 ods. 1 písm. c)
- článok 10 ods. 1 písm. d)
- článok 10 ods. 1 písm. e)
- článok 10 ods. 1 písm. f)
- článok 10 ods. 2 písm. a)
- článok 10 ods. 2 písm. b)
- článok 10 ods. 2 písm. c)

Meno: (paličkovým písmom)

Dátum:(dd/mm/rrrr)

Splnomocnený zástupca ústredného orgánu:

PRÍLOHA 2

Potvrdzujúce tlačivo podľa článku 12 ods. 3

VYHLÁSENIE O DÔVERNOSTI A O OCHRANE OSOBNÝCH ÚDAJOV

Osobné údaje zhromaždené alebo odovzdané podľa tohto dohovoru sa použijú iba na účely, na ktoré boli zhromaždené alebo odovzdané. Orgán, ktorý spracováva tieto údaje, zabezpečí ich dôvernosc v súlade s právnym poriadkom svojho štátu.

Orgán v súlade s článkom 40 nesprístupní ani nepotvrdí informácie, ktoré zhromaždil alebo odovzdal pri uplatňovaní tohto dohovoru, ak usúdi, že by sa tým mohlo ohroziť zdravie, bezpečnosť alebo sloboda osoby.

Rozhodnutie o nesprístupnení prijal ústredný orgán v súlade s článkom 40.

1. Dožiadany ústredný orgán

- a) Adresa
- b) Telefónne číslo
- c) Faxové číslo
- d) Elektronická pošta
- e) Spisová značka

2. Kontaktná osoba v dožiadanom štáte

- a) Adresa (ak sa líši)
- b) Telefónne číslo (ak sa líši)
- c) Faxové číslo (ak sa líši)
- d) Elektronická pošta (ak sa líši)
- e) Jazyk(-y)

3. Dožadujúci ústredný orgán:

Kontaktná osoba:

Adresa:

.....

4. Dožiadany ústredný orgán potvrdzuje prijatie sprievodného tlačiva (dd/mm/yyyy) od dožadujúceho ústredného orgánu (spisová značka; z (dd/mm/yyyy) týkajúceho sa tejto žiadosti podľa:

- článku 10 ods. 1 písm. a)
- článku 10 ods. 1 písm. b)
- článku 10 ods. 1 písm. c)
- článku 10 ods. 1 písm. d)
- článku 10 ods. 1 písm. e)
- článku 10 ods. 1 písm. f)
- článku 10 ods. 2 písm. a)
- článku 10 ods. 2 písm. b)
- článku 10 ods. 2 písm. c)

Priezvisko(-á) žiadateľa:

Priezvisko(-á) osoby (osôb), ktorá(-é) sú oprávnené na výživné:

.....

Priezvisko(-á) povinného:

5. Prvé kroky podniknuté dožiadaným ústredným orgánom:

- Pozri priloženú správu o stave vybavovania žiadosti
- Spis je úplný a posudzuje sa
- Bude nasledovať správa o stave vybavovania žiadosti
- Poskytnite tieto doplňujúce informácie a/alebo písomnosti:

.....

- Dožiadaný ústredný orgán odmieta konať o žiadosti, pretože požiadavky tohto dohovoru zjavne nie sú splnené (článok 12 ods. 8). Dôvody:

- sú uvedené v priloženej písomnosti
- budú uvedené v nasledujúcej písomnosti

Dožiadaný ústredný orgán žiada dožadujúci ústredný orgán o oznámenie akejkoľvek zmeny stavu vybavovania žiadosti.

Meno: (paličkovým písmom)

Dátum:(dd/mm/yyyy)

Splnomocnený zástupca ústredného orgánu:

Predplatné na rok 2011 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK